



eulenspiegel

в журнале

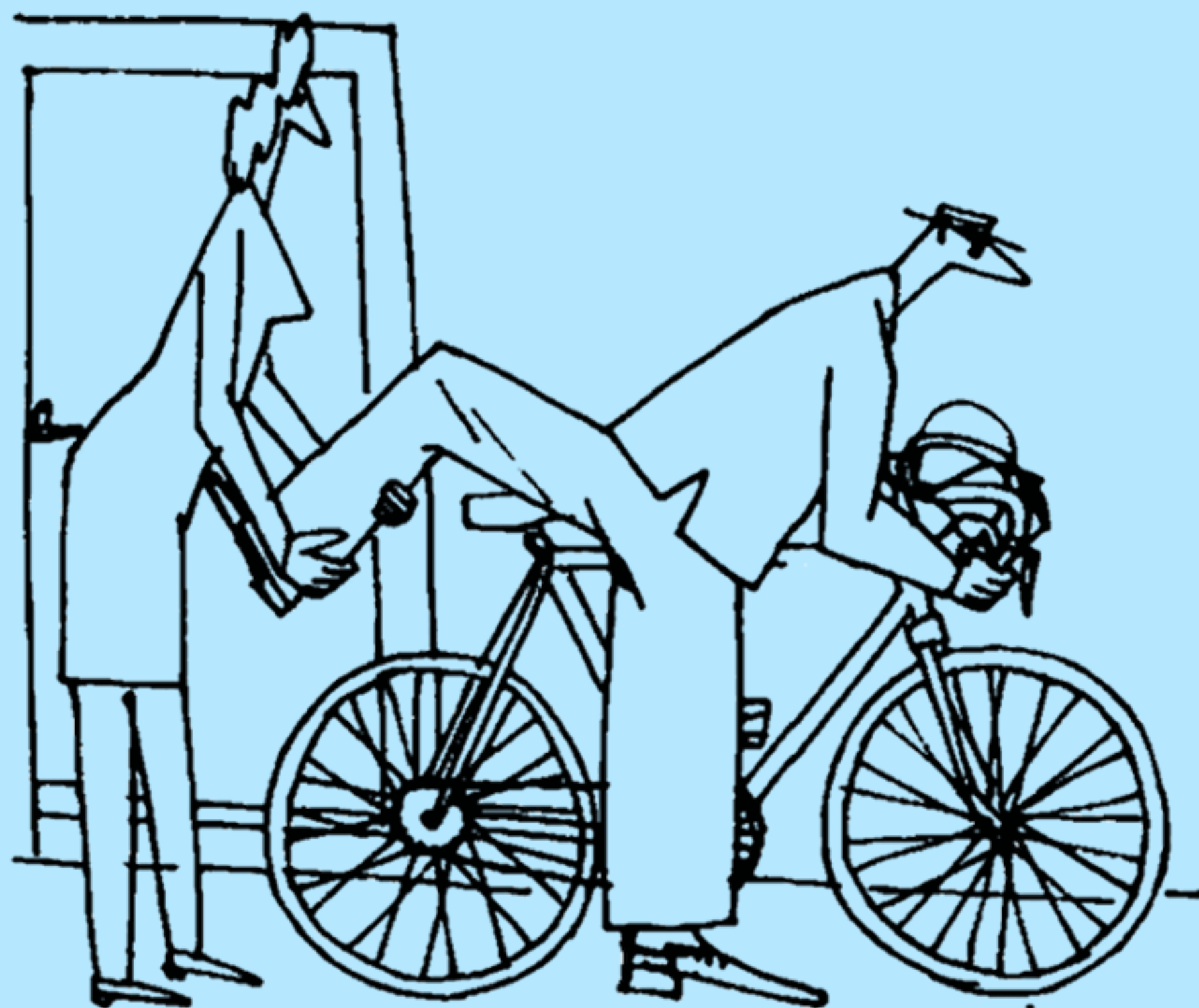
1977

год бюттнера



12

ГОД БЮТТНЕРА



1977

БЕРЛИН 1977



*Еще один альбом,
еще один год работы*

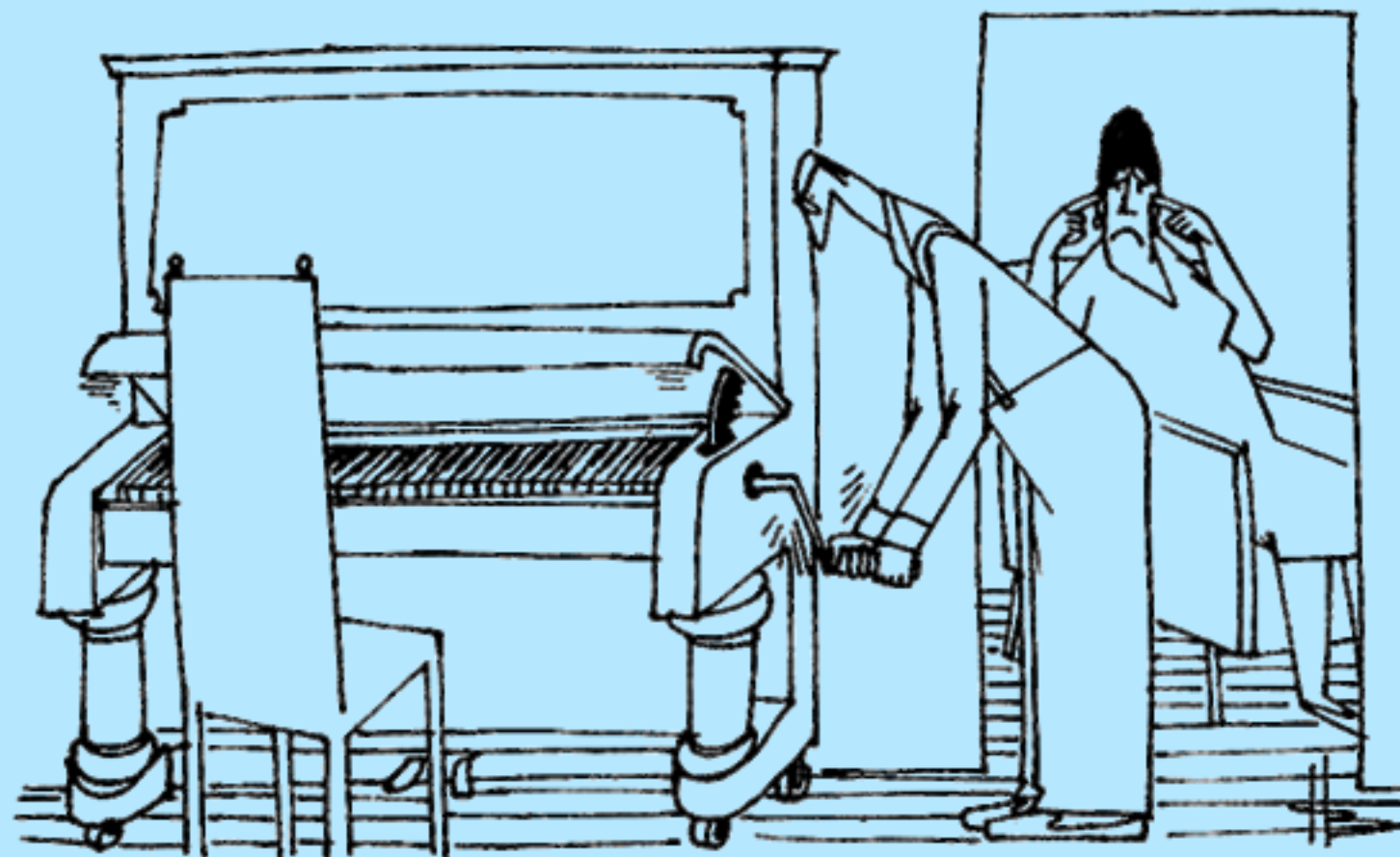
Генри Бюттнера в журнале "Eulenspiegel."

*В том ГДР-овском журнале, тираж
которого, 500000 экземпляров, был
ограничен лишь нехваткой бумаги,
не удовлетворяя спрос его читателей.*

*Ранее, в интернете появились альбомы 1971,
1973 и 1990 годов, последний под названием
"Между ГДР и ФРГ". Найдете вы и два
сборника с русским переводом: "Люди, как люди"
и "Такие мы люди". Перевод статьи Таби и
Вольфганга Тиме о встрече с Бюттнером
накануне его 90-летия найдете в журнале
"Всякая всячина" №3 за 2019 год.*

EULENSPIEGEL

"Я приделал сюда дверцу на случай, если ты захочешь показать кому-нибудь наше новое кресло."



LMM 470 LESER MACHEN MIT

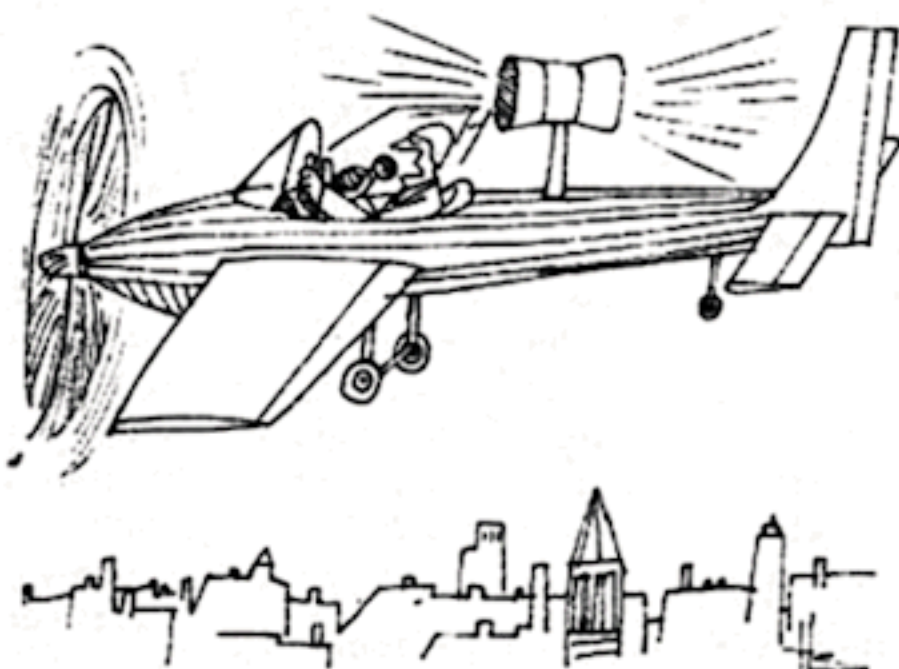
Bitte liefern Sie uns zu untenstehender Zeichnung per Postkarte ((Briefe wandern mit kühnem Schwung unweigerlich in den Papierkorb) witzige Unterschriften. Für die drei originellsten Texte berappen wir 30,—, 30,— und 30,— Mark.

Kennwort: LMM 470

LMM-Adresse: Eulenspiegel, 1056 Berlin

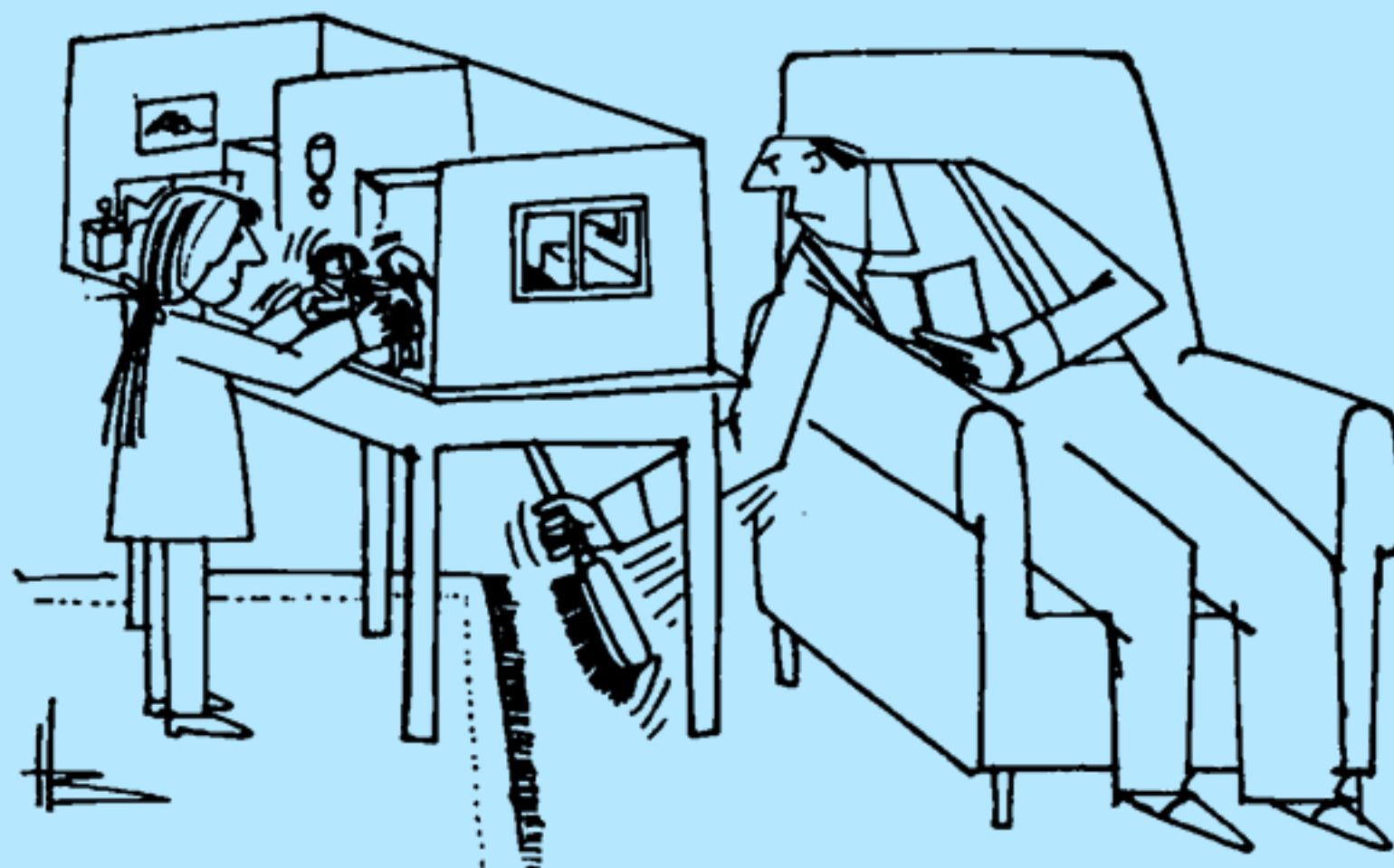
Einsendeschluß: 19. Januar 1977 (Poststempel)

Veröffentlichung in Heft 5



Zeichnung: Henry Büttner

В первом номере журнала редактор дал возможность опубликовать работы практически всем своим художникам, выделив место и их коллегам из других стран, поэтому у Генри Бюттнера там нашлось место только для двух рисунков (см. выше). Но уже во втором номере ему выделили целую страницу для семи рисунков, да еще и в разделе "LMM" разместился восьмой, сулящий трем победителям по 30 марок.*

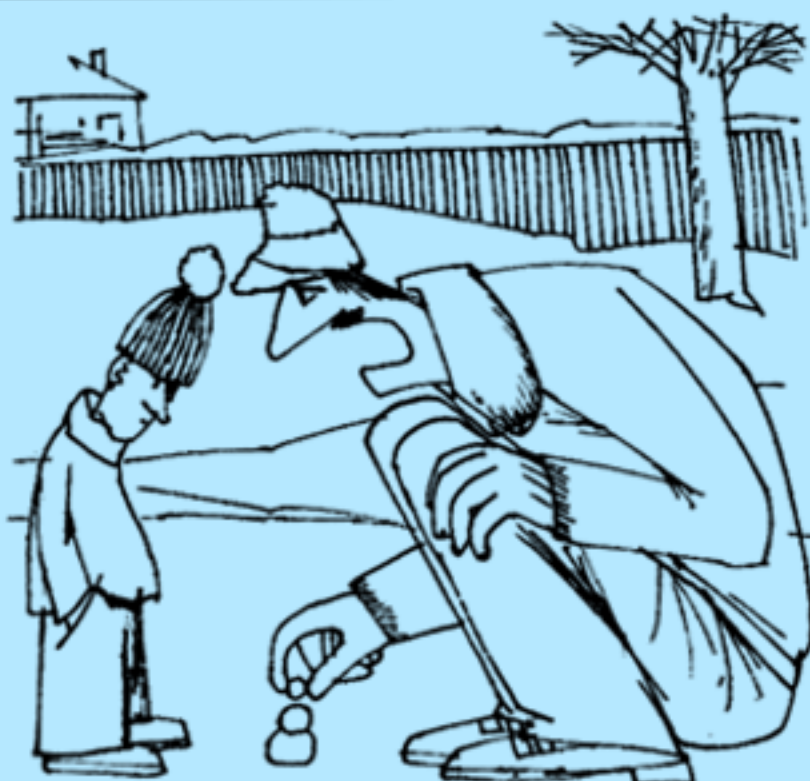


* Победителями становились те, кто предлагал наиболее остроумные подписи к рисункам.

1



2



"Мой отец вообще ничего для
меня не сооружал!"

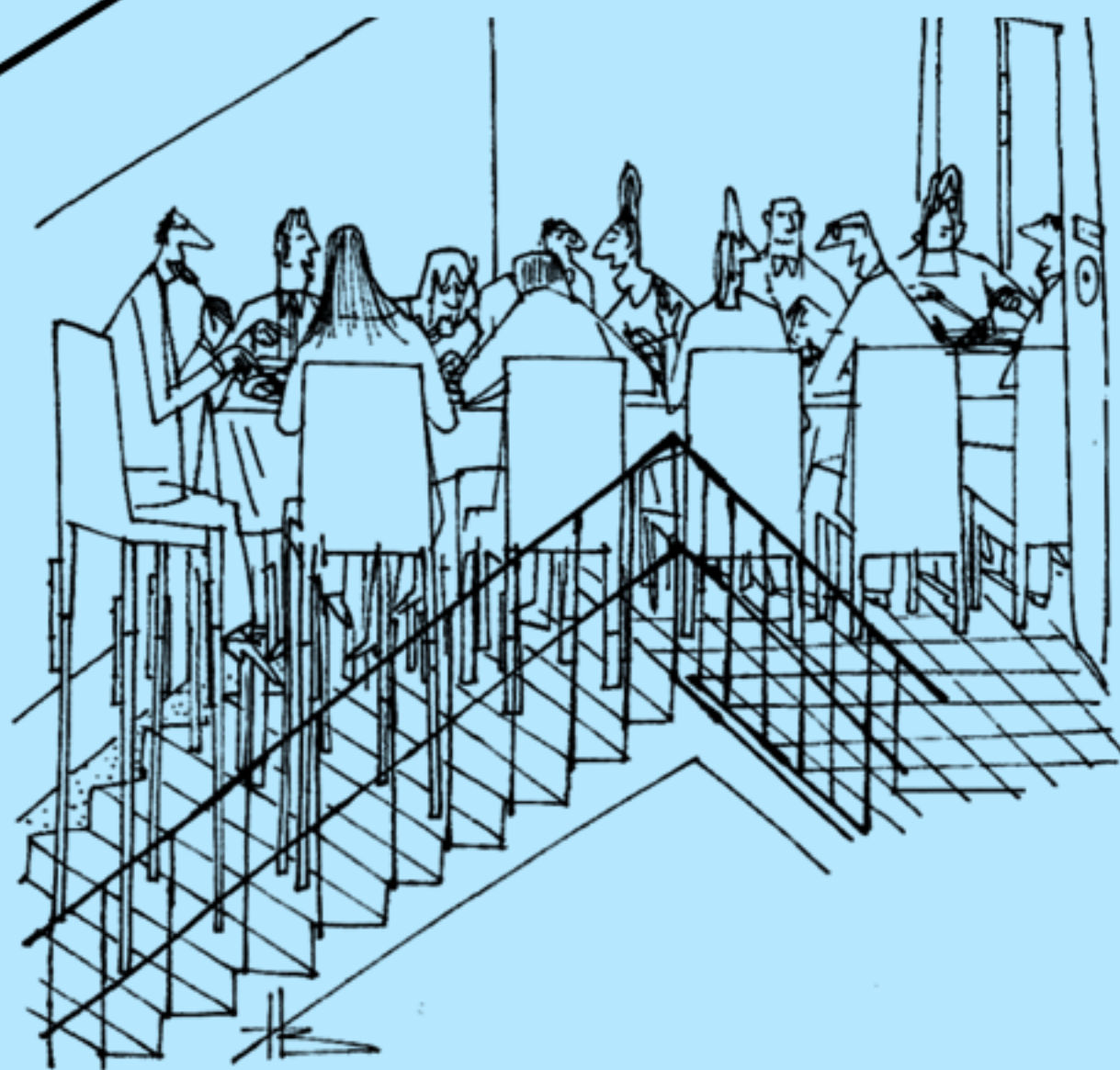
3



Notausgang

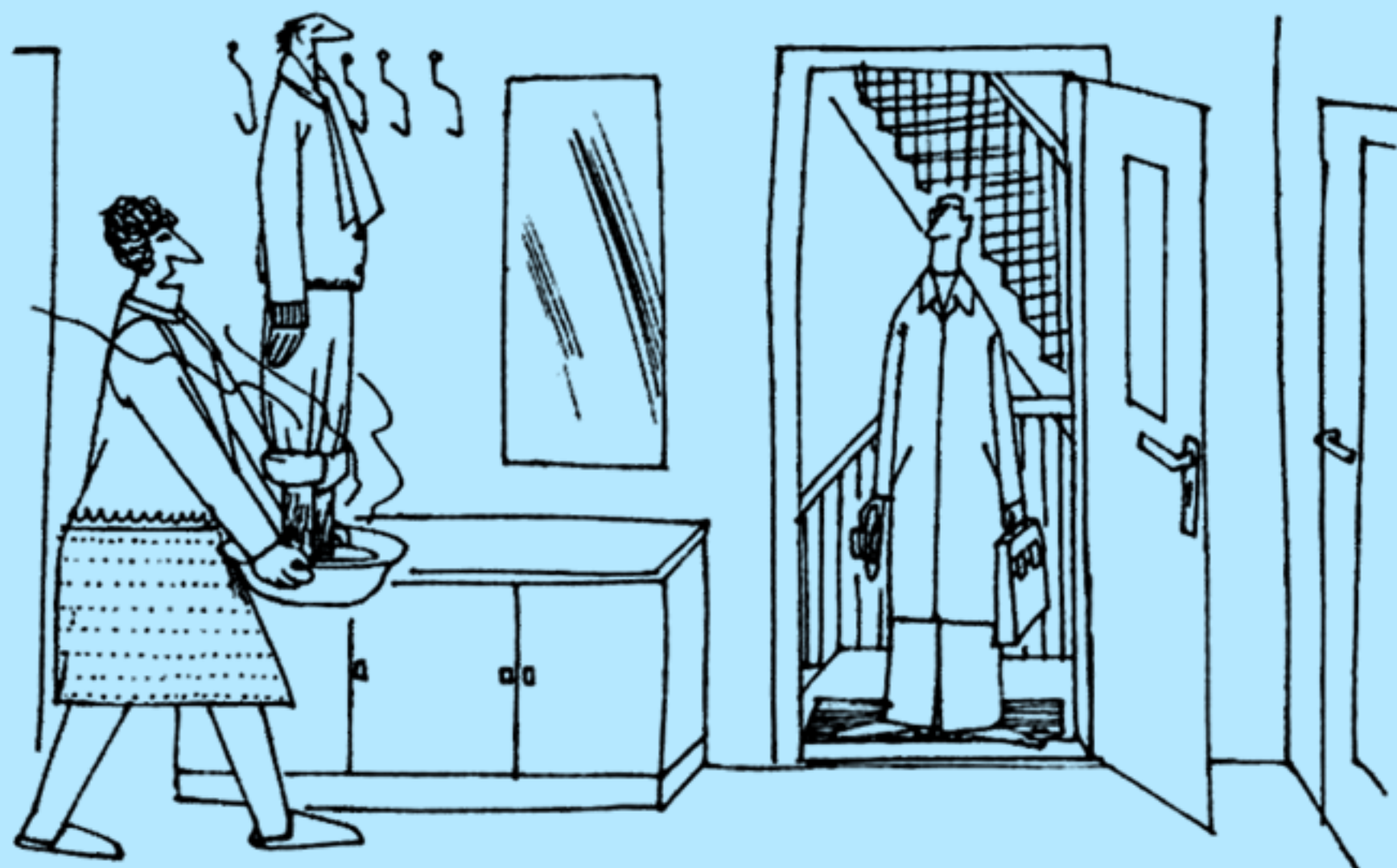
Запасной
выход

Вытирать
ноги



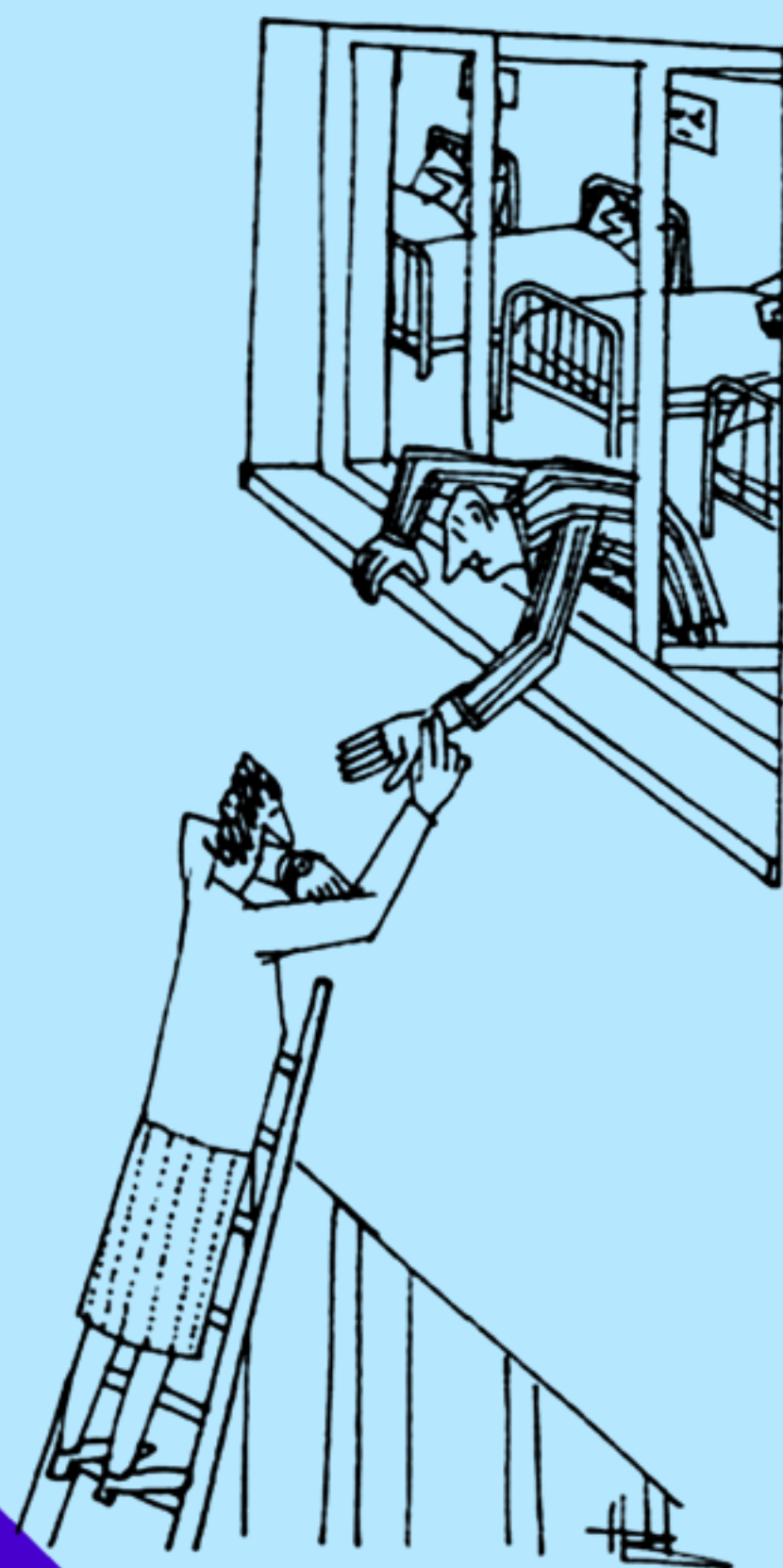
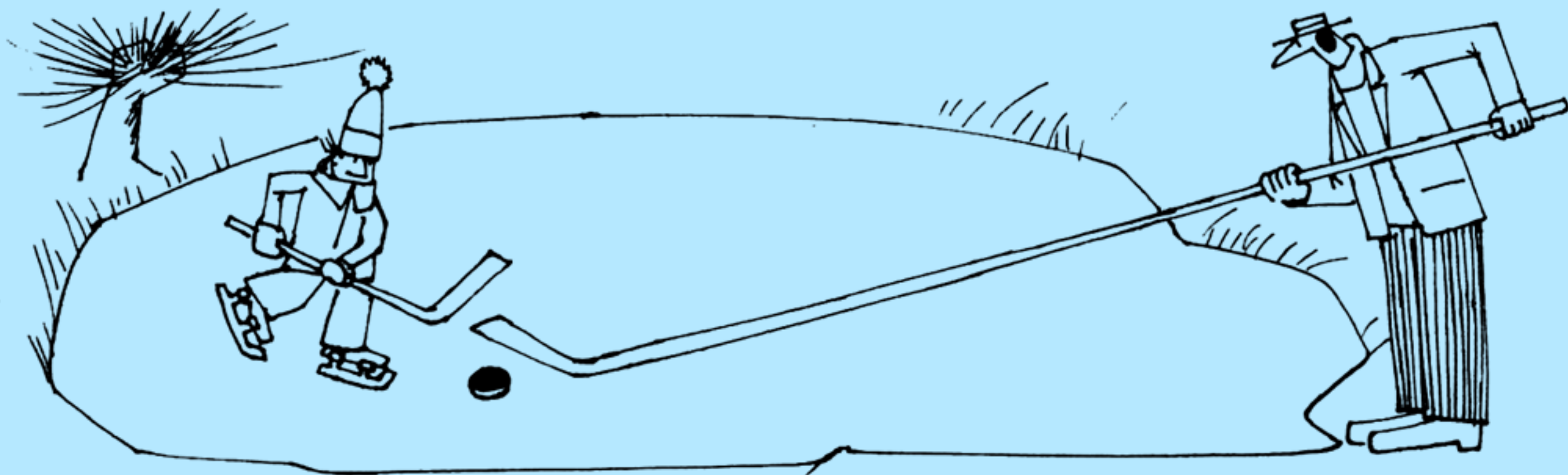


В третьем номере ему выделена целая страница где разместились шесть рисунков.
А вместо заголовка редактор разместил подпись Бюттнера, повторив ее пять раз. Темы то разные.



"Этот человек хочет поговорить с тобой!"





LMM 472 LESER MACHEN MIT

Bitte liefern Sie uns zu untenstehender Zeichnung per Postkarte (Briefe wandern mit kühnem Schwung unweigerlich in den Papierkorb) witzige Unterschriften. Für die drei originellsten Texte berappen wir 30,—, 30,— und 30,— Mark.

Kennwort: LMM 472

LMM-Adresse: Eulenspiegel, 1056 Berlin

Einsendeschluß: 2. Februar 1977 (Poststempel)

Veröffentlichung in Heft 7

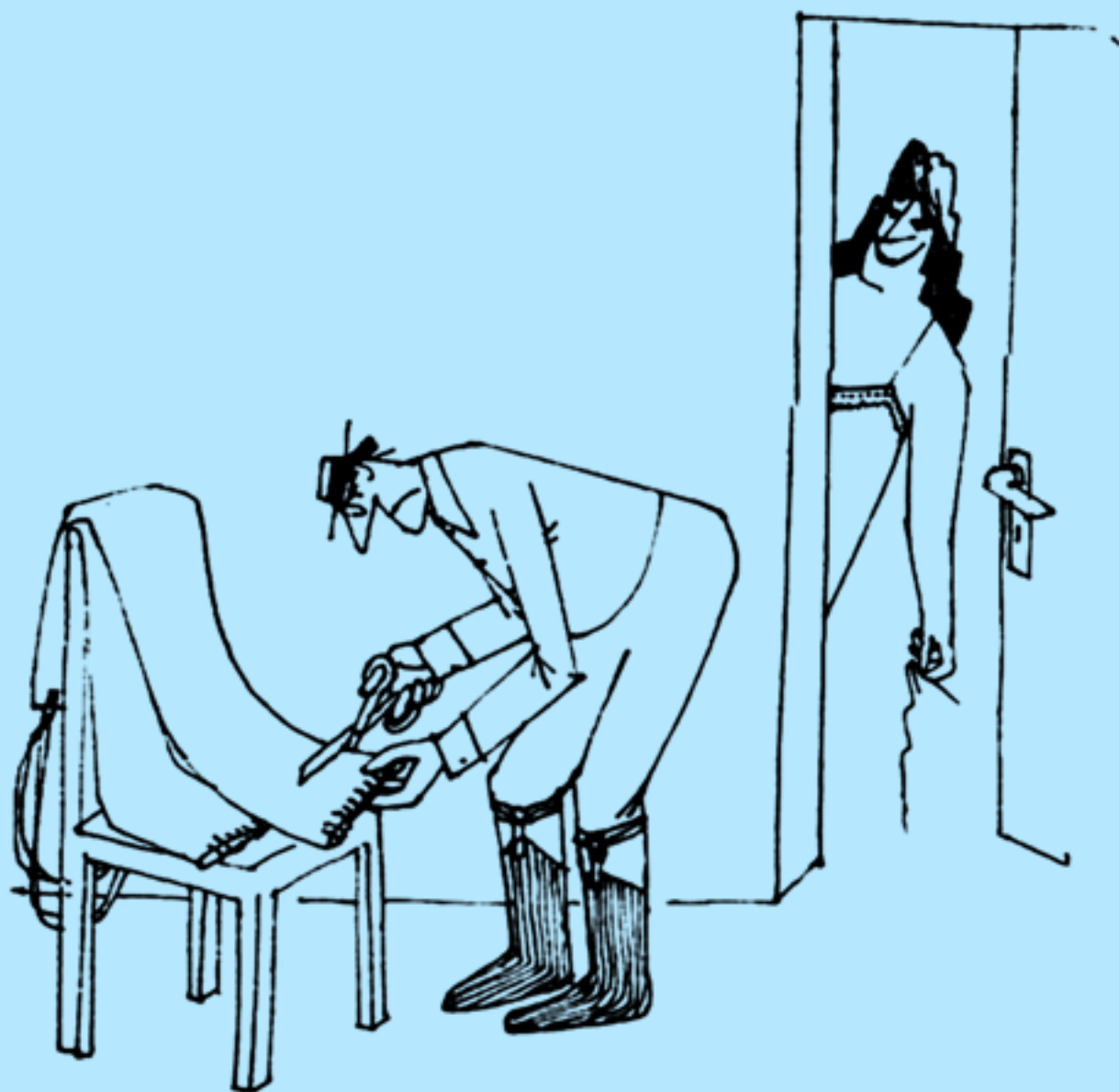
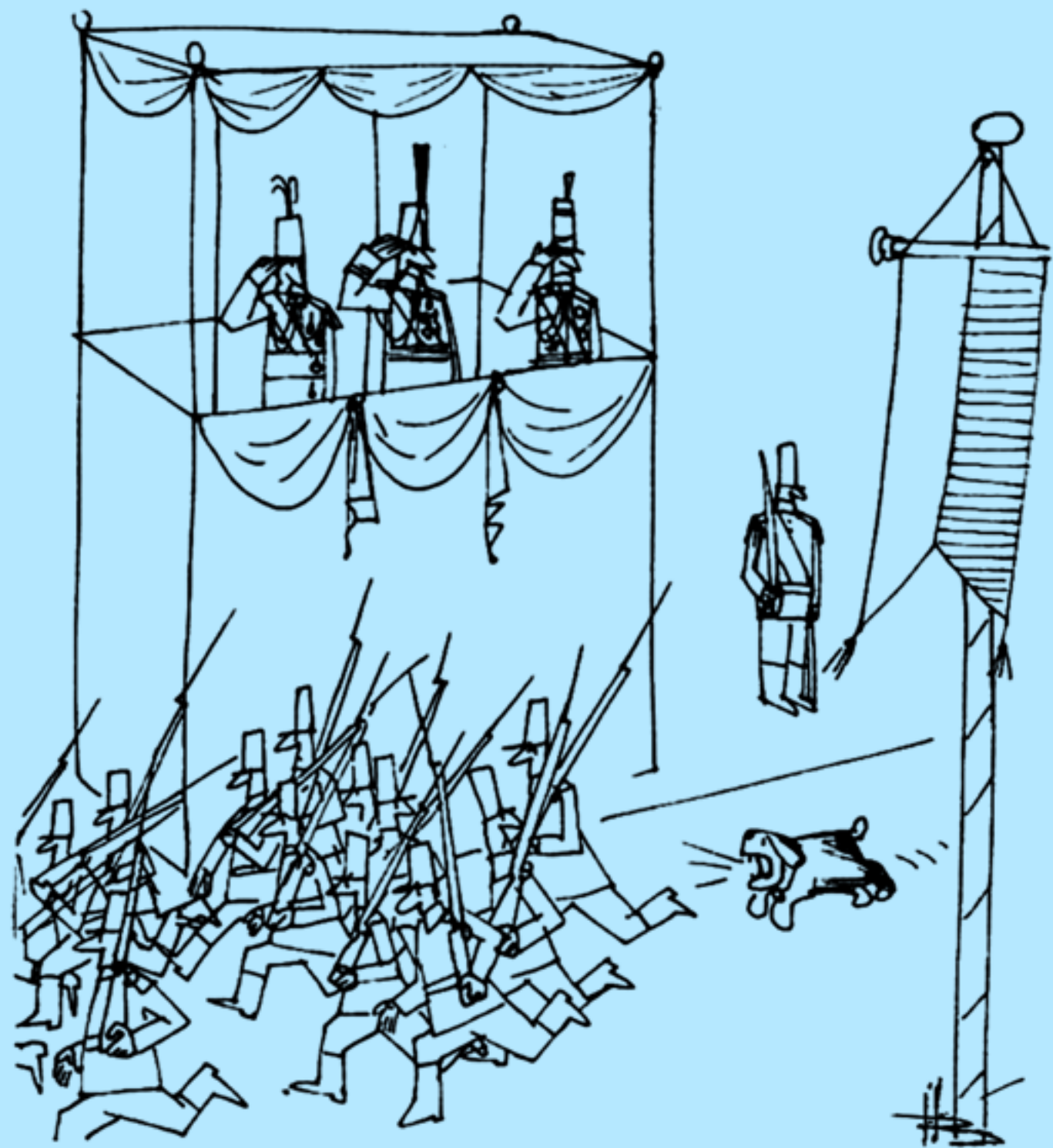
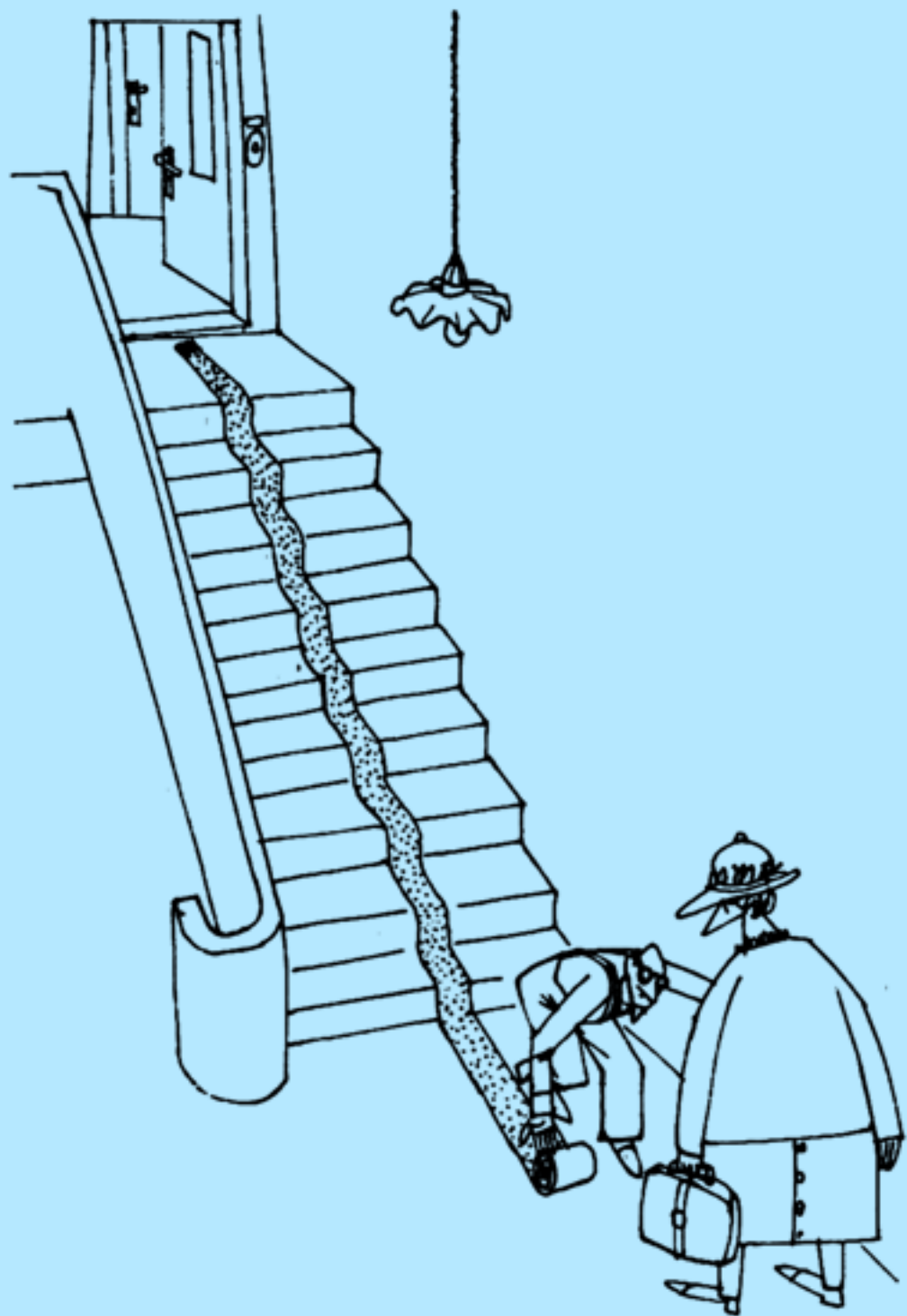


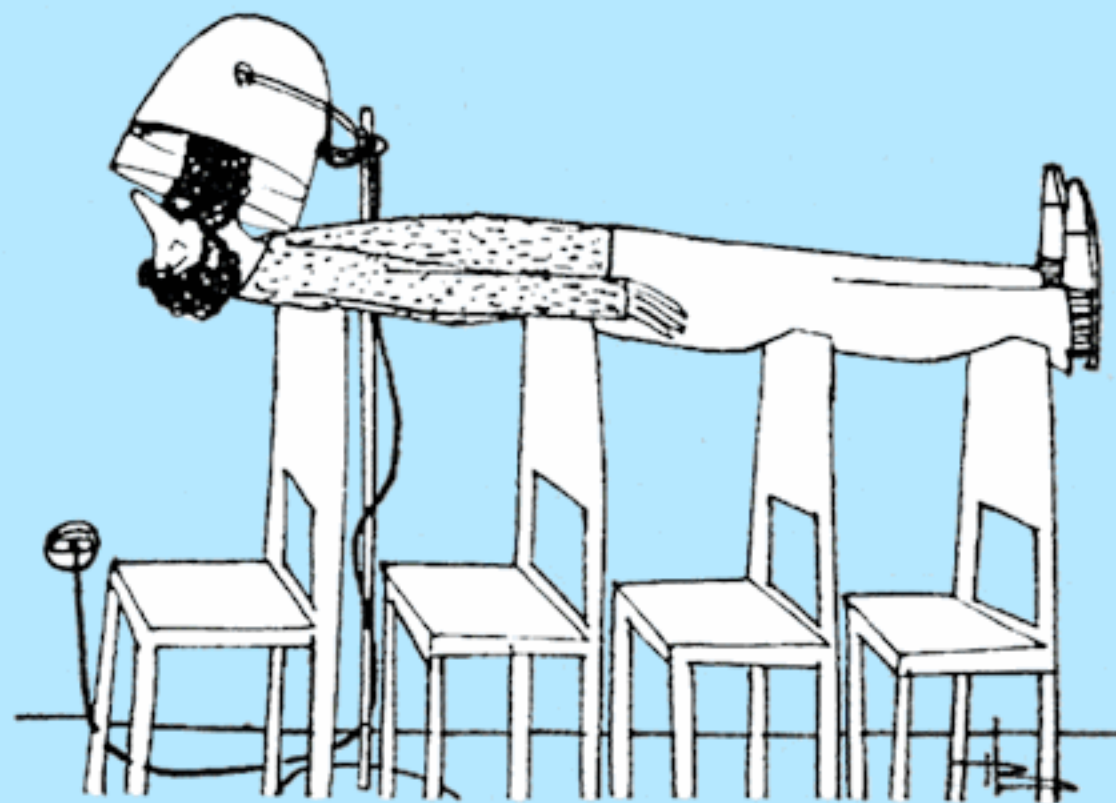
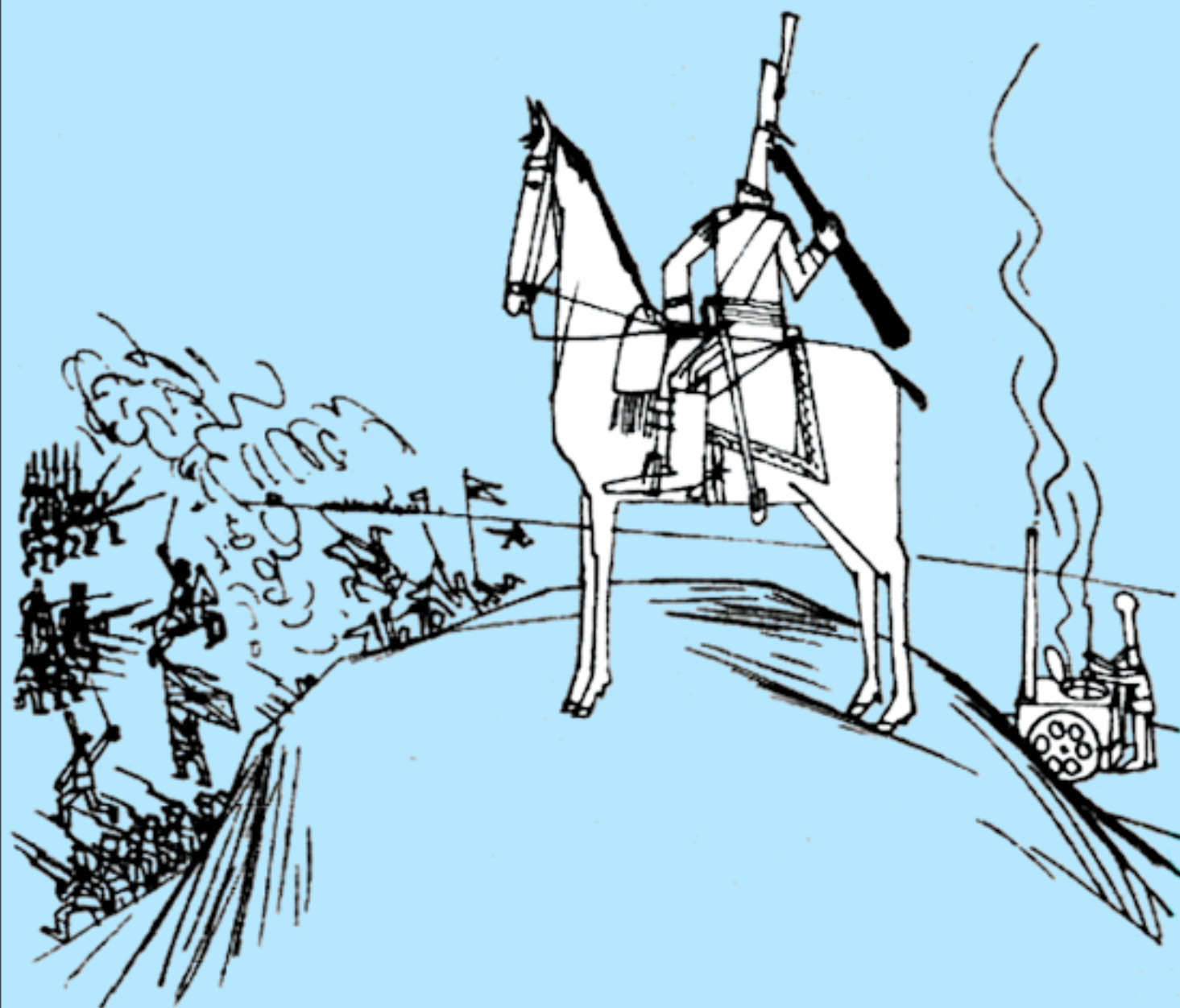
Zeichnung: Henry Büttner



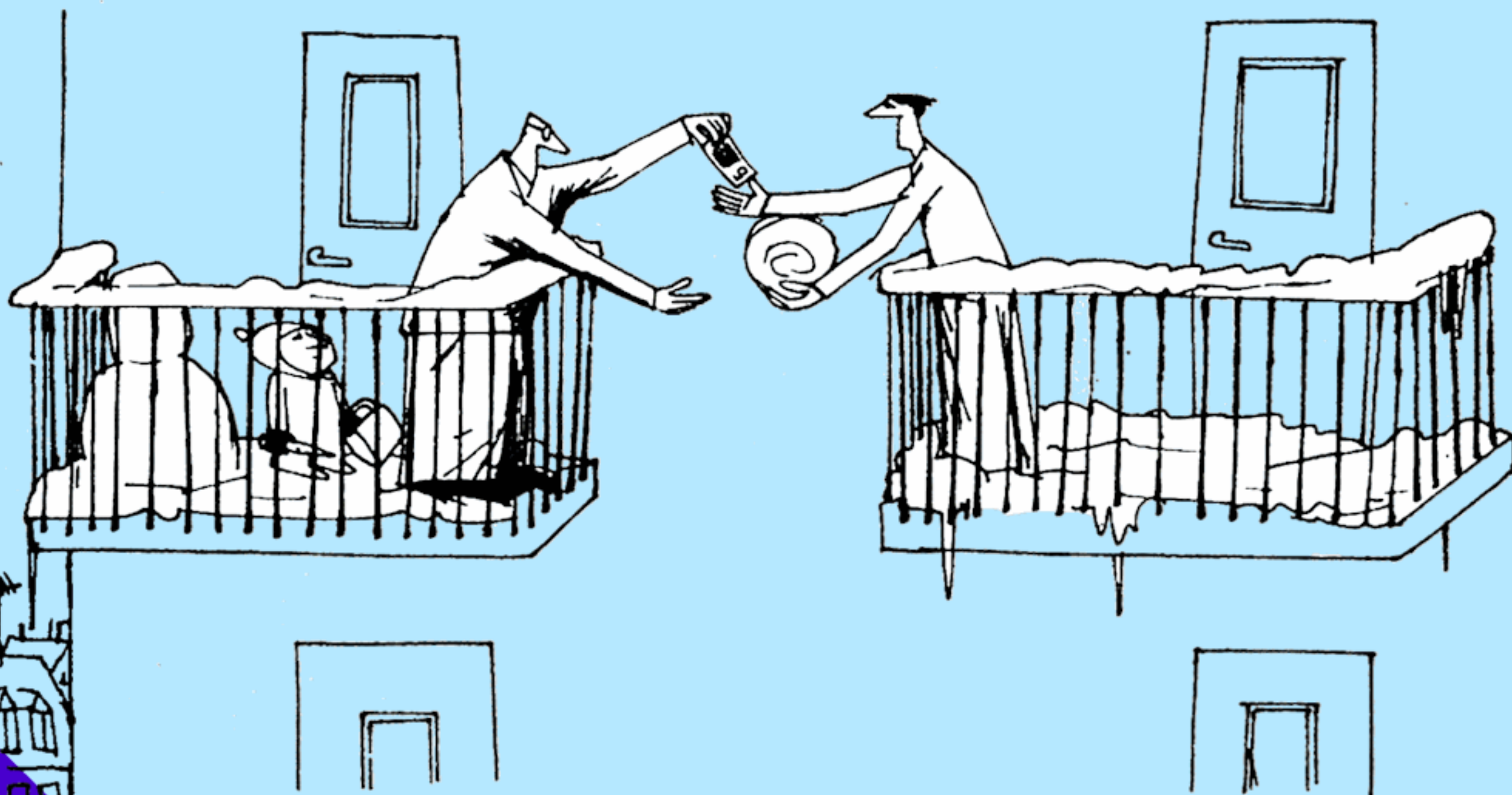
"Пока он маленький, здесь
нельзя курить!"

В четвертом номере журнала Бюттнеру была отдана 15 страница, где разместились пять его рисунков, а на предыдущей странице еще один рисунок был предложен читателям для очередного состязания.

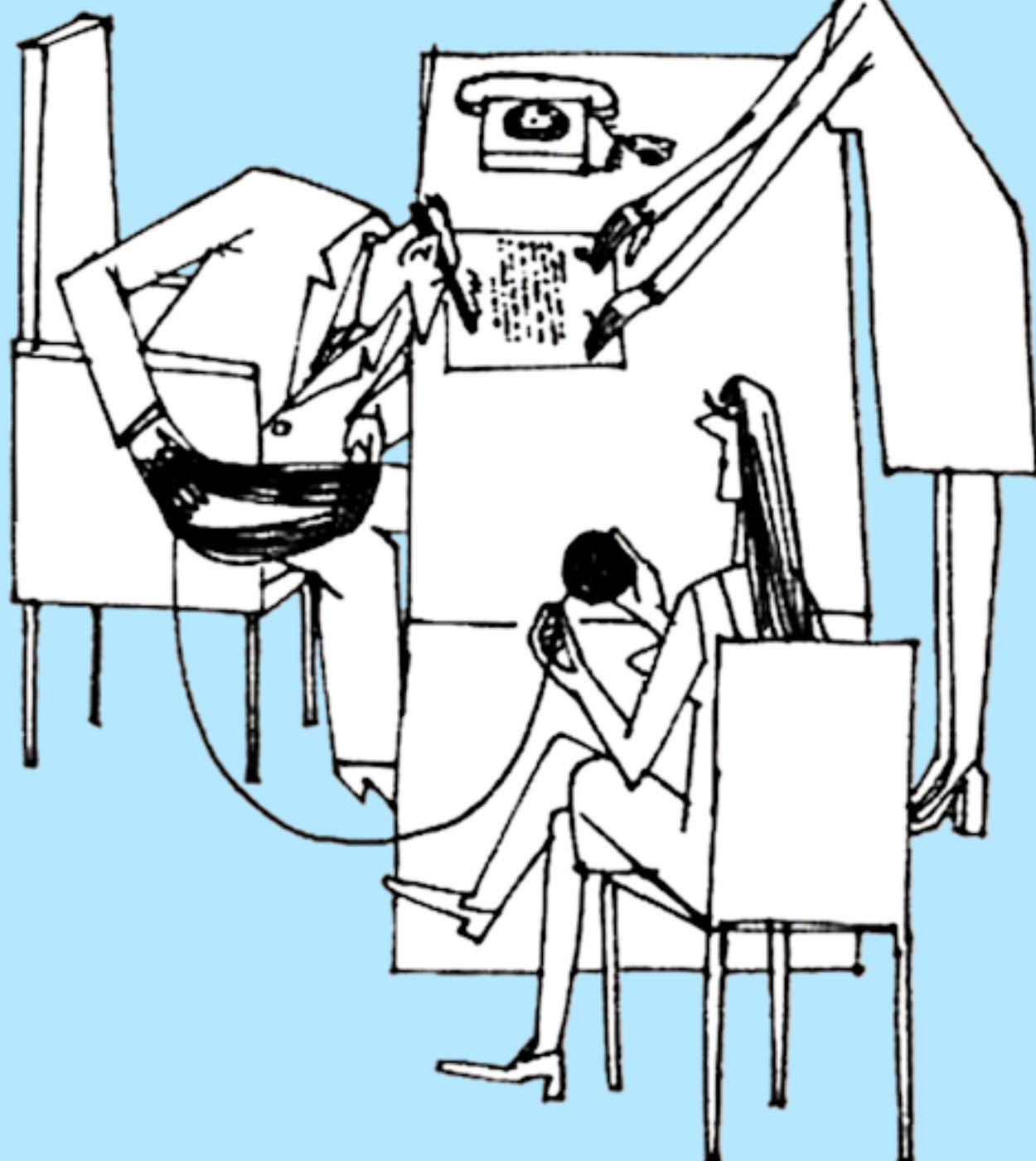




Büttner, Bart und Bohnensuppe



"Ты видишь,
как опечален
дедушка,
тем, что у тебя
двойка по
математике!"



Эта подборка рисунков в пятом номере журнала разместилась под заголовком «**Б**юттнер, **Б**орода и **Б**обовый суп». В переводе те же три "Б".

Здесь же подведены итоги 470-го раунда читательского поединка. Вот трое призеров:

«...таким образом, мы благодарим вас за многочисленные поздравления по случаю Молодежного посвящения* нашего сына!»

Клаус-Д. Рейнке, 69 Йена

«Железный союз! Железный союз!»**

А. Рега, 1193 Берлин

«Привет, фанаты! Это дискотека "Интерфлюг" !»

Хуберт Венцель, 1195 Берлин

* Посвящение, которое, знаменует переход от подросткового возраста к взрослой жизни. Был такой ритуал в ГДР, взамен конфирмации.

**Слова из гимна берлинского футбольного клуба.

LMM-GEWINNER DER 470. RUNDE

Aus einem ziemlich schlüpfrigen Schlupfwinkel schlüpfen:

„... bedanken wir uns auf diesem Wege für die vielen Glückwünsche anlässlich der Jugendweihe unseres Sohnes Heiner-Mike ...“

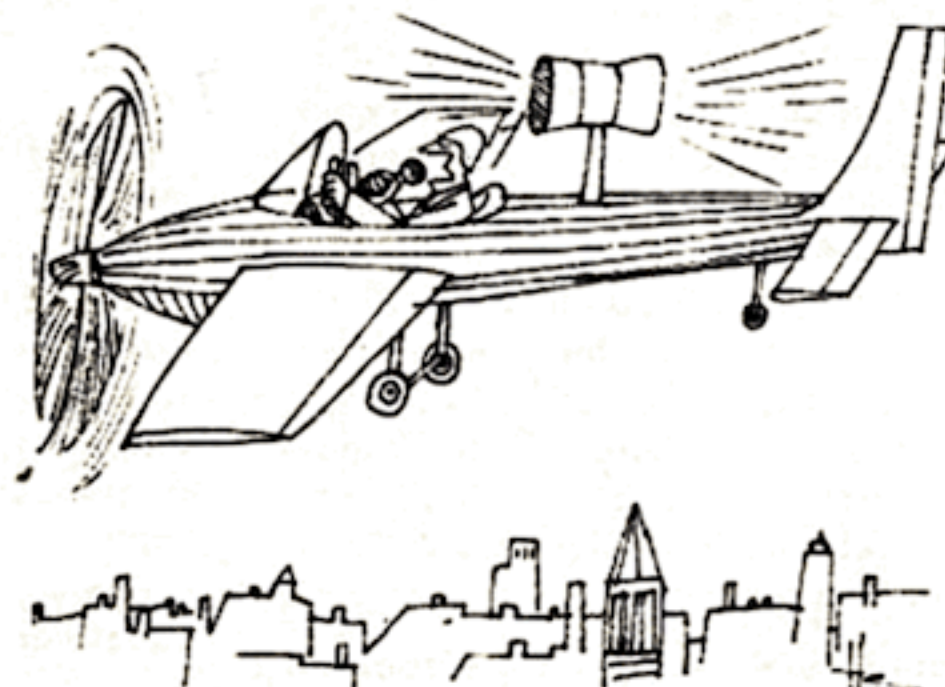
Claus-D. Reinke, 69 Jena

„Eisern Union! Eisern Union!“

A. Rega, 1193 Berlin

„Hallo, Fans! Hier ist die Disko der Interflug!“

Hubert Wenzel, 1195 Berlin

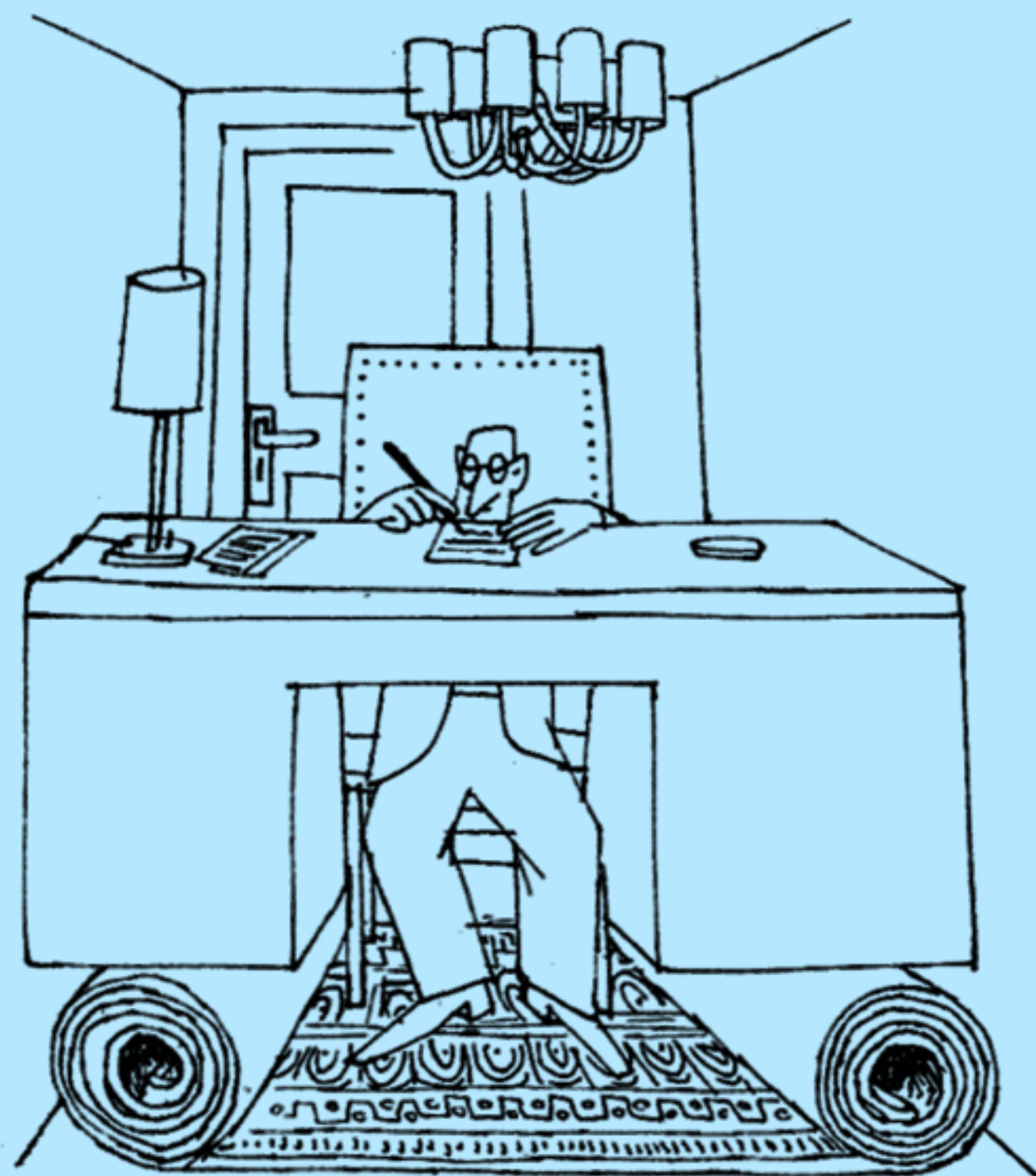
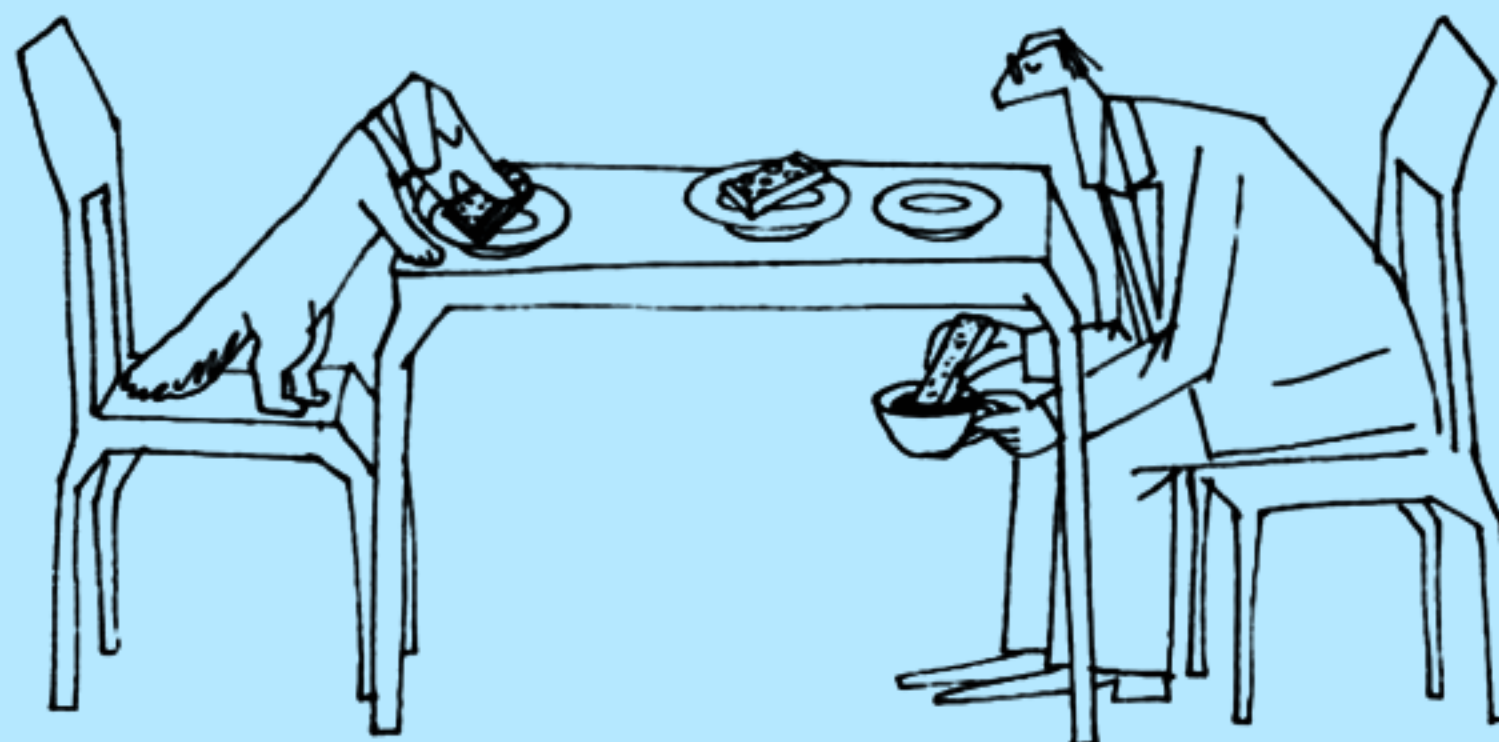
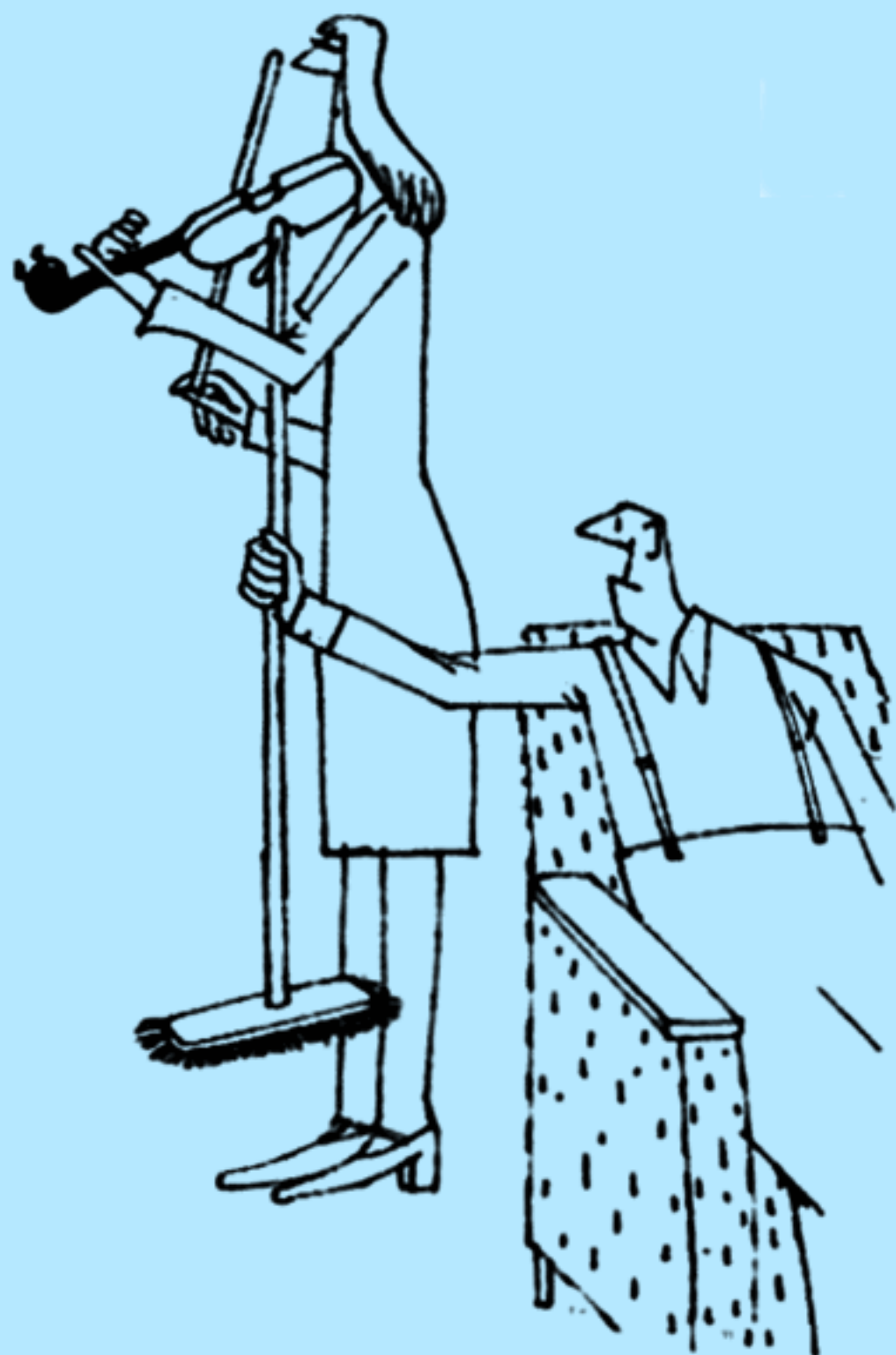


Zeichnung: Henry Büttner



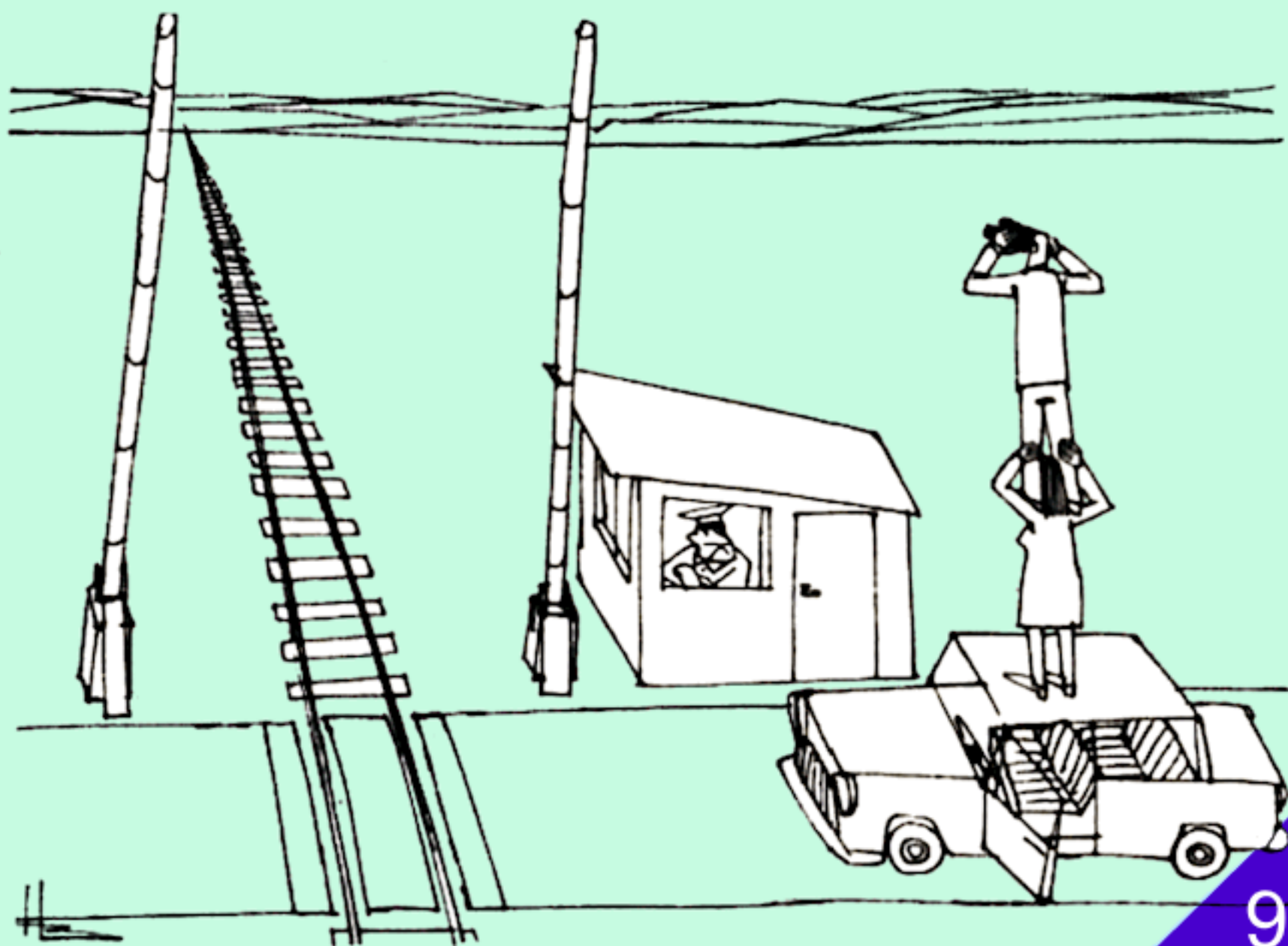
Боксеру может быть очень тяжело, если у его соперника двойной подбородок!

Такой вот был эпиграф на странице с рисунками.





↑ Книга почетных гостей.





В седьмом номере журнала были опубликованы только два рисунка Генри Бюттнера на страничке под крупным заголовком «SICHTVERMERKE», что можно перевести как «точка зрения», «визуальные штампы» и даже «визы», как утверждает переводчик Yandex.

Первый рисунок, что на предыдущей странице, действительно как бы демонстрирует точку зрения внимательного немецкого водителя, желающего убедиться, что поезд не приближается к переезду. Лучше уж перебдеть, автомобиль вещь дорогая.

Второй же рисунок расположили рядом с стихотворением Альфреда Шифферса о карнавале. Иллюстрацией он не является, но в тему.

И это довольно редкий случай, когда рисунок раскрашен.

В этом же номере подвели итоги 472-го раунда поединка острословов. Надо признать, что задача была достаточно сложной, может вам придумается что-то более веселое.

«Не шаркай так»

Дорис Миттманн, 1231 Требач

Хорошо, что я вставил свои шнурки на подкладке...

«Эрхард Штробель, 7024 Лейпциг.

Мы будем на БАМе самое позднее через шесть месяцев».

А. Хенкель, 4251 Аугсдорф

LMM-GEWINNER DER 472. RUNDE

Auf einen Schaschlykspieß flatterten:

„Schlurf nicht so!“

Doris Mittmann, 1231 Trebatsch

„Nur gut, daß ich meine gefütterten Schnürsenkel reingemacht habe!“

Erhard Strobel, 7024 Leipzig

„In spätestens sechs Monaten sind wir an der BAM.“

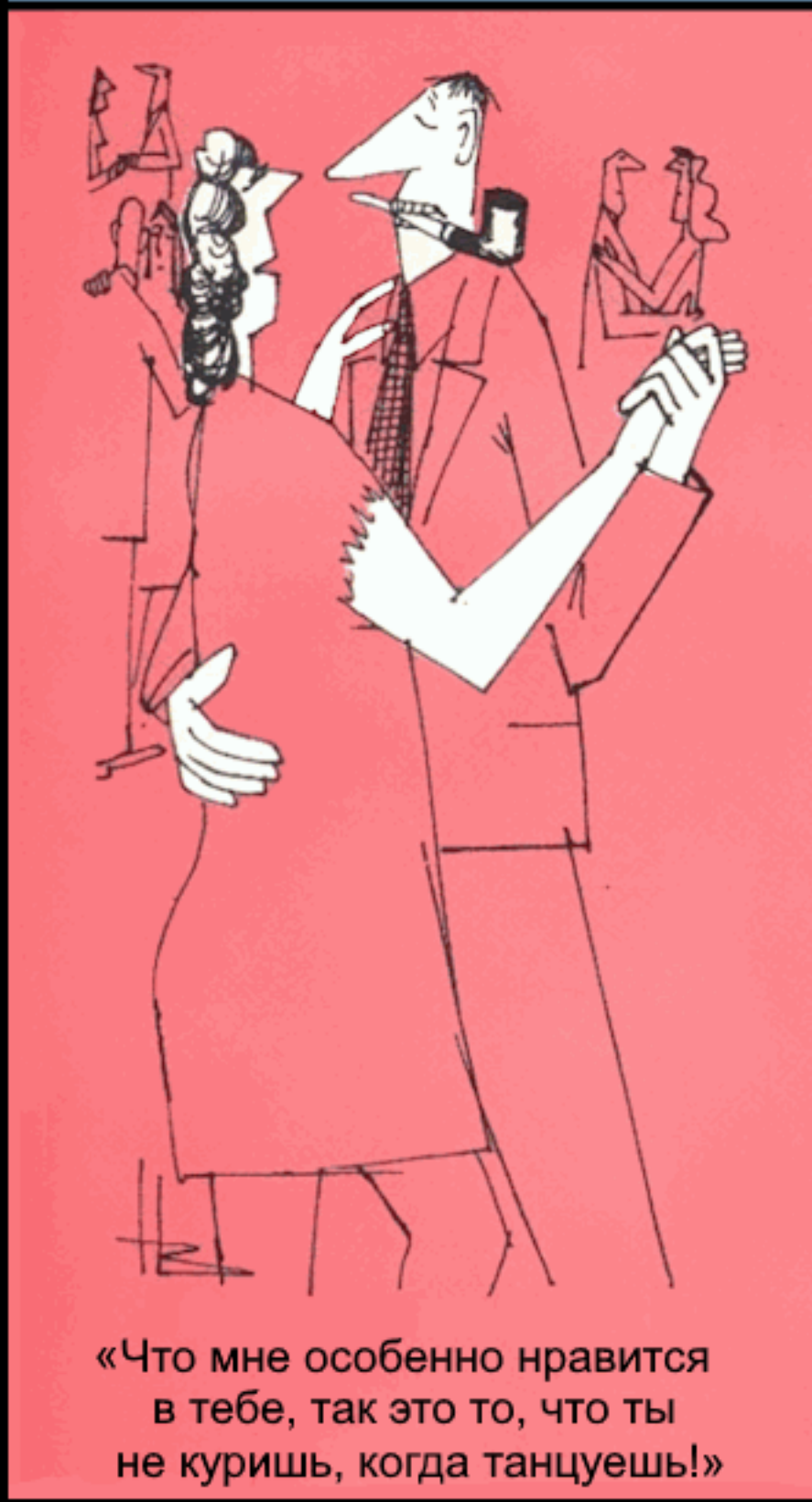
A. Henkel, 4251 Augsburg



Zeichnung: Henry Büttner



"Как только вы все уладите, я сыграю вам несколько очень красивых сонат!"



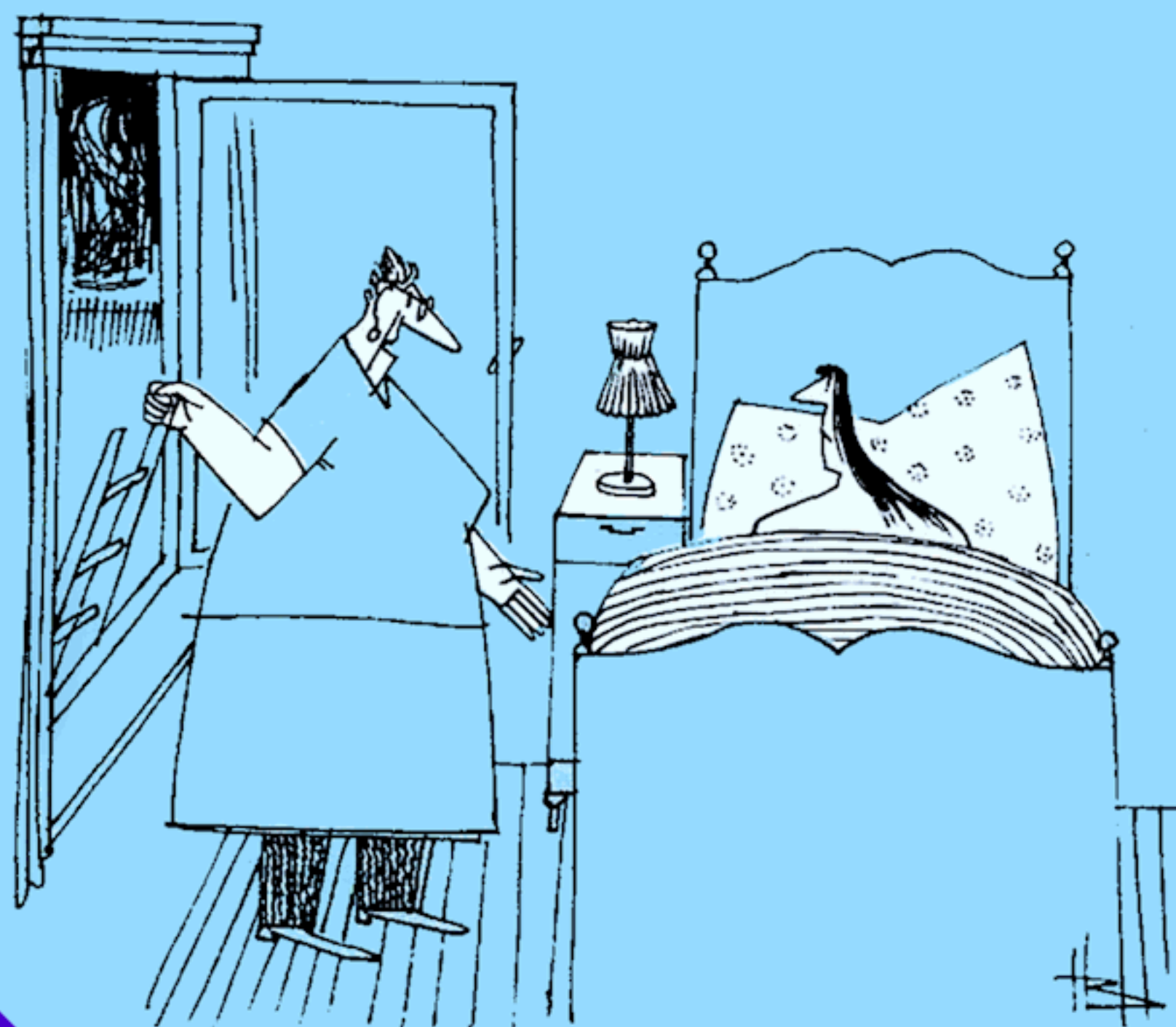
«Что мне особенно нравится в тебе, так это то, что ты не куришь, когда танцуешь!»



"Не делай глупостей, сегодня я заплачу!"



«Если вы за то, чтобы мы посмеялись над этим,
я попрошу вас поднять руки!»



«Мой внук на больничном, так что сегодня он придет
немного позже!»

Карикатуры Бюттнера предельно просты, состоят из линий и штрихов, почти схематичны. Очень редко он их раскрашивал. Даже вот такая заливка белым главных элементов, помещая рисунок на цветной фон, вероятно идея редактора журнала, ведь страница становится ярче, а рисунок становится выразительней. В этом номере фоновый цвет был выбран красный и синий.

Здесь же и очередное задание читателям.

LMM 476 LESER MACHEN MIT

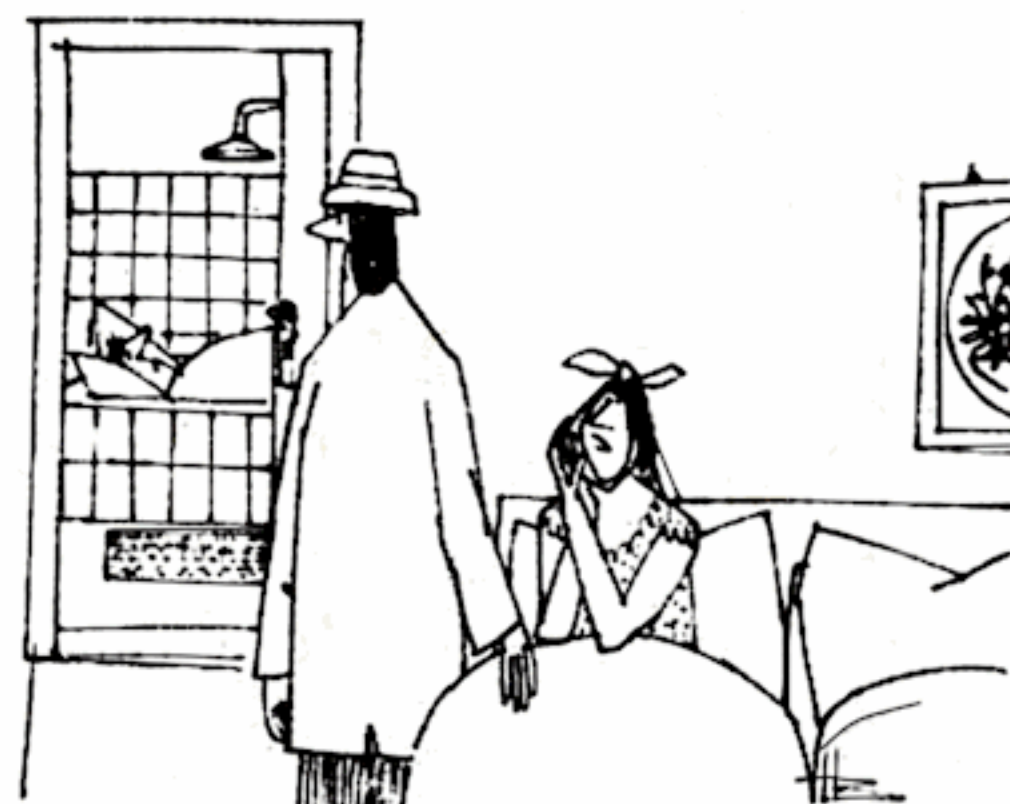
Bitte liefern Sie uns zu untenstehender Zeichnung per Postkarte (Briefe wandern mit kühnem Schwung unweigerlich in den Papierkorb) witzige Unterschriften. Für die drei originellsten Texte berappen wir 30,—, 30,— und 30,— Mark.

Kennwort: LMM 476

LMM-Adresse: Eulenspiegel, 1056 Berlin

Einsendeschluß: 2. März 1977 (Poststempel)

Veröffentlichung in Heft 11



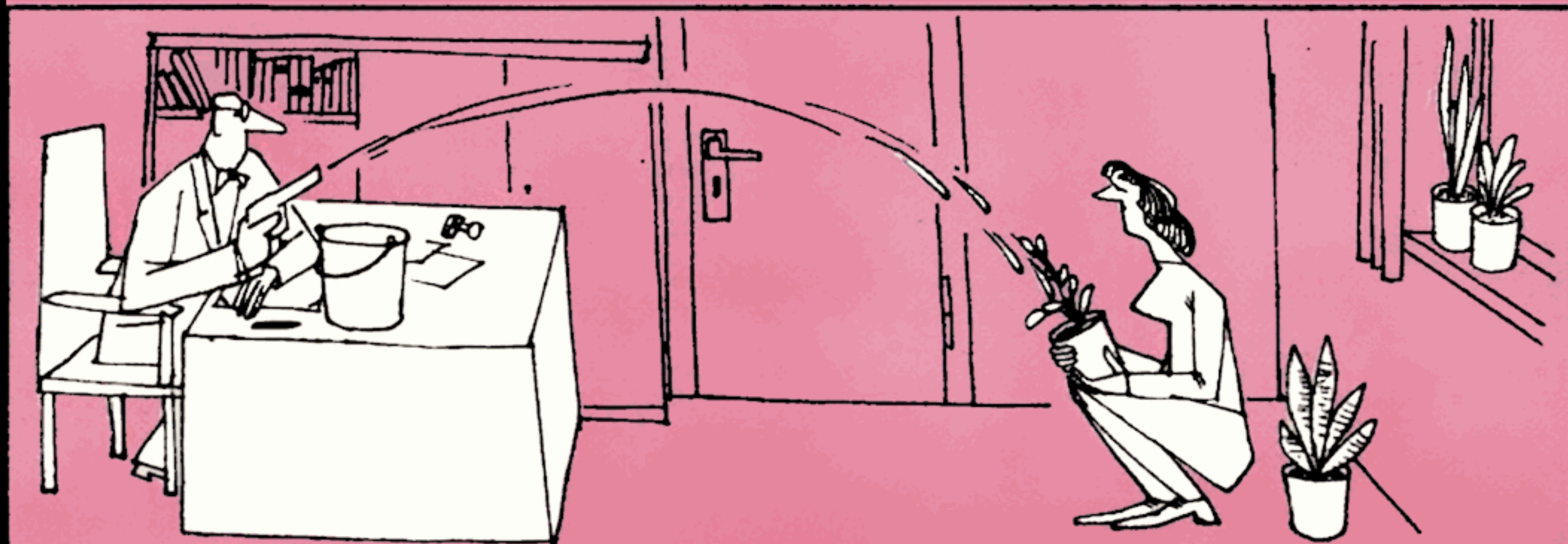
Zeichnung: Henry Büttner

Henry Büttners

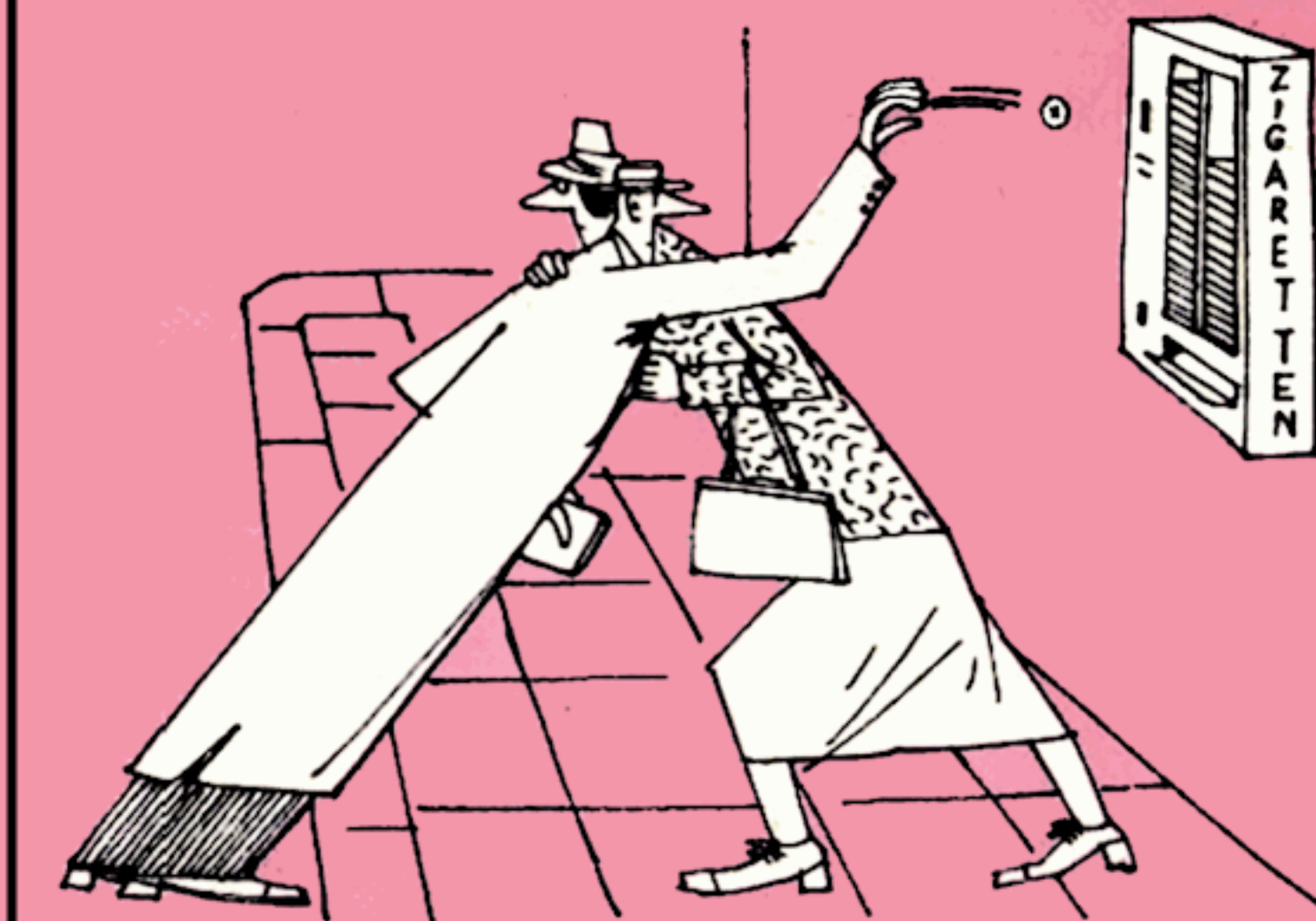
Реvolver - и другие герои



Revolver- und andere Helden



↑Завещание



Девятый номер журнала вышел в первой неделе марта и на его пятой странице разместились семь рисунков Бюттнера и небольшой юмористический рассказик Альфреда Шифферса. Но, что удивительно, в 10-м и 11-м номерах рисунков Бюттнера не было, если не считать ранее опубликованного к конкурсу, и повторенного с подписями читателей. А ведь в маленьком старом чемодане в Виггенсдорфе уже хранился резерв рисунков на случай "чрезвычайной ситуации", их оставалось только отнести на почту и отправить в редакцию. Почему так получилось, мы уже не узнаем.

LMM-GEWINNER DER 476. RUNDE

Ein Strauß Schneeglöckchen klingelte bei:

„Er hat nur Platz gemacht, falls die Backe dicker wird!“
Gerda Schlegel, 9215 Limbach/Oberfrohn

„Er hat so einen leichten Schlaf, ihn stört das Klopfen
in meinem entzündeten Zahn.“

Lotte Carstens, 251 Rostock

„Er behauptet, daß er den Marmorkuchen nach einem
Rezept seiner lieben Mutter gebacken hat.“

Michael Rausch, 1136 Berlin



Zeichnung: Henry Büttner

Вот и победители 476 раунда:

«Он просто освободил место на случай, если щека станет толще!»

Герда Шлегель, 9215 Лимбах-Оберфрона

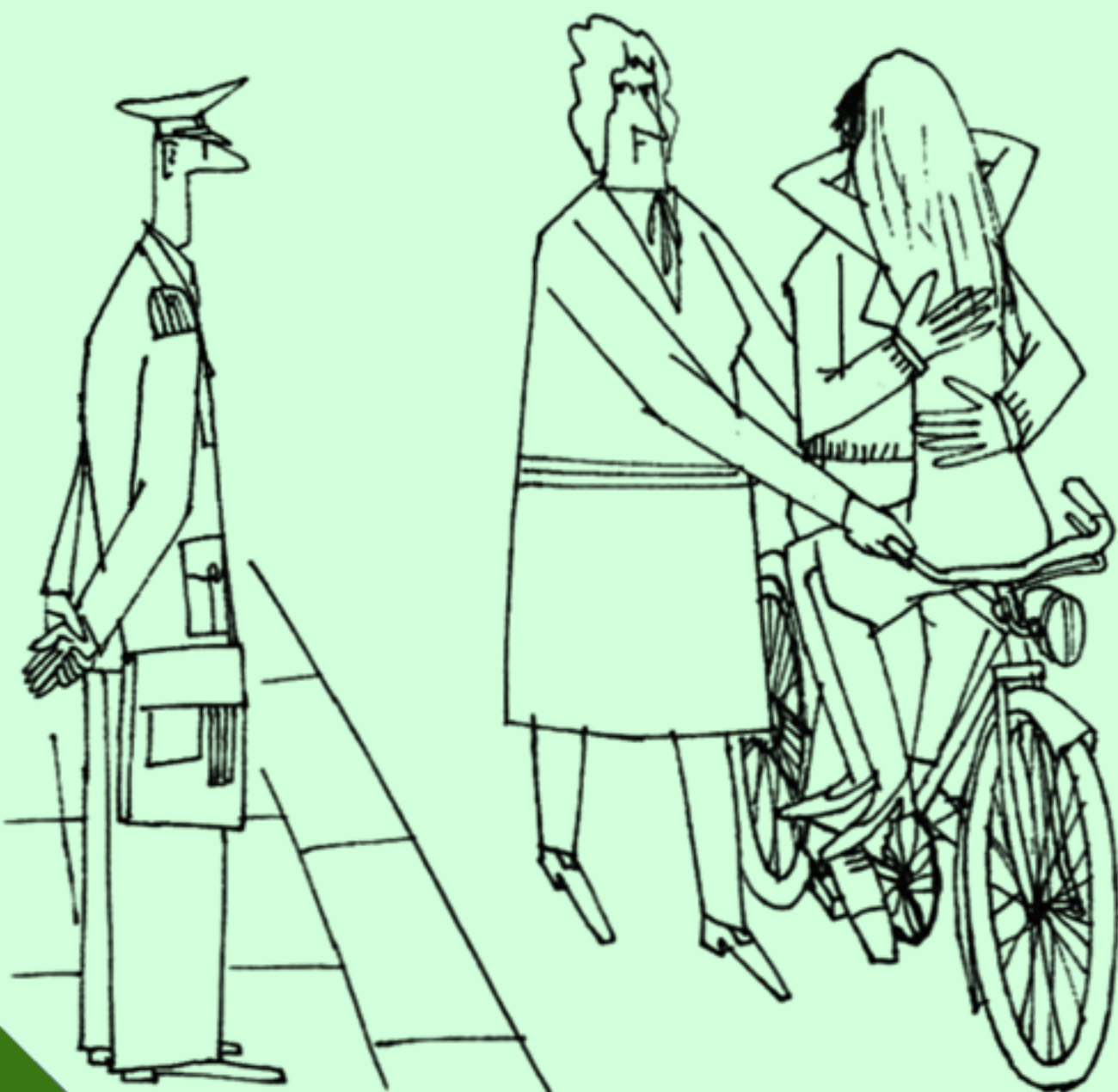
«Он так чутко спит, что его беспокоит пульс в моем воспаленном зубе».

Лотте Карстенс, 251 Росток

«Он утверждает, что испек мраморный торт по рецепту своей дорогой мамочки».

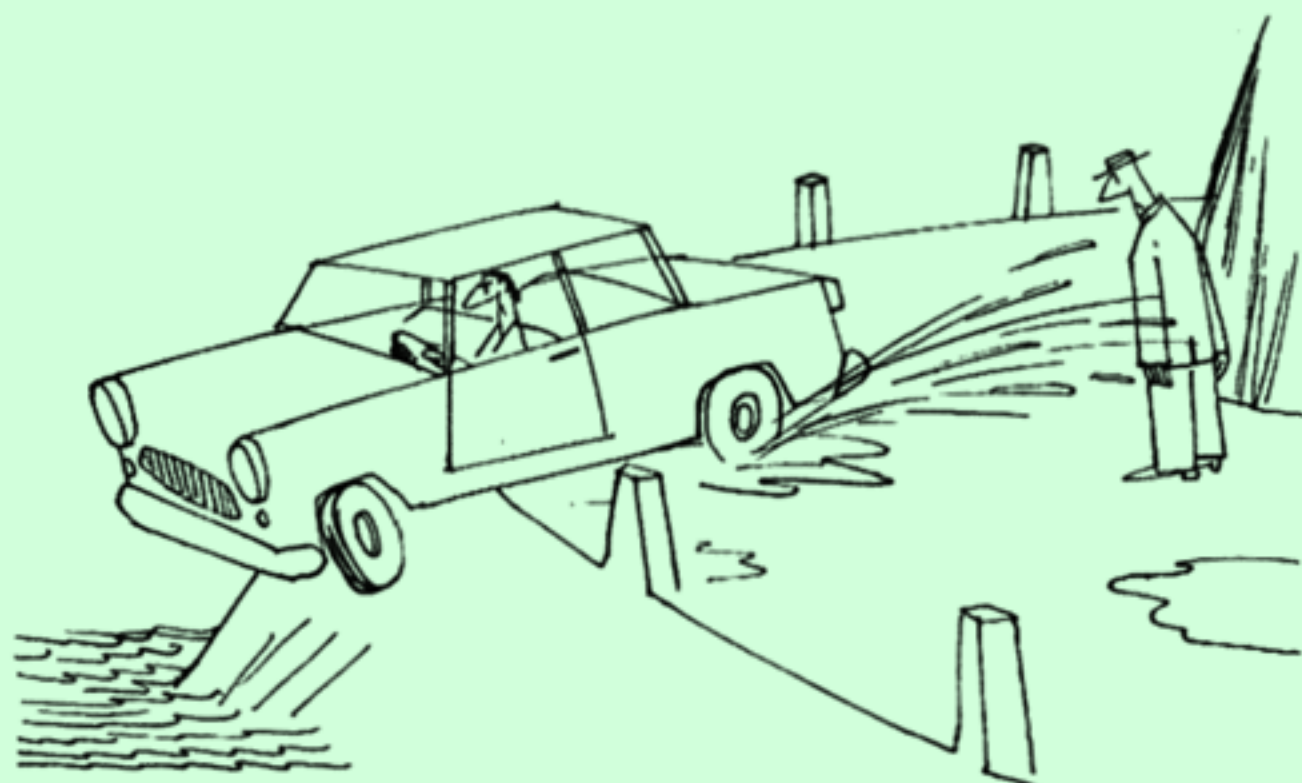
Михаэль Рауш, 1136 Берлин



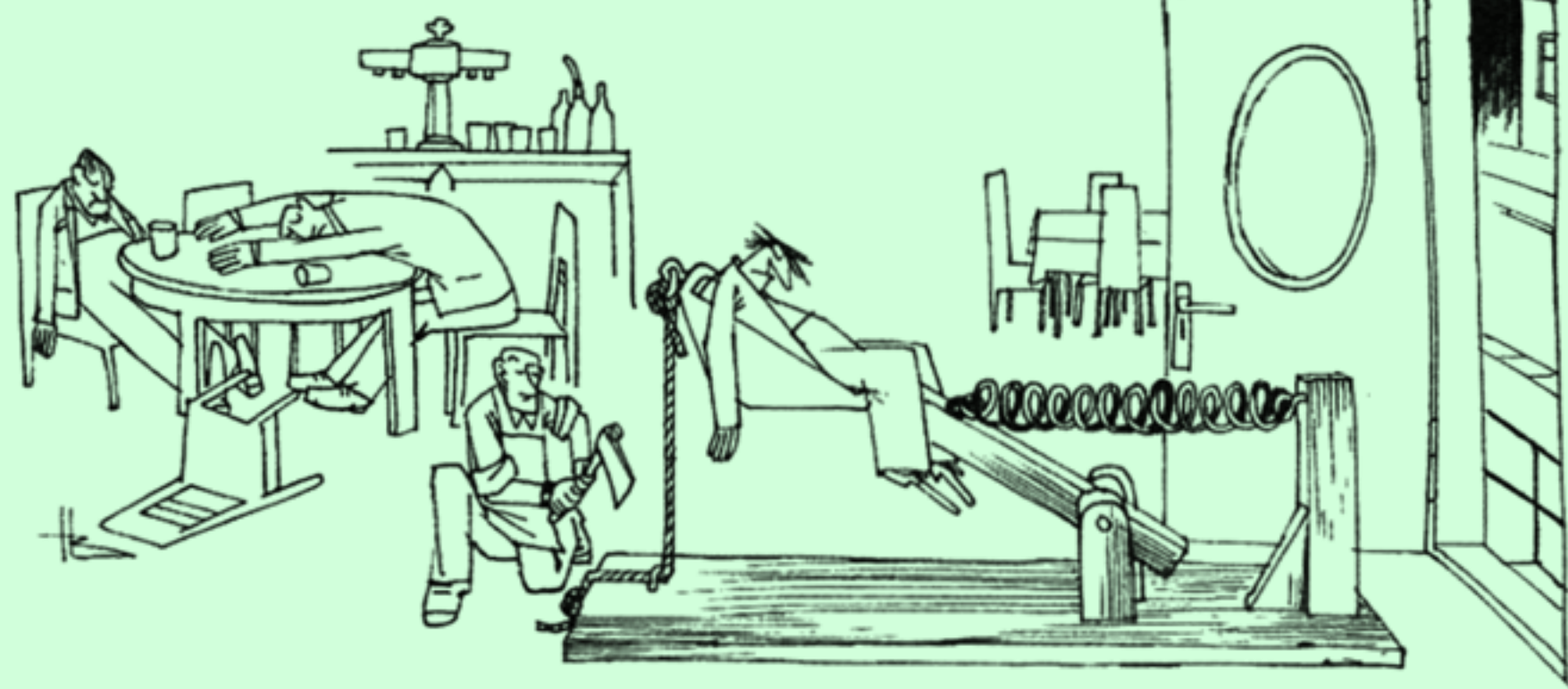
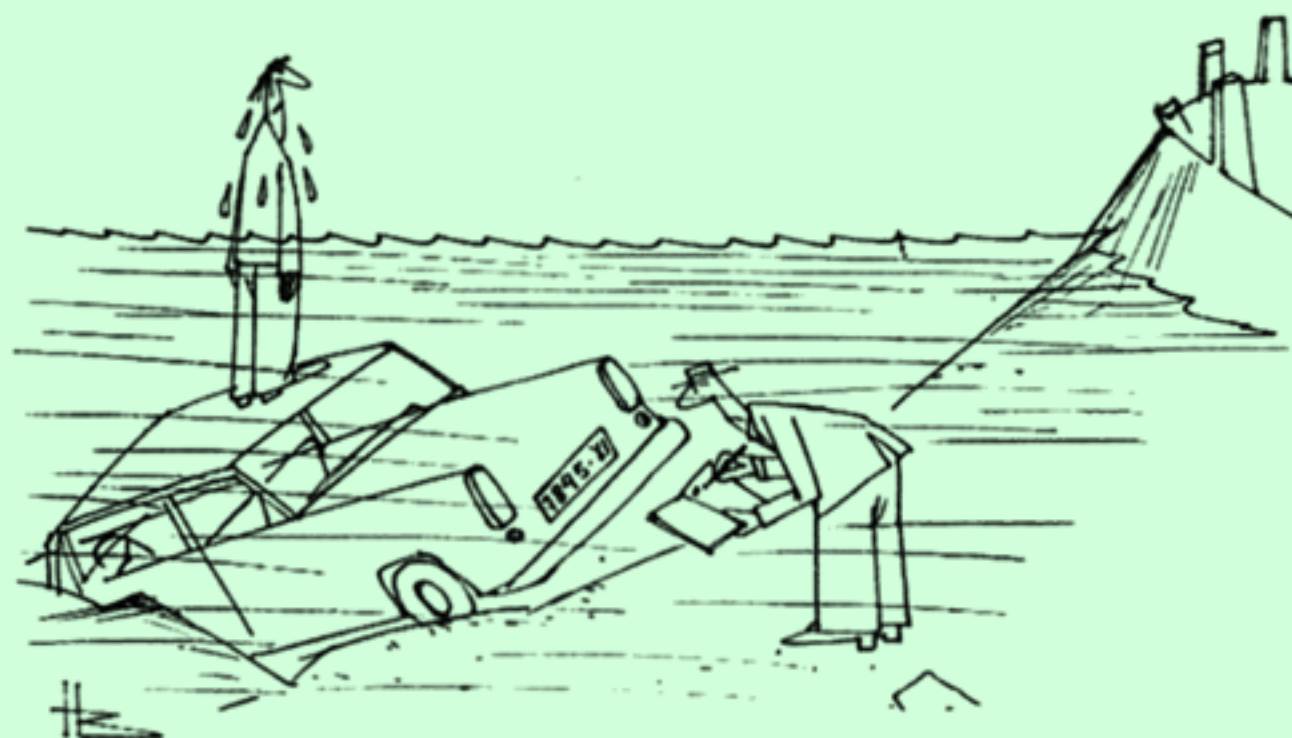


«Я не понимаю, почему ты не хочешь отдать
нашему мальчику свою чековую книжку!»

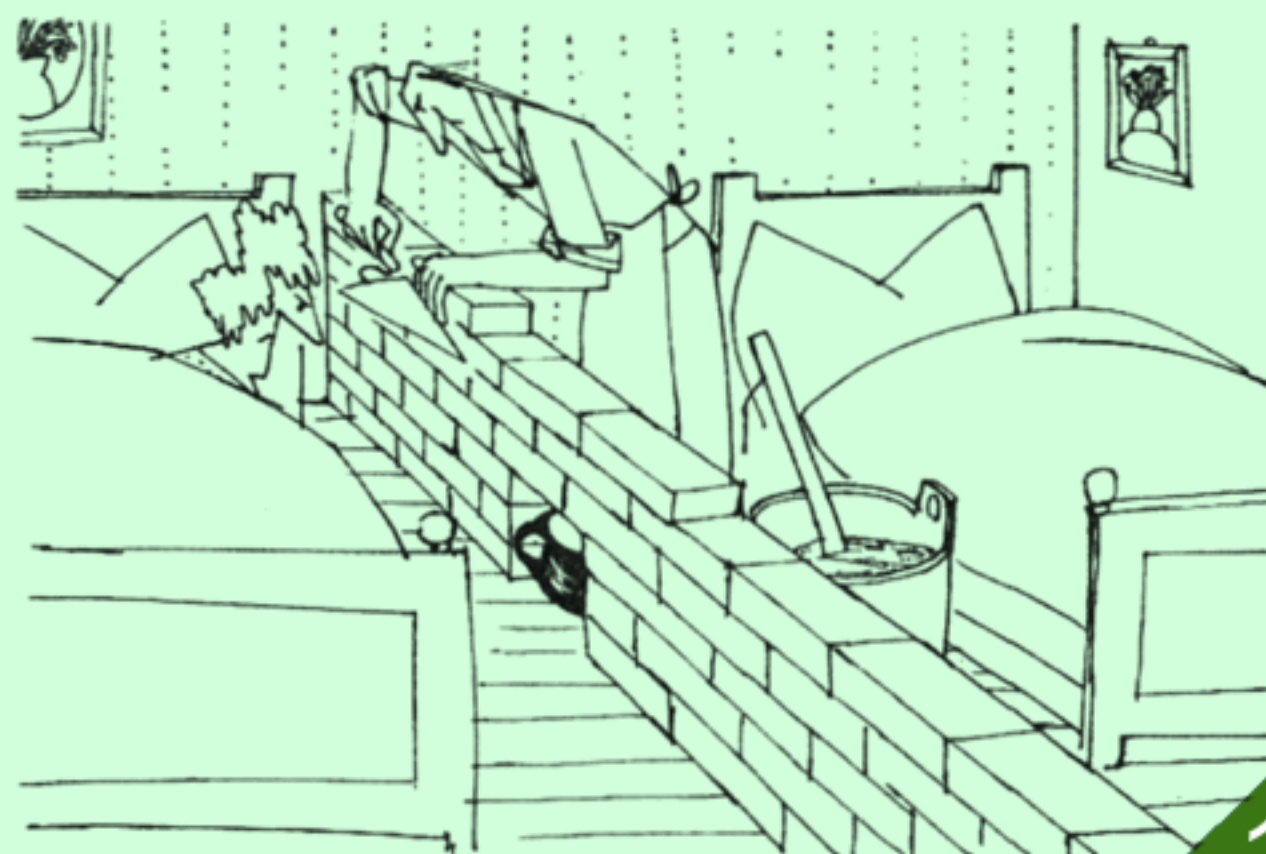
1



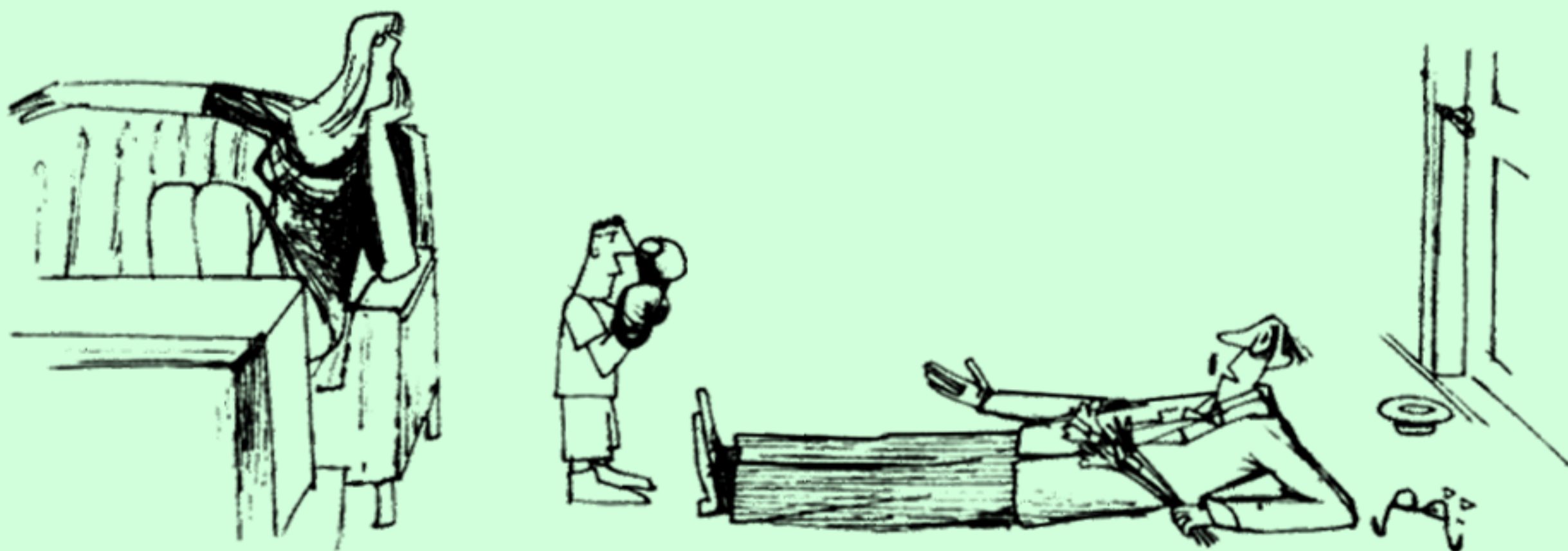
2



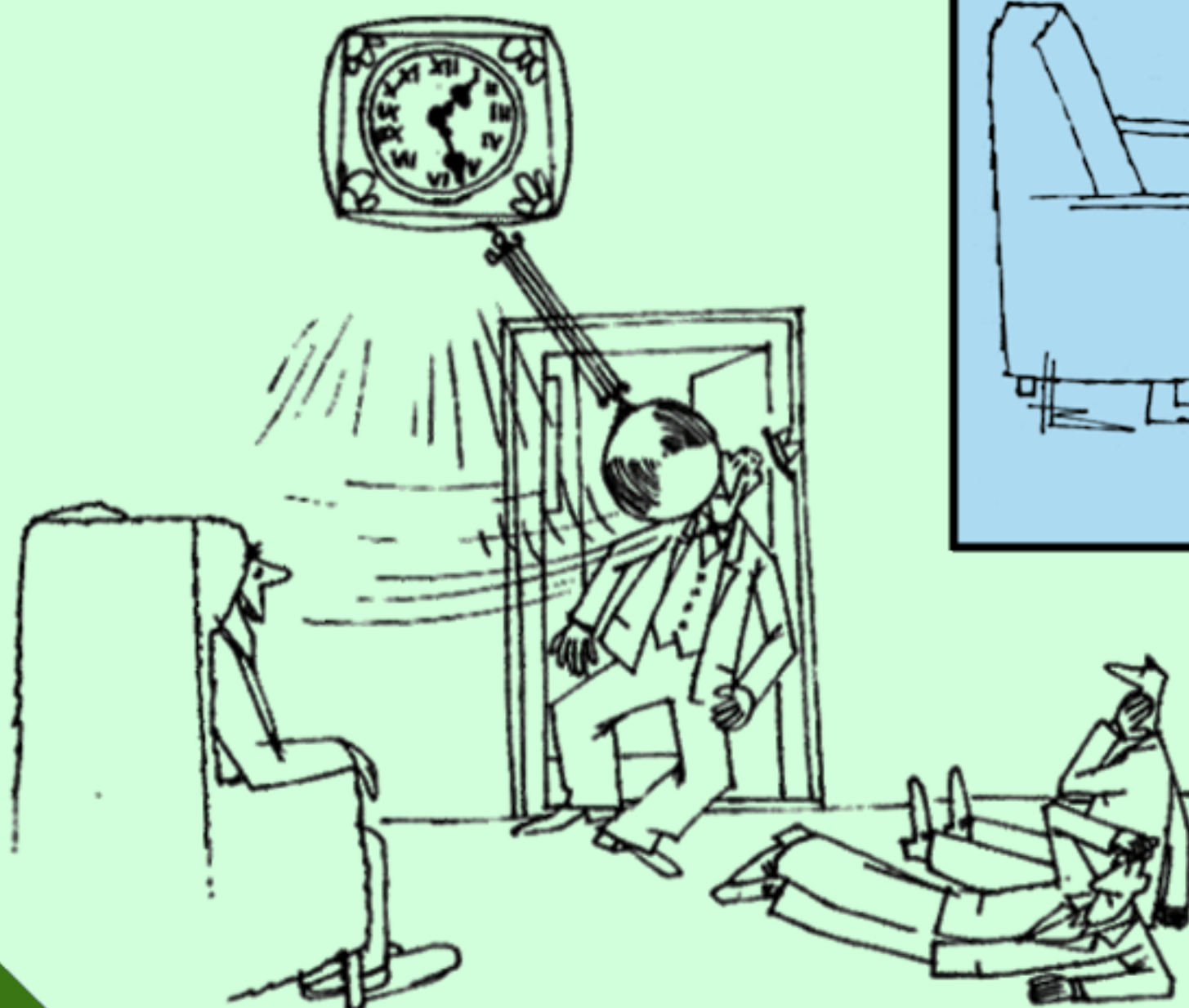
↑ Комната отдыха



«Вы мне даже не сказали, что у вас есть брат!»



«Мы больше не хотим так много есть!»



Привычная 15-я страница в двенадцатом и тринадцатом номерах журнала, а в следующих двух номерах всего по одному рисунку. Последний – очередное задание острословам. Может Бюттнер был занят весенними работами в своем саду.

LMM 483 LESER MACHEN MIT

Bitte liefern Sie uns zu untenstehender Zeichnung per Postkarte (Briefe wandern mit kühnem Schwung unweigerlich in den Papierkorb) witzige Unterschriften. Für die drei originellsten Texte berappen wir 30,—, 30,— und 30,— Mark.

Kennwort: LMM 483

LMM-Adresse: Eulenspiegel, 1056 Berlin

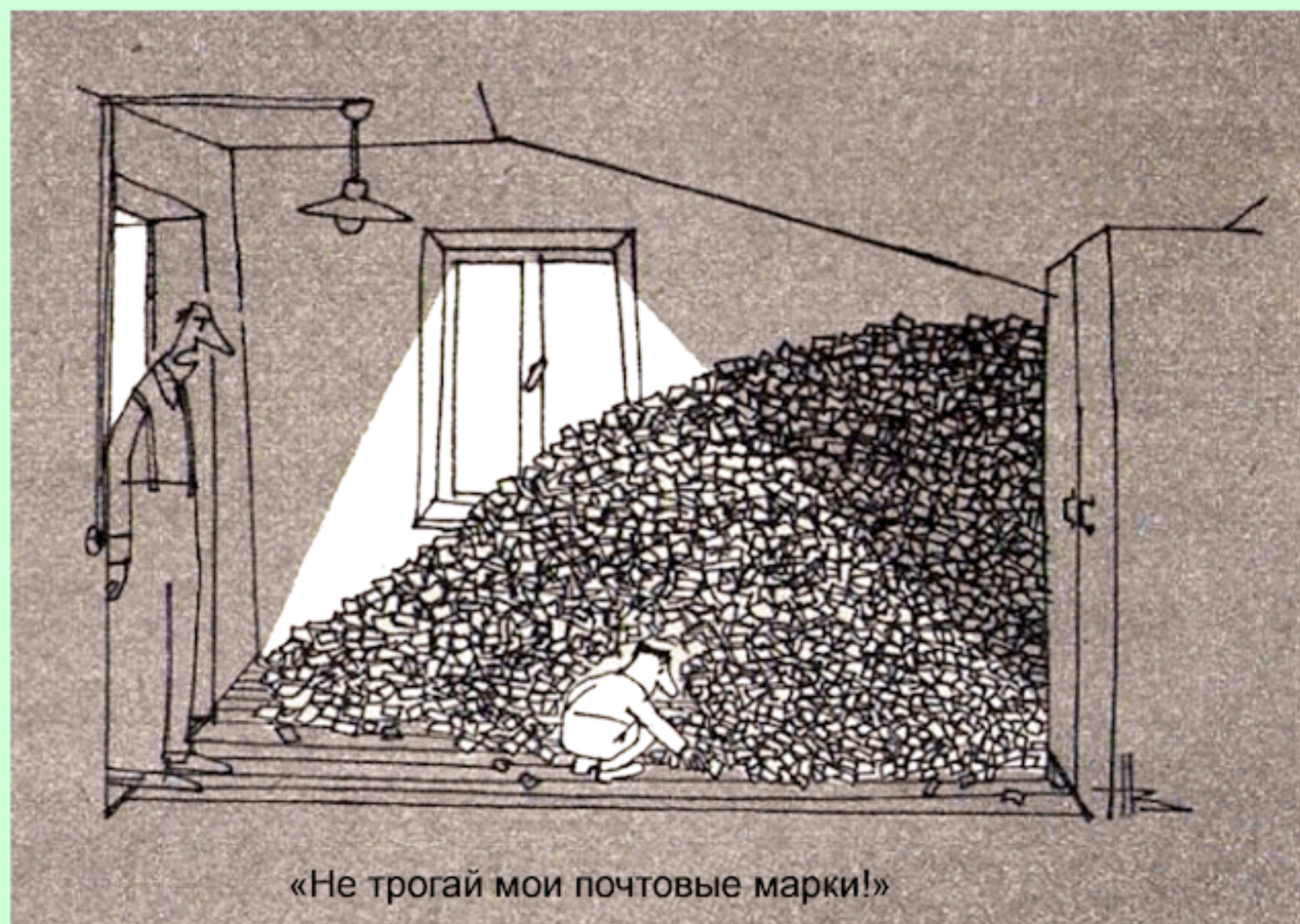
Einsendeschluß: 20. April 1977 (Poststempel)

Veröffentlichung in Heft 18

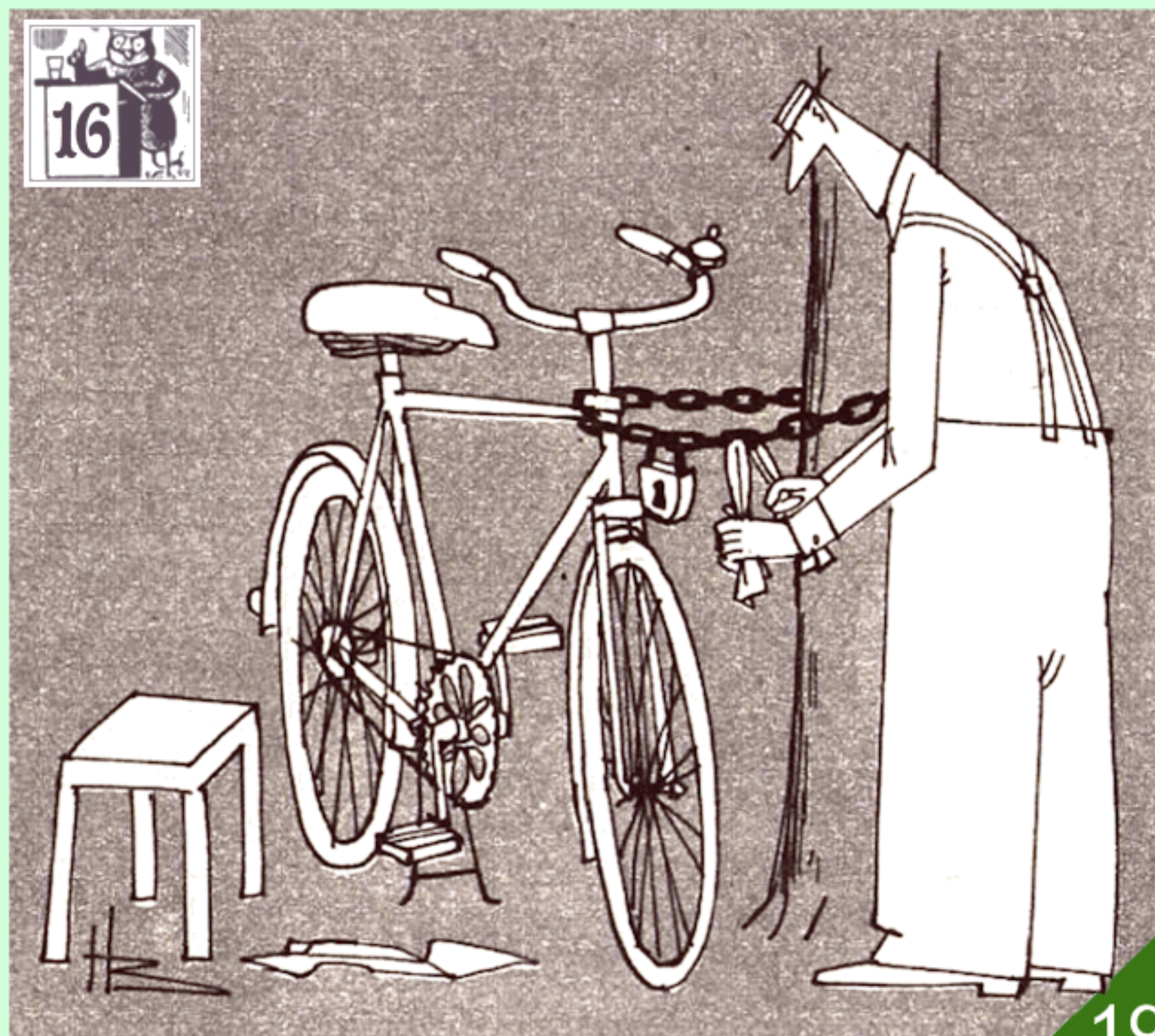


Zeichnung: Henry Büttner

Этот юный боксер явно из серии рисунков, присланных для тринадцатого номера, там он уже отправил в нокаут ухажера своей сестры. Похоже, к нему в оригинале уже был какой-то текст, но редактор предпочел отправить его на конкурс.

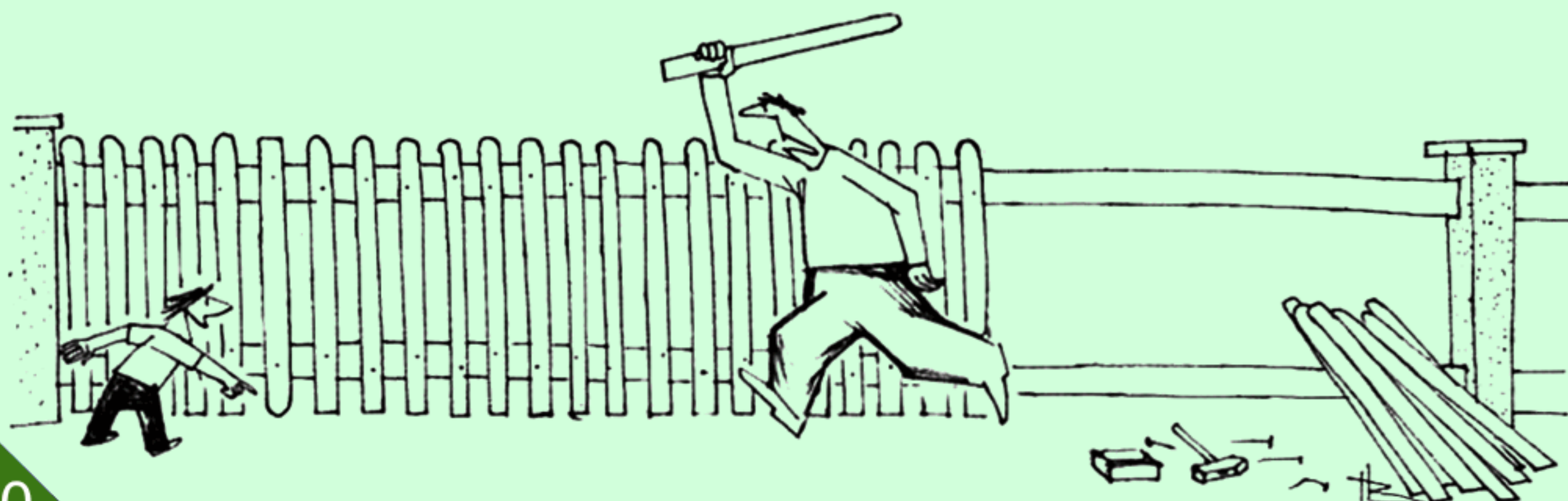


«Не трогай мои почтовые марки!»





«Ошибаешься! Ее звали Эвелина и она жила
с 1928 по 1934 год!»



Диалектика

То, что было неправильно вчера, станет правильным уже завтра, объясняет г-н Майер. Он годами ждет, чтобы его неправильности стали правильными.

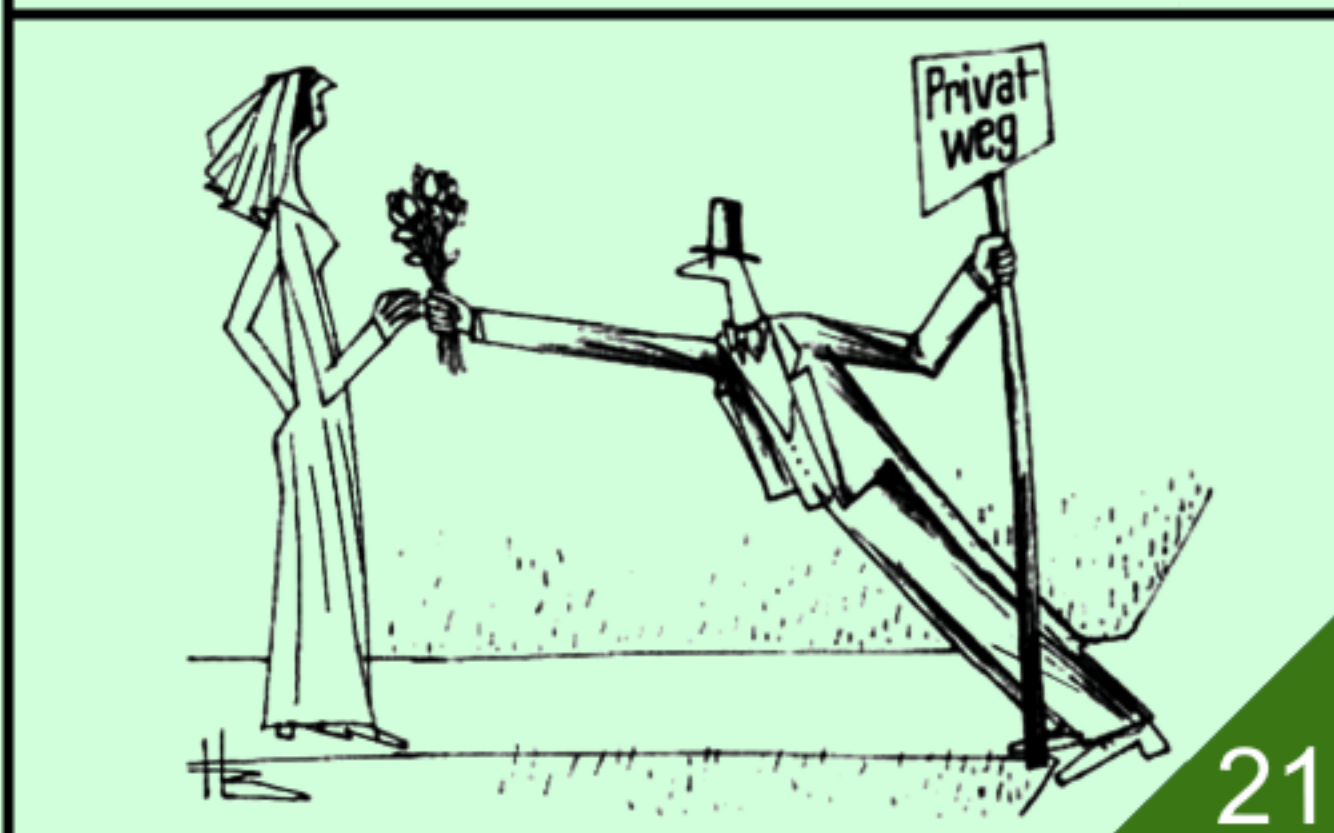
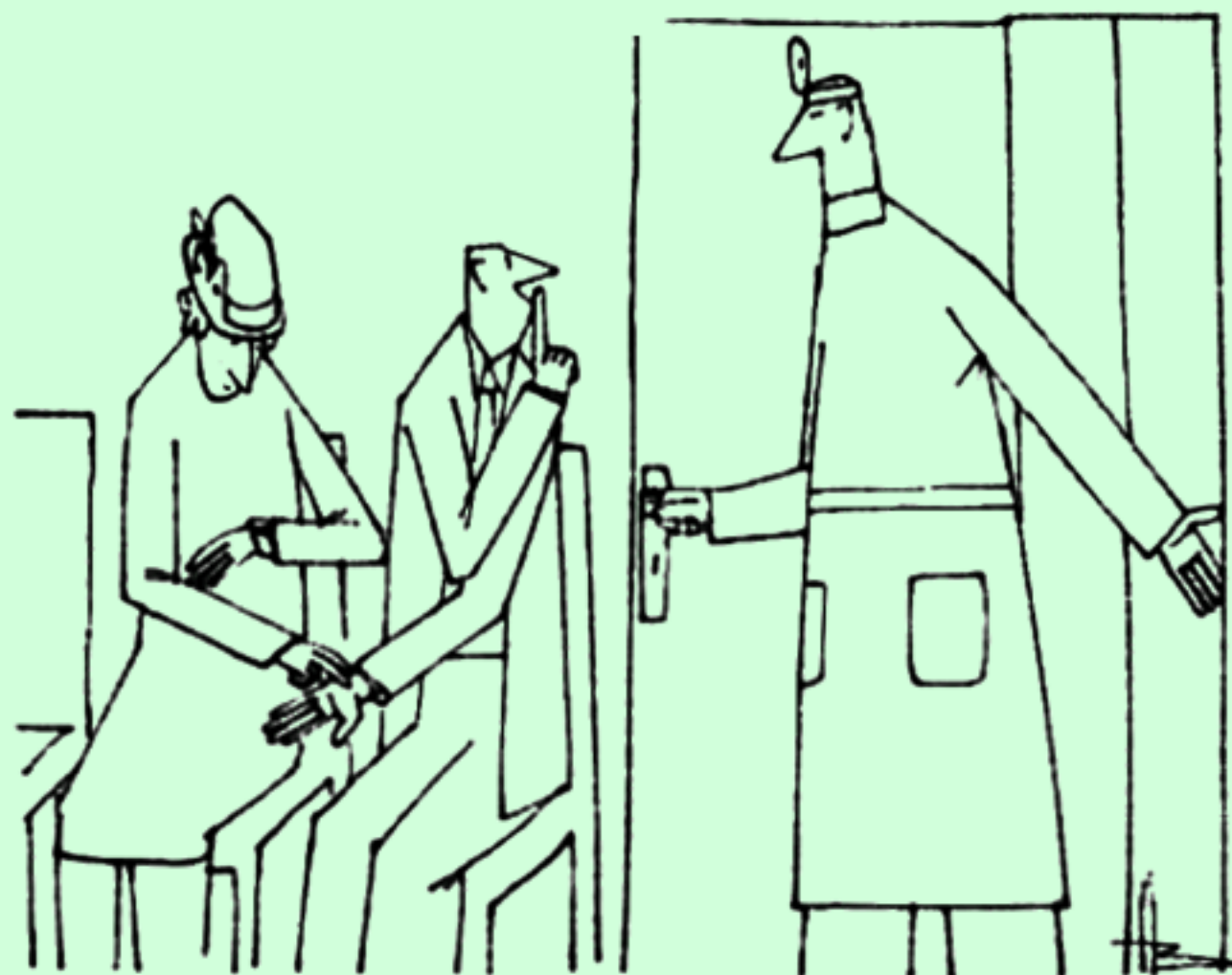
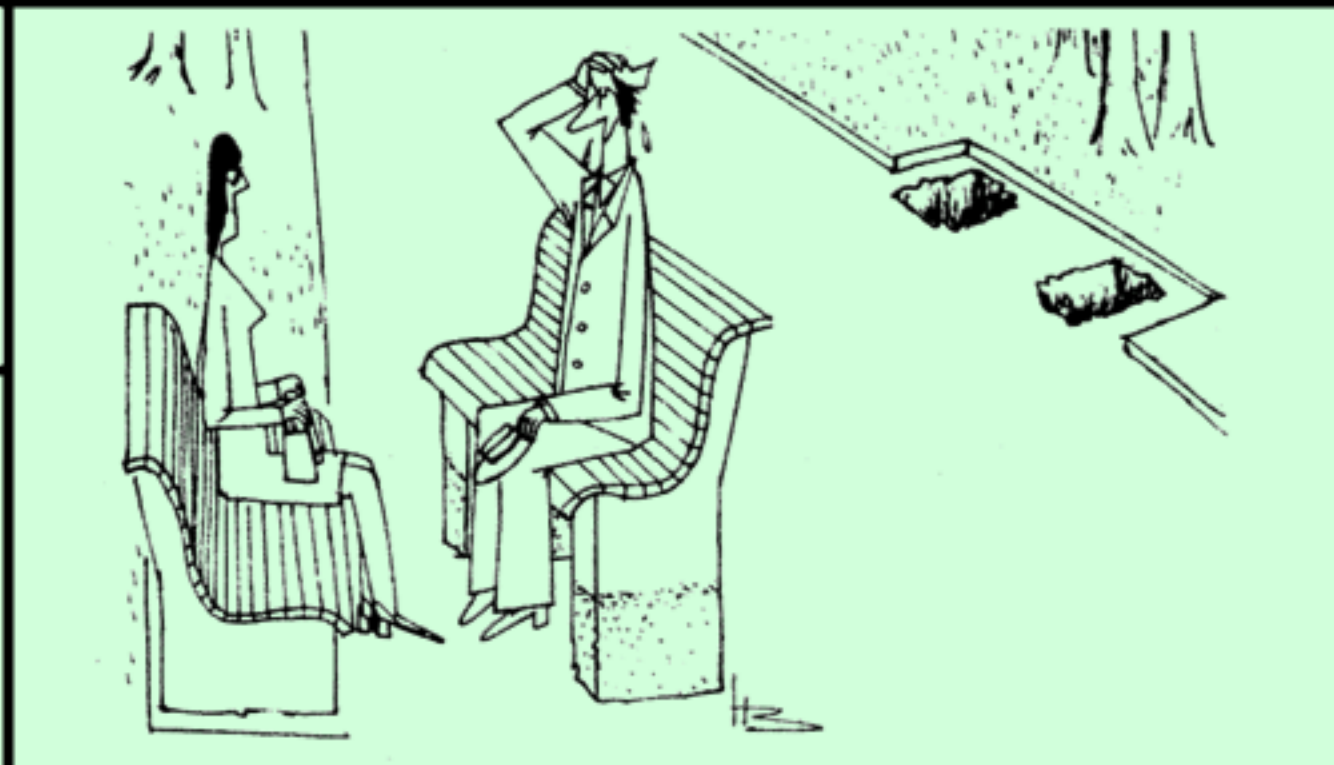
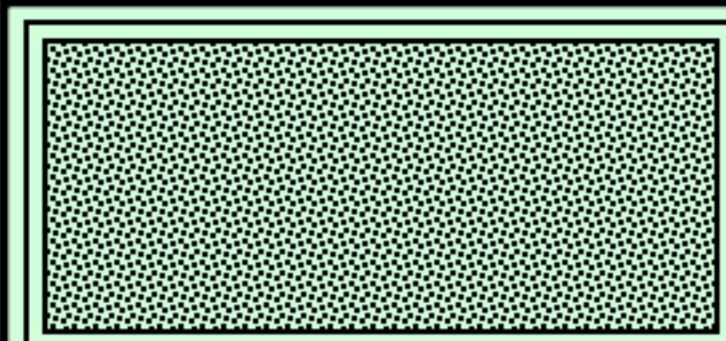
Ограничение

Мистер Майер говорит, что воспитание детей для него не проблема. Он уже убедил всех, кроме одного - собственного сына.

Что имел в виду редактор, разместив над рисунками Генри Бюттнера эти два определения, предлагаю определить вам.



«Ты приносишь свой собственный ковер, а он забывает свои войлочные тапочки!»



Достаточно редкая ситуация, когда в одном номере и новое задание и ответы на одно из предыдущих принадлежат одному и тому же карикатуристу, но так совпало в 18-м номере.

И вот подписи, заработавшие по 30 марок:

«Не лучше ли тебе, дорогой, посмотреть «Маленького песочного человека»?»

Кете Шмидт, 3282 Гюзен

«Дай папе разочек победить!»

А. Верлиш, 77 Хойерсверда

«В клинче ты кусай его за колено!»

Ингеборг Шайбе, 58 Гота

LMM 486 LESER MACHEN MIT

Bitte liefern Sie uns zu untenstehender Zeichnung per Postkarte (Briefe wandern mit kühnem Schwung unweigerlich in den Papierkorb) witzige Unterschriften. Für die drei originellsten Texte berappen wir 30,—, 30,— und 30,— Mark.

Kennwort: LMM 486

LMM-Adresse: Eulenspiegel, 1056 Berlin

Einsendeschluß: 11. Mai 1977 (Poststempel)

Veröffentlichung in Heft 21



Zeichnung: Henry Büttner

LMM-GEWINNER DER 483. RUNDE

Eine Seifenblase platzte bei:

„Möchtest du nicht doch lieber das Sandmännchen kucken?“

Köthe Schmidt, 3282 Güssen

„Laß Voti auch mal gewinnen, bitte!“

A. Werlich, 77 Hoyerwerda

„Im Clinch beißt du ihm ins Knie!“

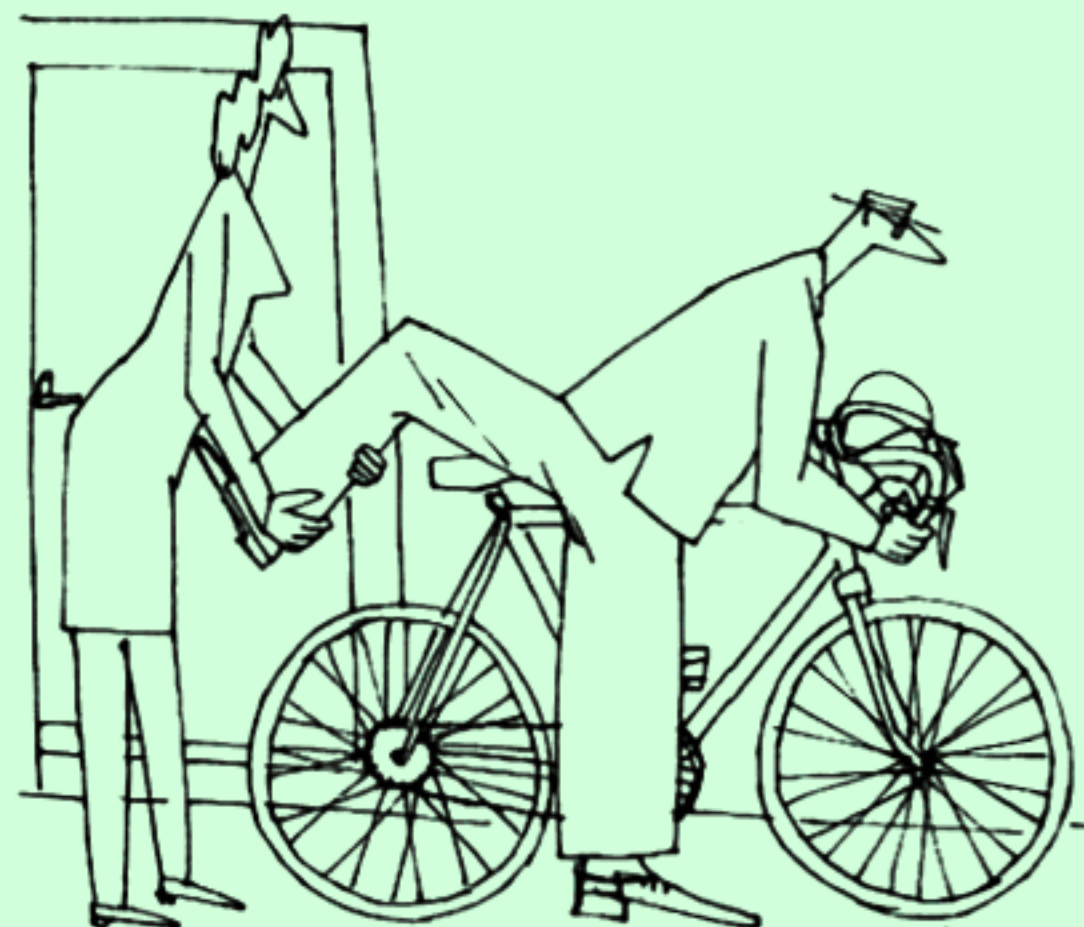
Ingeborg Scheibe, 58 Göttingen



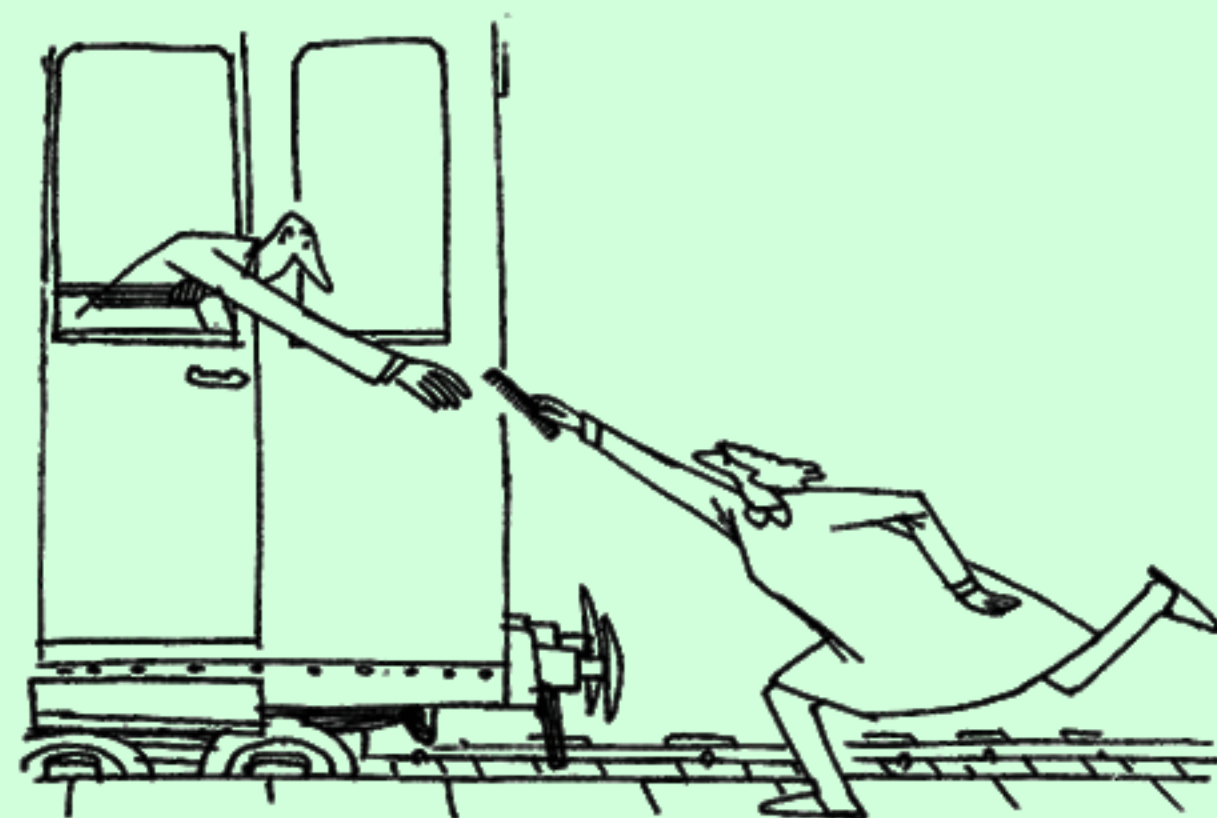
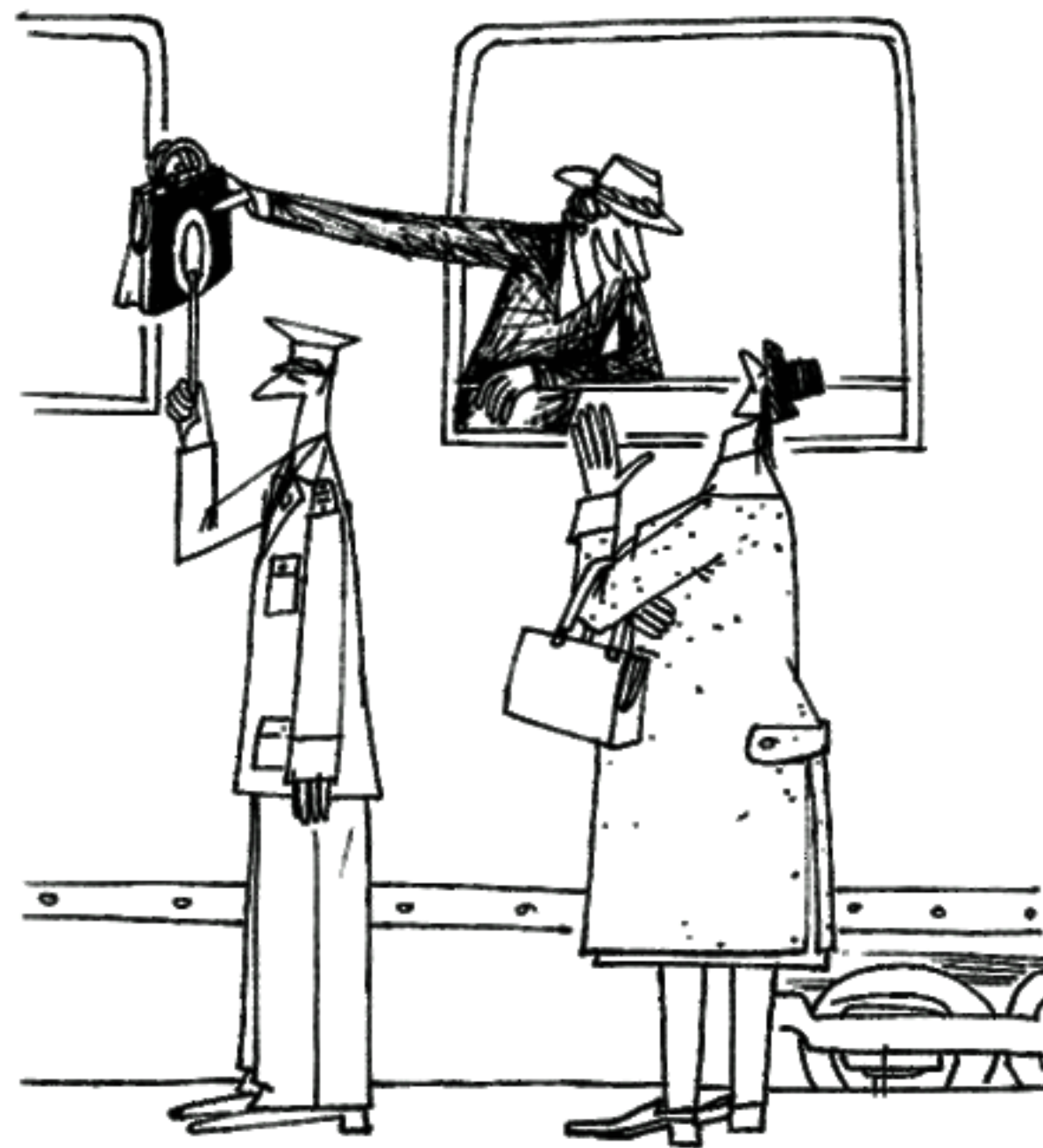
Zeichnung: Henry Büttner

* Sandmännchen («Маленький песочный человек») — немецкая детская телевизионная программа перед сном.

Были созданы две версии Sandmännchen: одна в Восточной Германии (Unser Sandmännchen) и одна в Западной Германии (Das Sandmännchen). Сериал является самым продолжительным анимационным телесериалом в истории.



FAHRKARTEN



Хоть Генри Бюттнер крайне редко выезжал из родного Виттгенсдорфа, два или три раза за свои 90 лет он побывал в Берлине, железнодорожная тема всегда присутствовала в его рисунках.



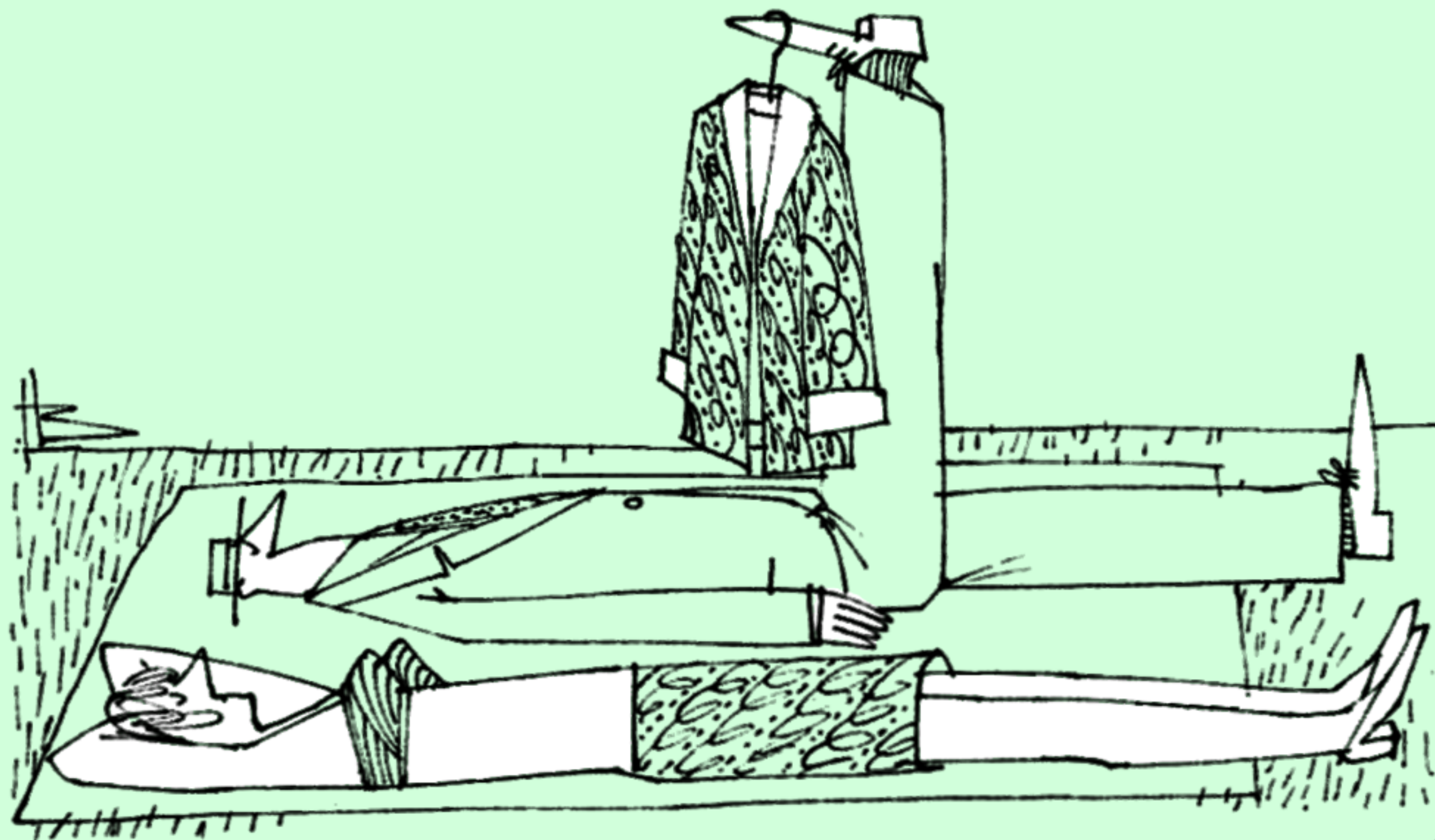
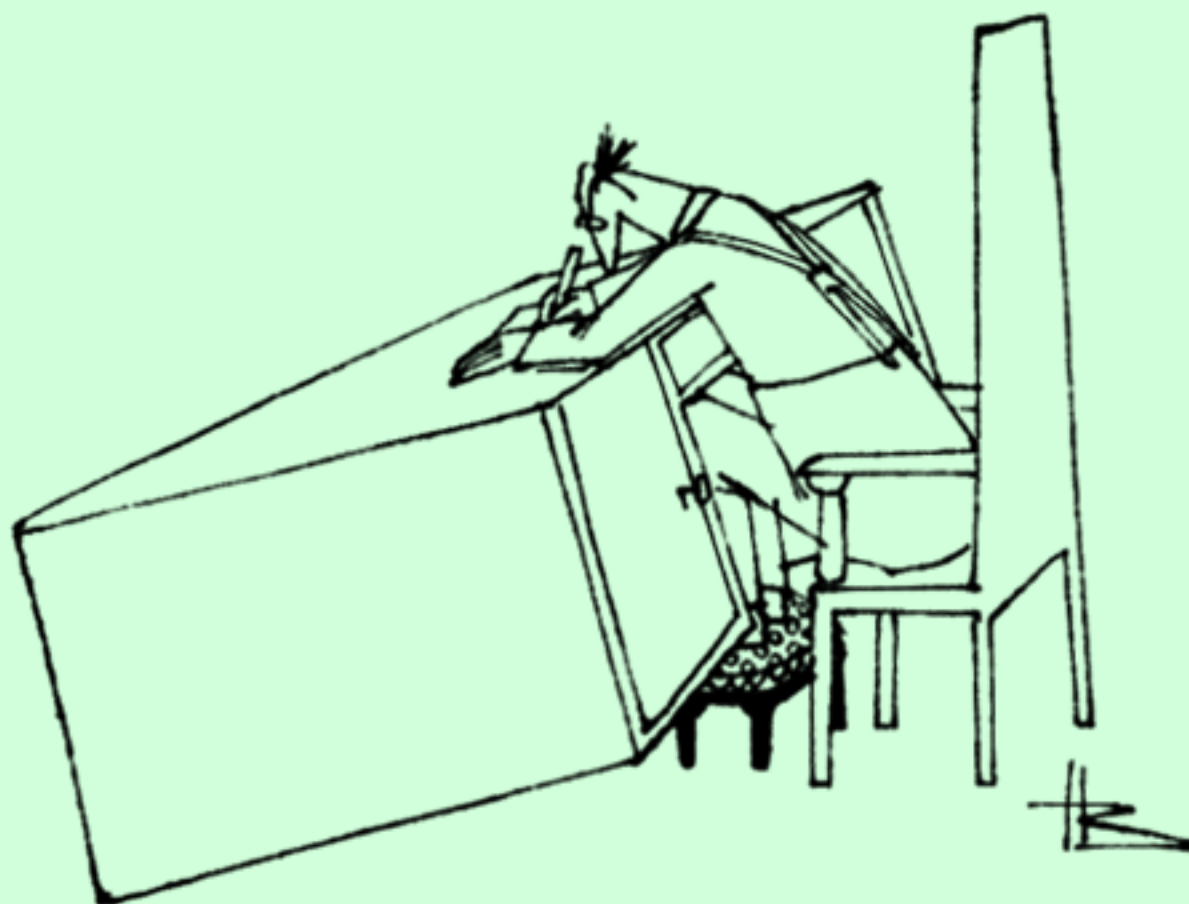
«Я бы не стал связываться с такой
беспорядочной женщиной!»



1



2



LMM-GEWINNER DER 486. RUNDE

Ein Liebstöckl stockte bei:

„Ich kann es immer noch nicht fassen, daß du ins ‚Magazin‘ kommst.“

Peter Schultze, 44 Bitterfeld

„So, Irmgard, fertig. Nun mußt du mich rasieren!“

Alfred Saupe, 9906 Syrau

„Das Schild ‚Frisch gestrichen!‘ liegt in deiner Handtasche.“

Gerhard Renner, 90 Karl-Marx-Stadt



Zeichnung: Henry Büttner

В 21-м номере журнала новых рисунков Бюттнера не было, лишь итоги 486-го раунда. Что указатель на вокзал, надеюсь поняли без словаря. А теперь победители:

«Я все еще не могу поверить, что ты попадешь в журнал „Magazin“.»

Петер Шульце, 44 года, Биттерфельд

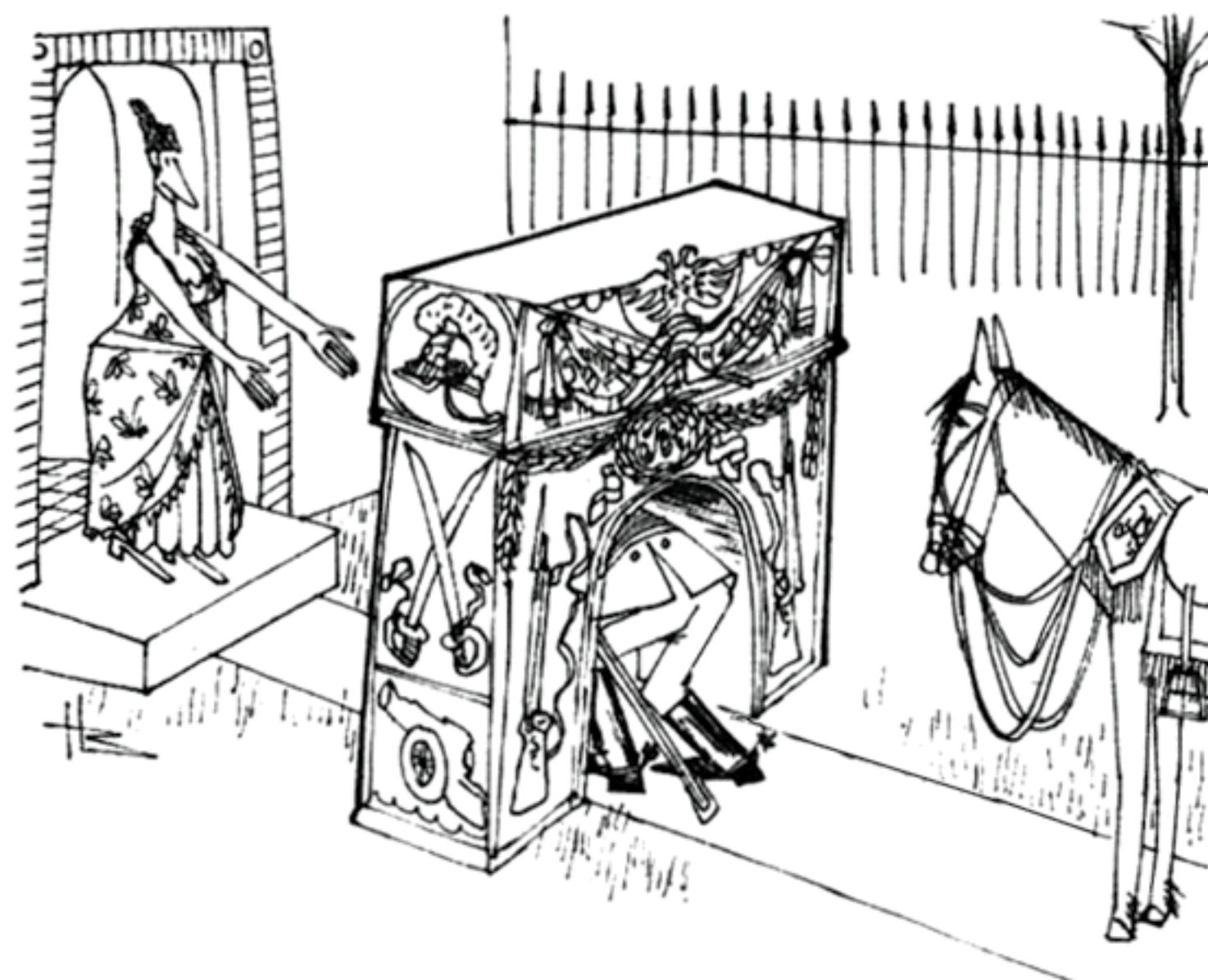
«Так, Ирмгард, готово. Теперь ты должен меня побрить!»

Альфред Заупе, 9906 Зирау

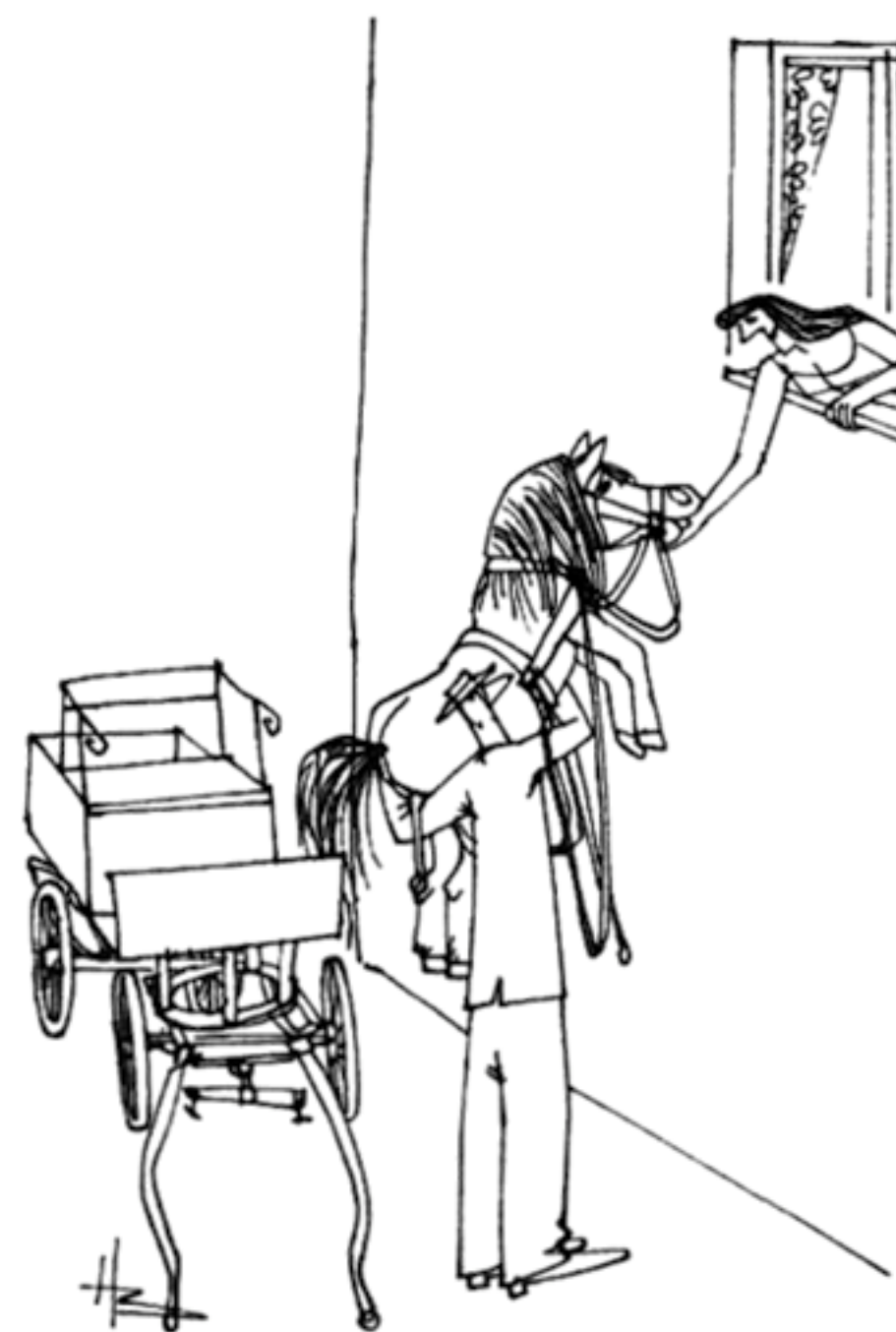
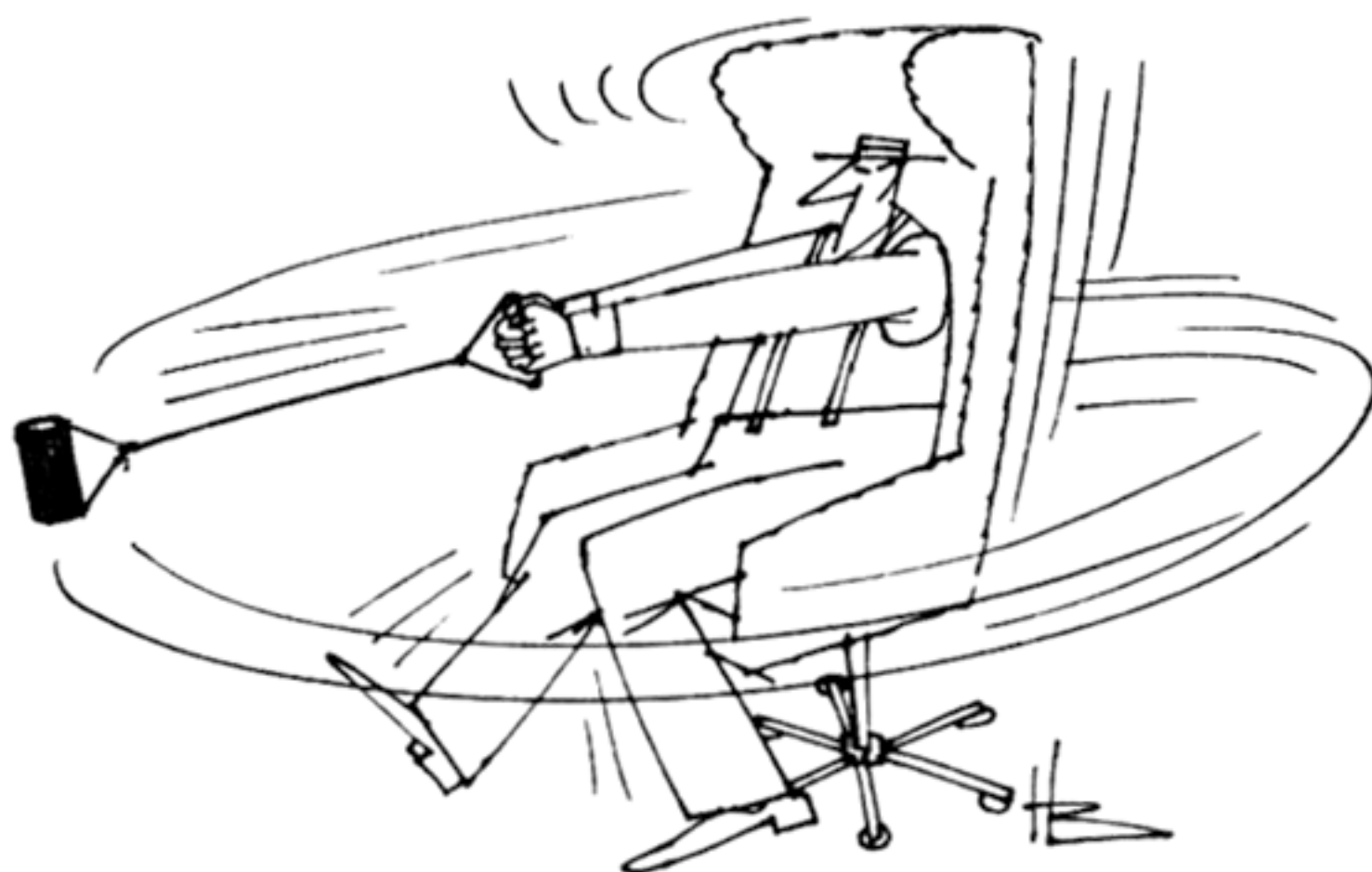
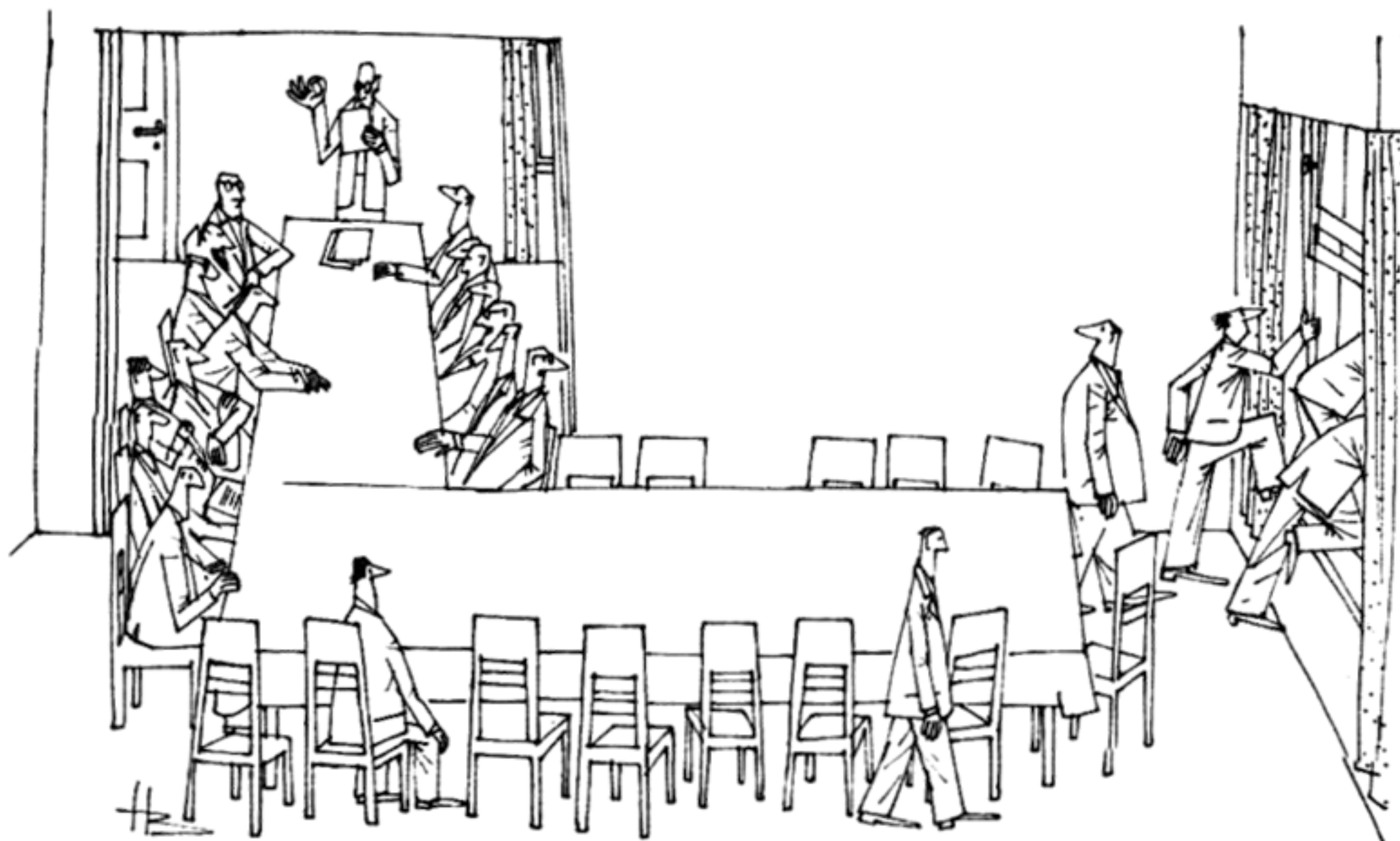
«Табличка "Свежеокрашено!" у тебя в сумочке.»

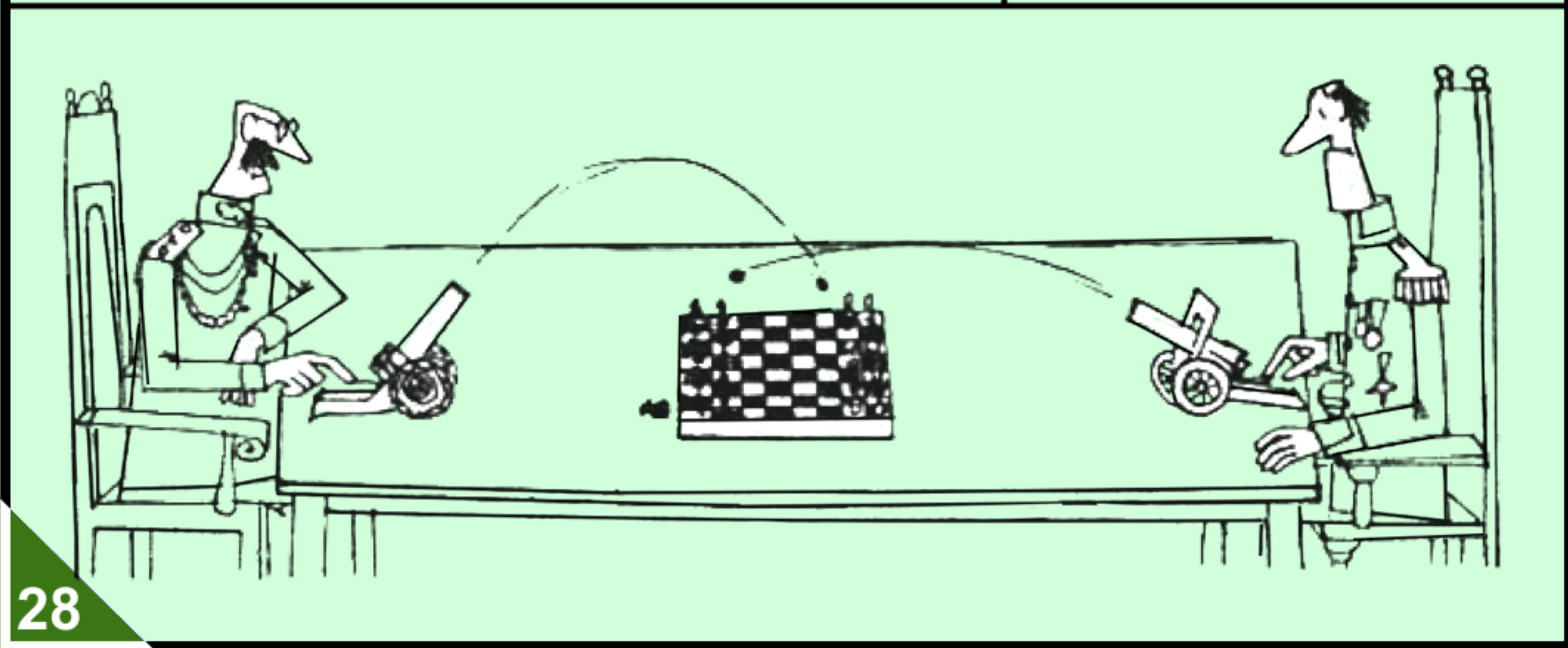
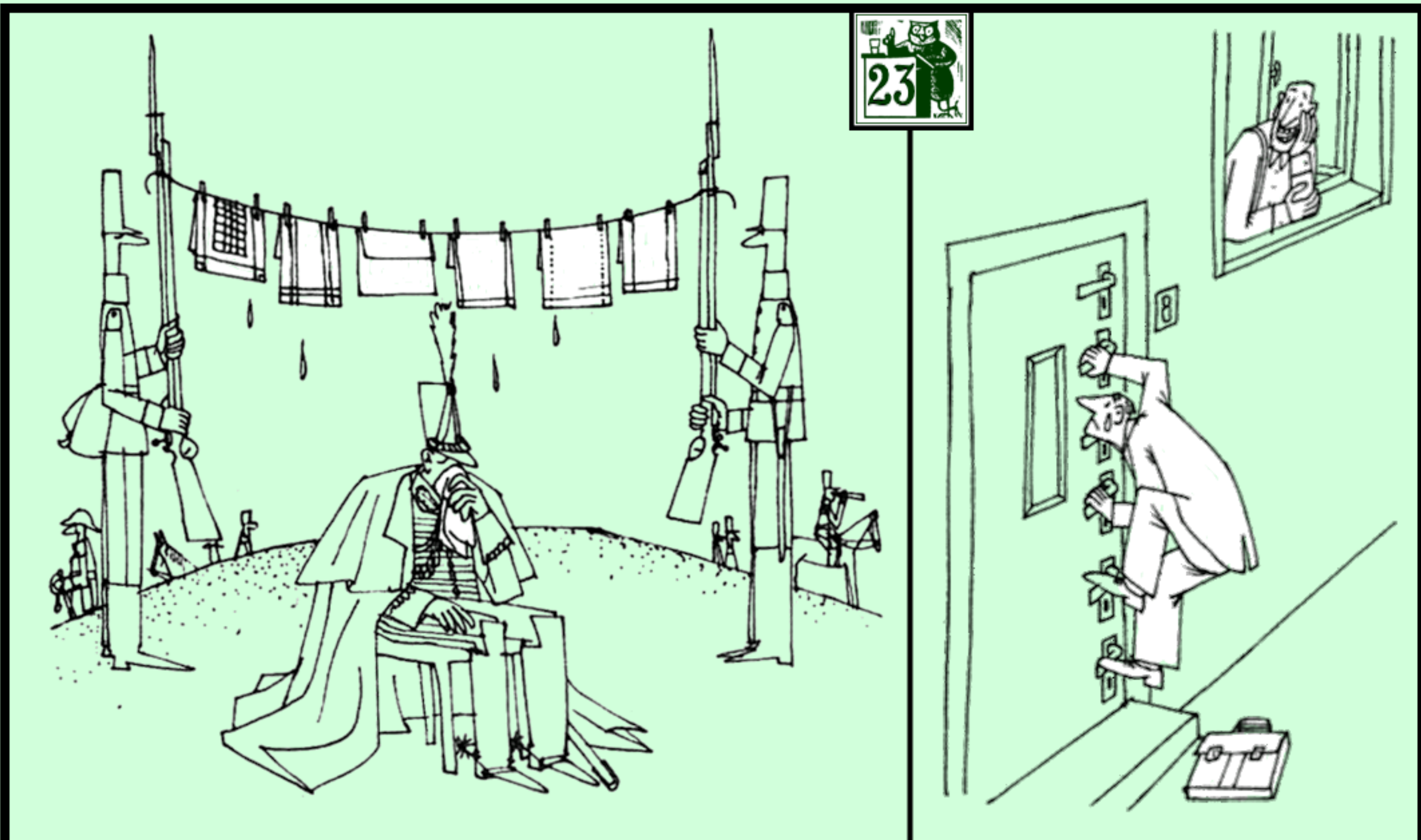
Герхард Реннер, 90

Карл-Маркс-Штадт



«Das Magazin» — немецкий культурно-развлекательный иллюстрированный журнал, основанный в 1954 году в ГДР. Публикуемые во времена ГДР художественные эротические фотографии и истории стали той особенностью, с которой этот журнал до сих пор идентифицируется.







«Кто тебе сказал, что
мне не нравится твоя
игра на пианино?»



LMM 491 LESER MACHEN MIT

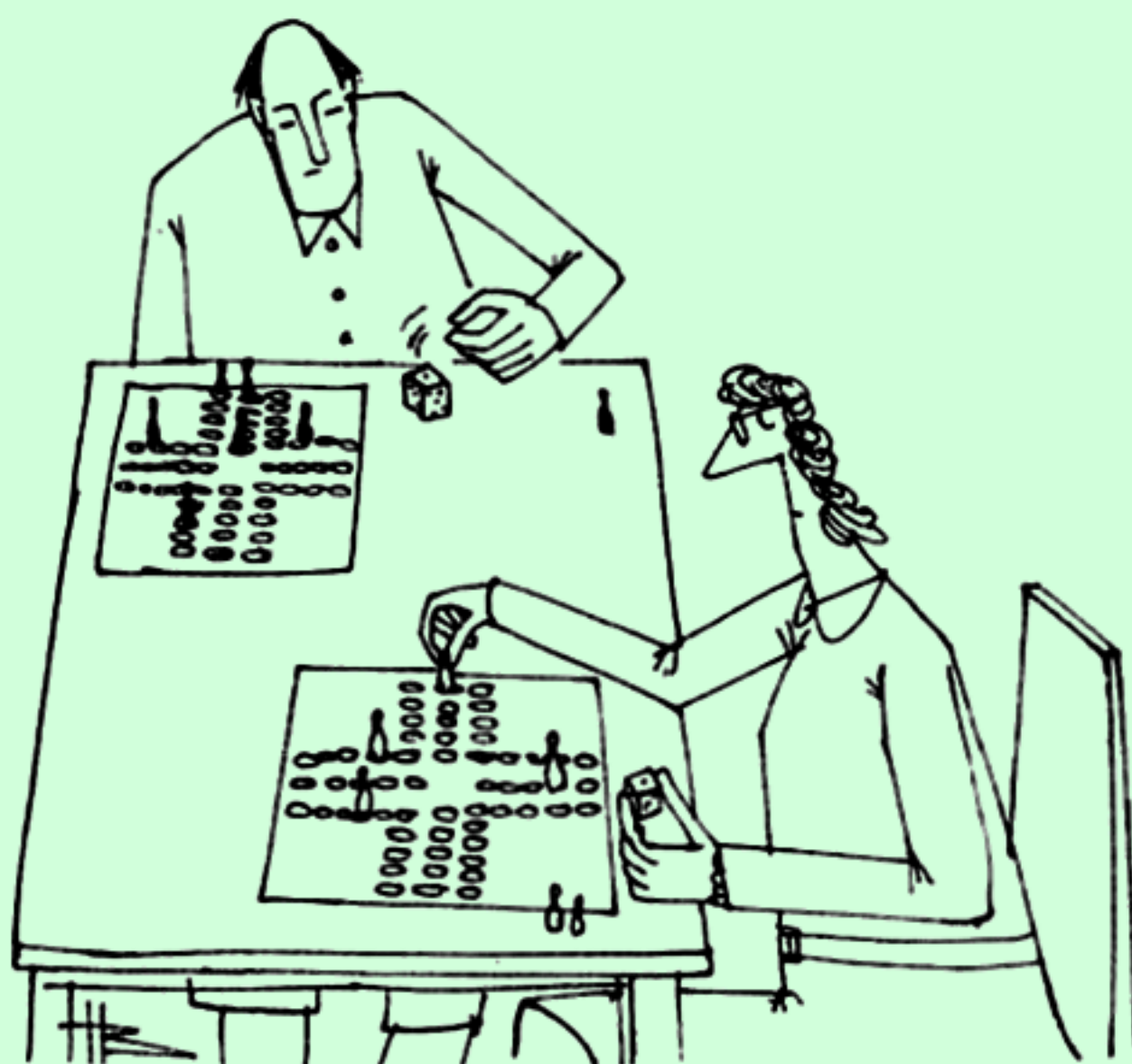
Bitte liefern Sie uns zu untenstehender Zeichnung per Postkarte (Briefe wandern mit kühnem Schwung unweigerlich in den Papierkorb) witzige Unterschriften. Für die drei originellsten Texte beroppen wir 30,-, 30,- und 30,- Mark.

Kennwort: LMM 491

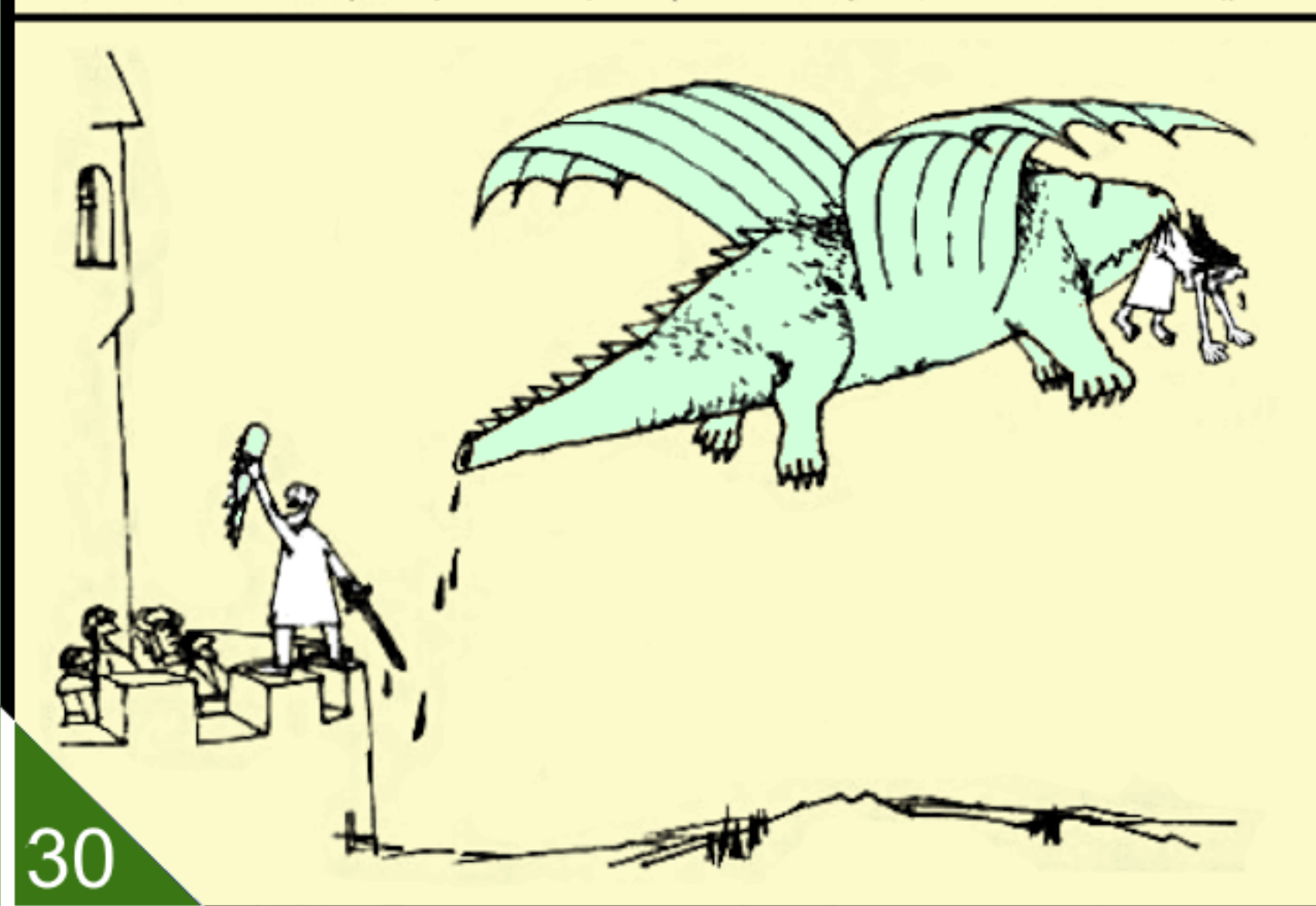
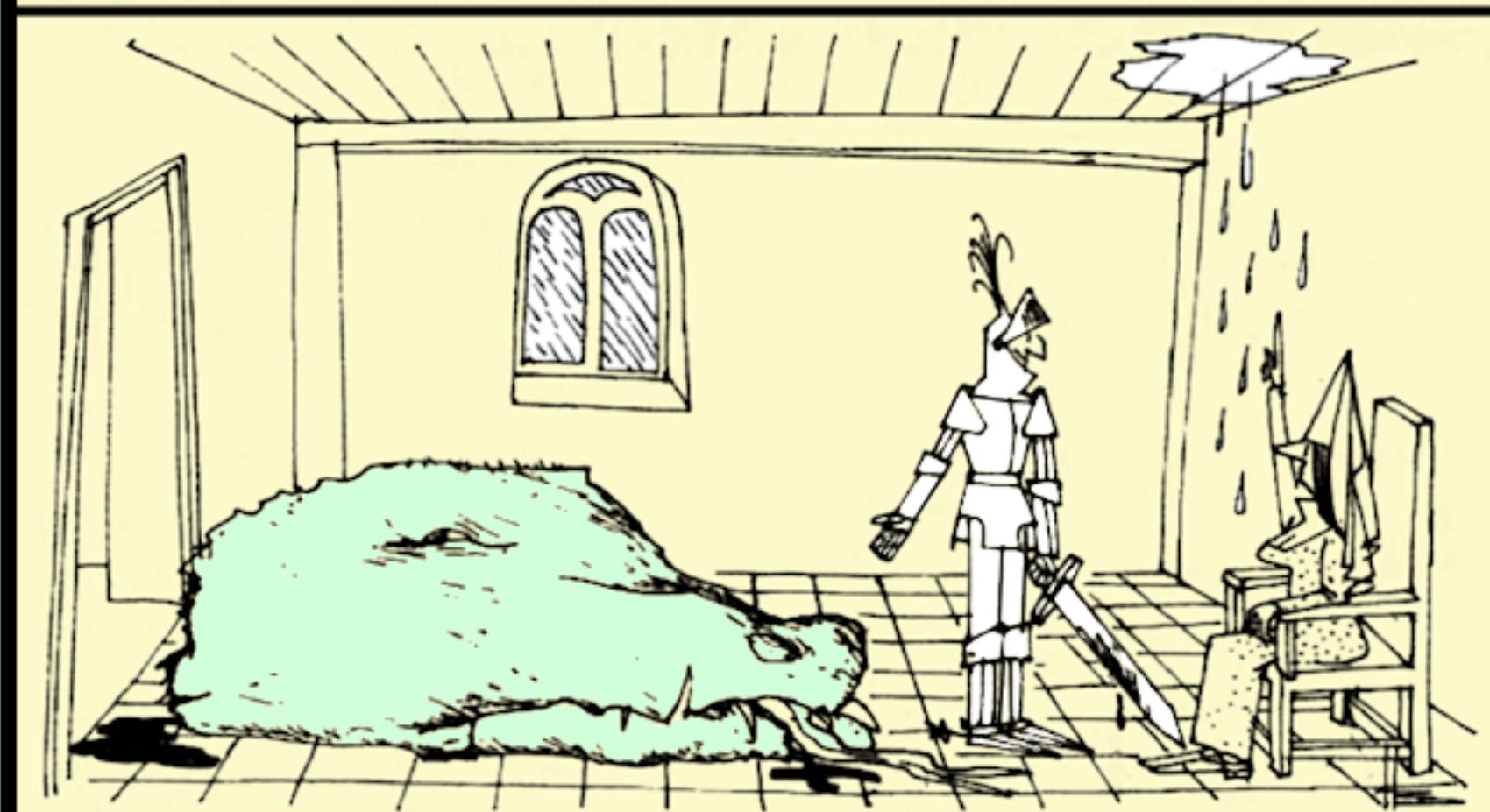
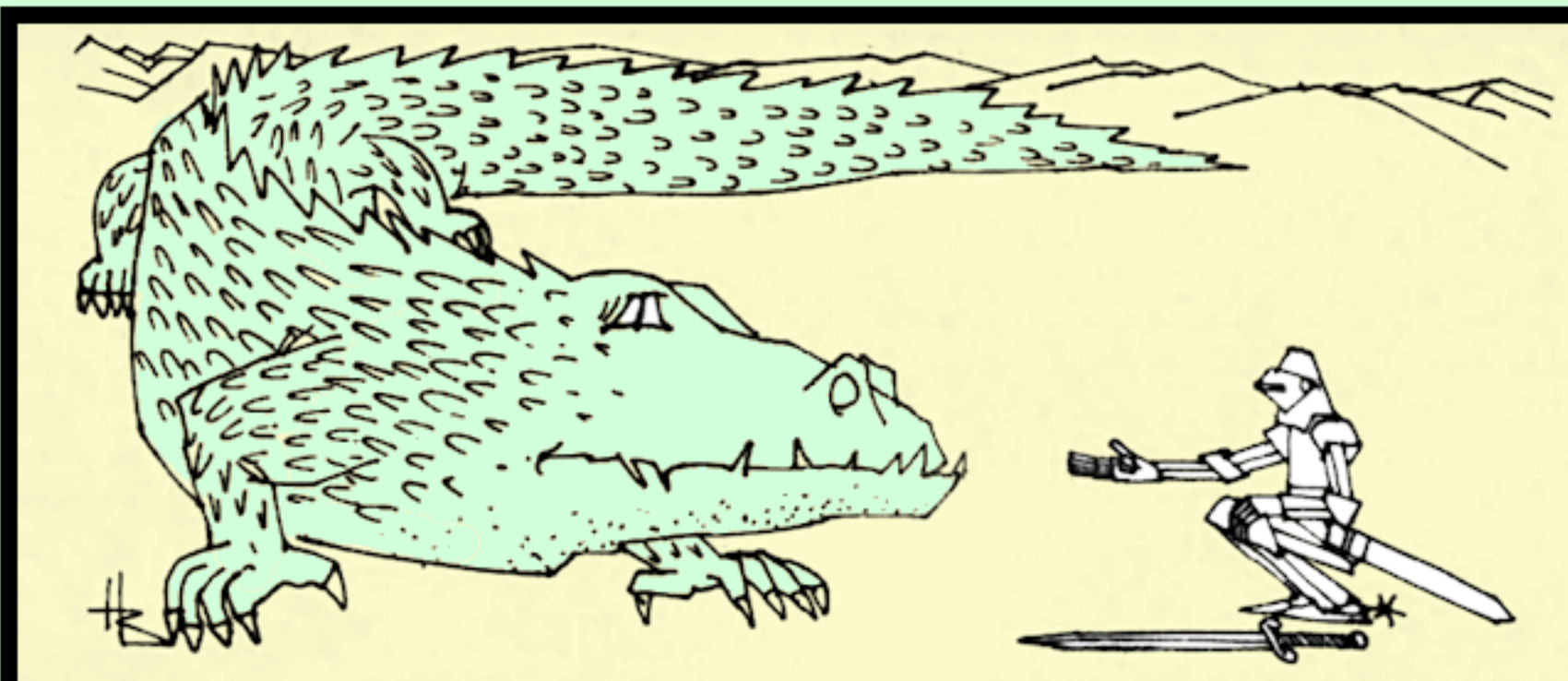
LMM-Adresse: Eulenspiegel, 1056 Berlin

Einsendeschluß: 15. Juni 1977 (Poststempel)

Veröffentlichung in Heft 26

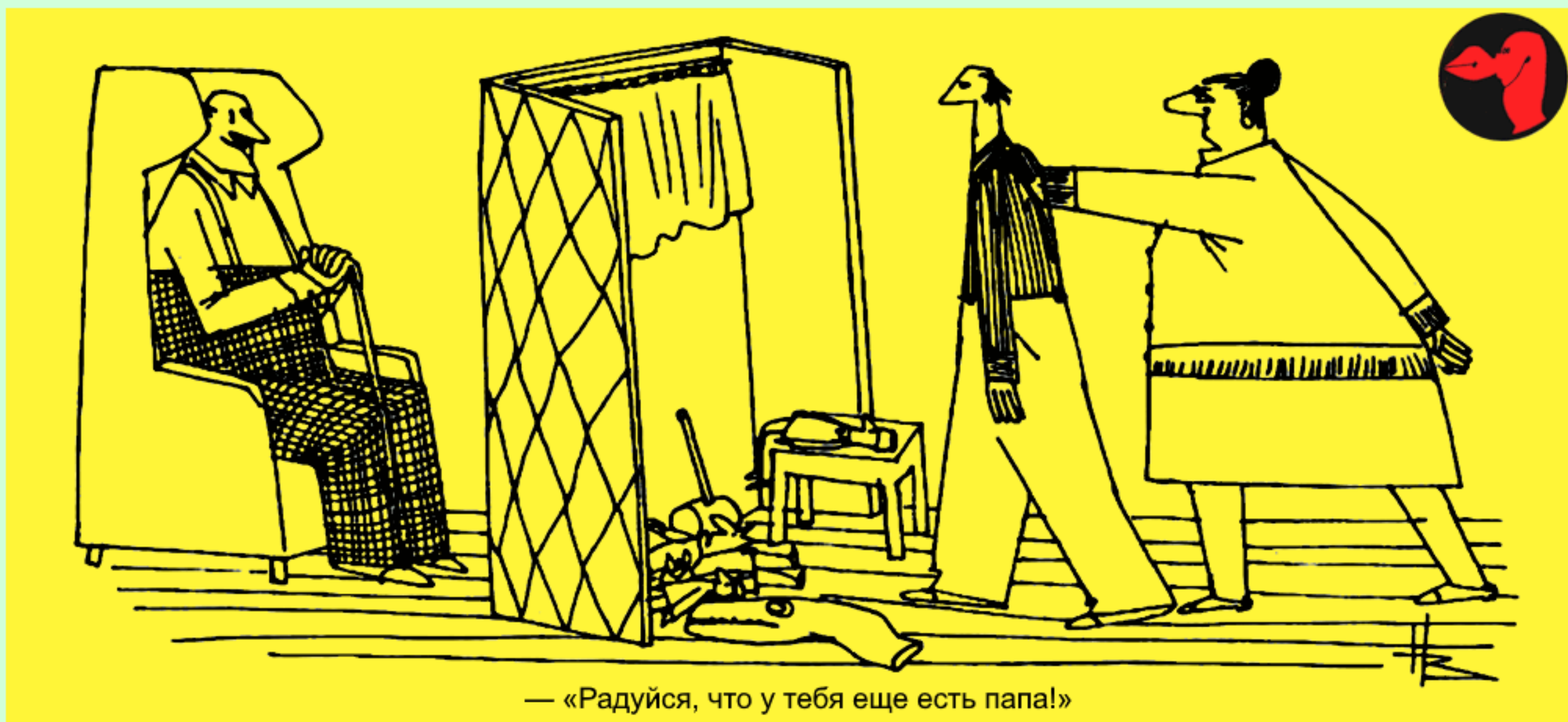


Zeichnung: Henry Büttner

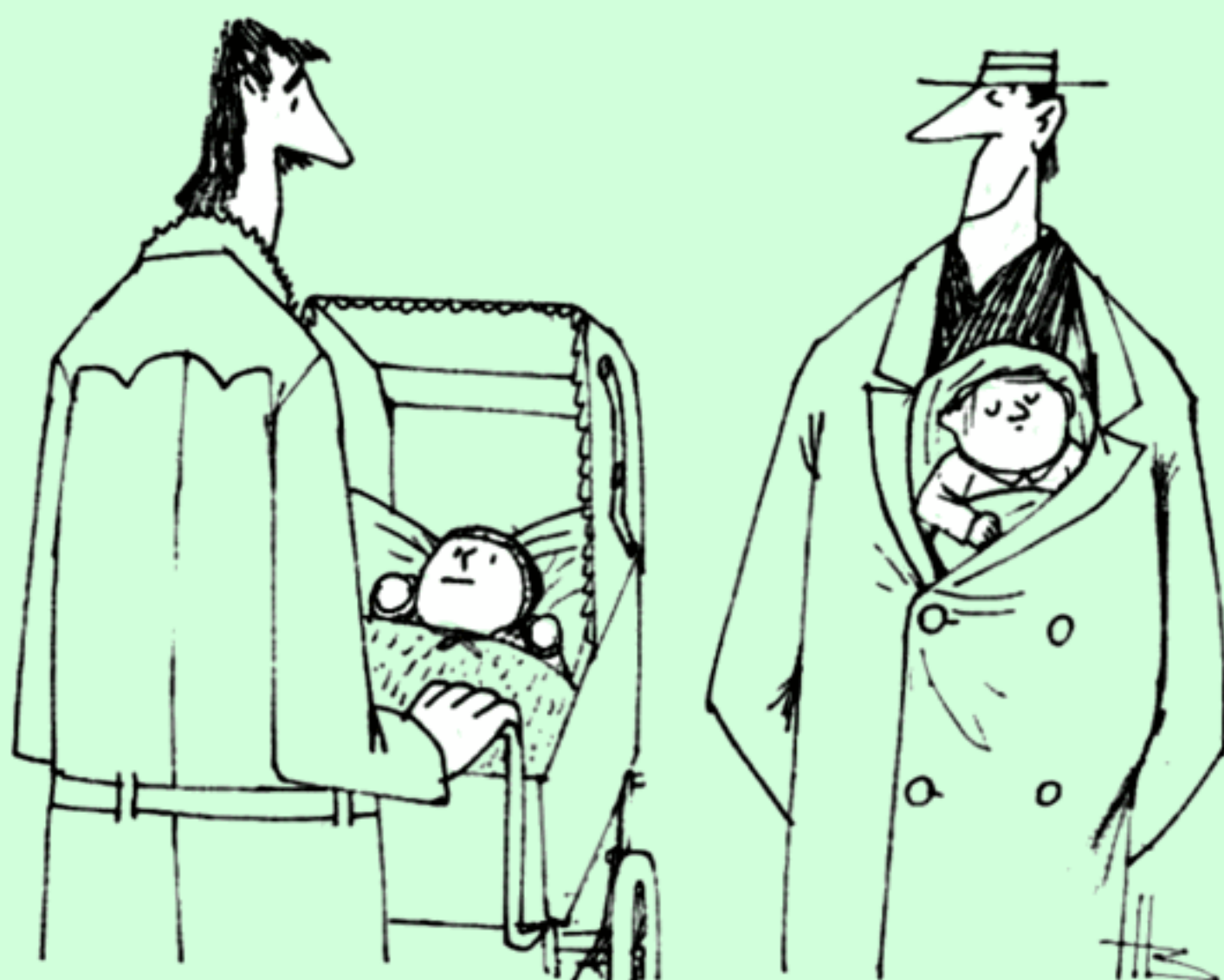


Требуется уборщица!





Этот рисунок уже был опубликован в 48-м номере журнала в 1971 году. Почему же он оказался в 25-м номере за 1977 год, читайте на следующей странице.



Центральный разворот этого номера был посвящен выставке и конкурсу карикатур в Лейпциге, где состязались 22 художника-карикатуриста. Две колонки были отданы размышлениям Гарольда Кречмара на эту тему, откуда следует, что это вторая такая выставка с 1973 года.

Автор называет целый ряд имен тех, кто десятилетиями являются сатирическими комментаторами в повседневной политической работе, среди них нет Бюттнера, но заканчивает статью постскриптумом:

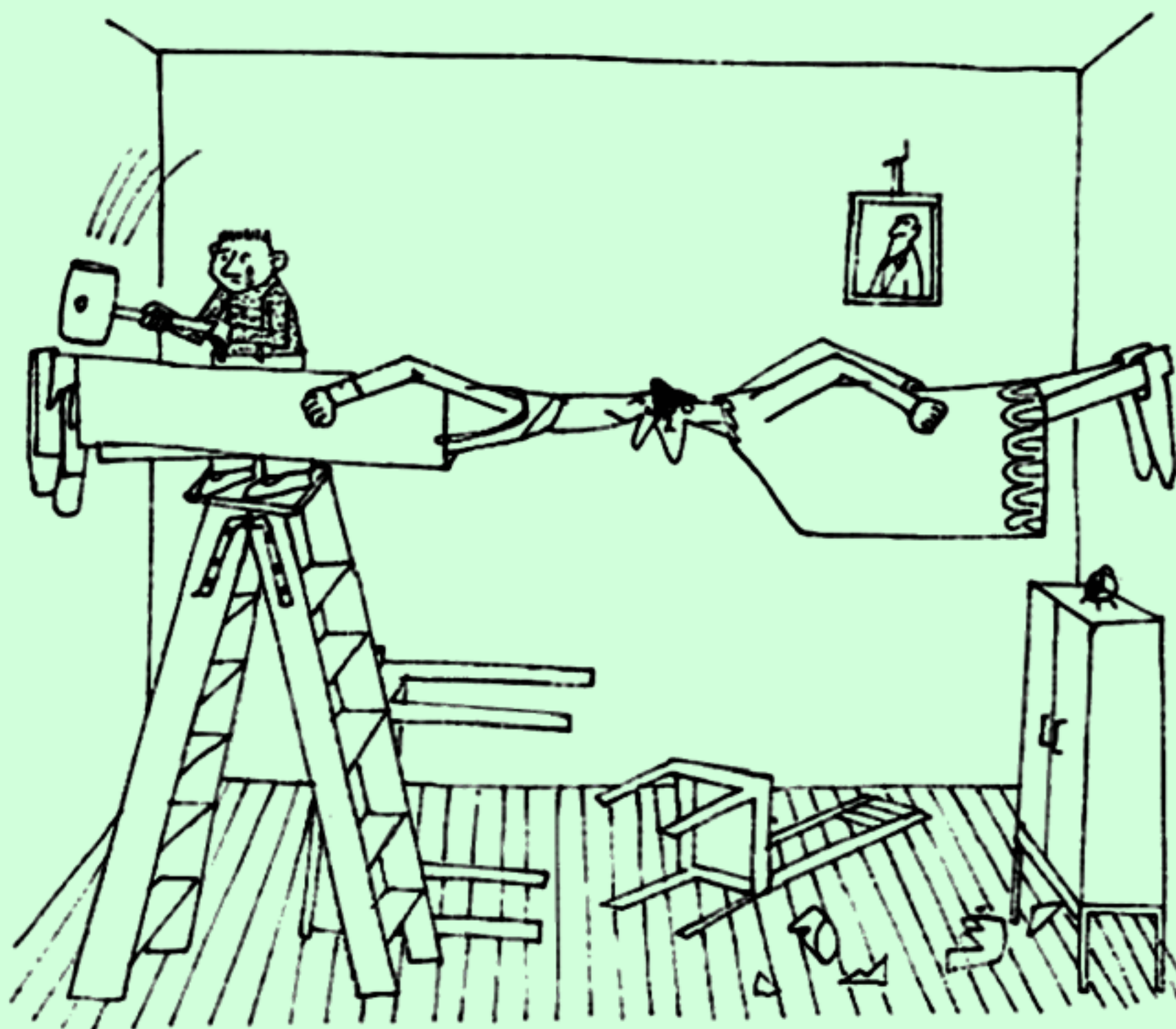
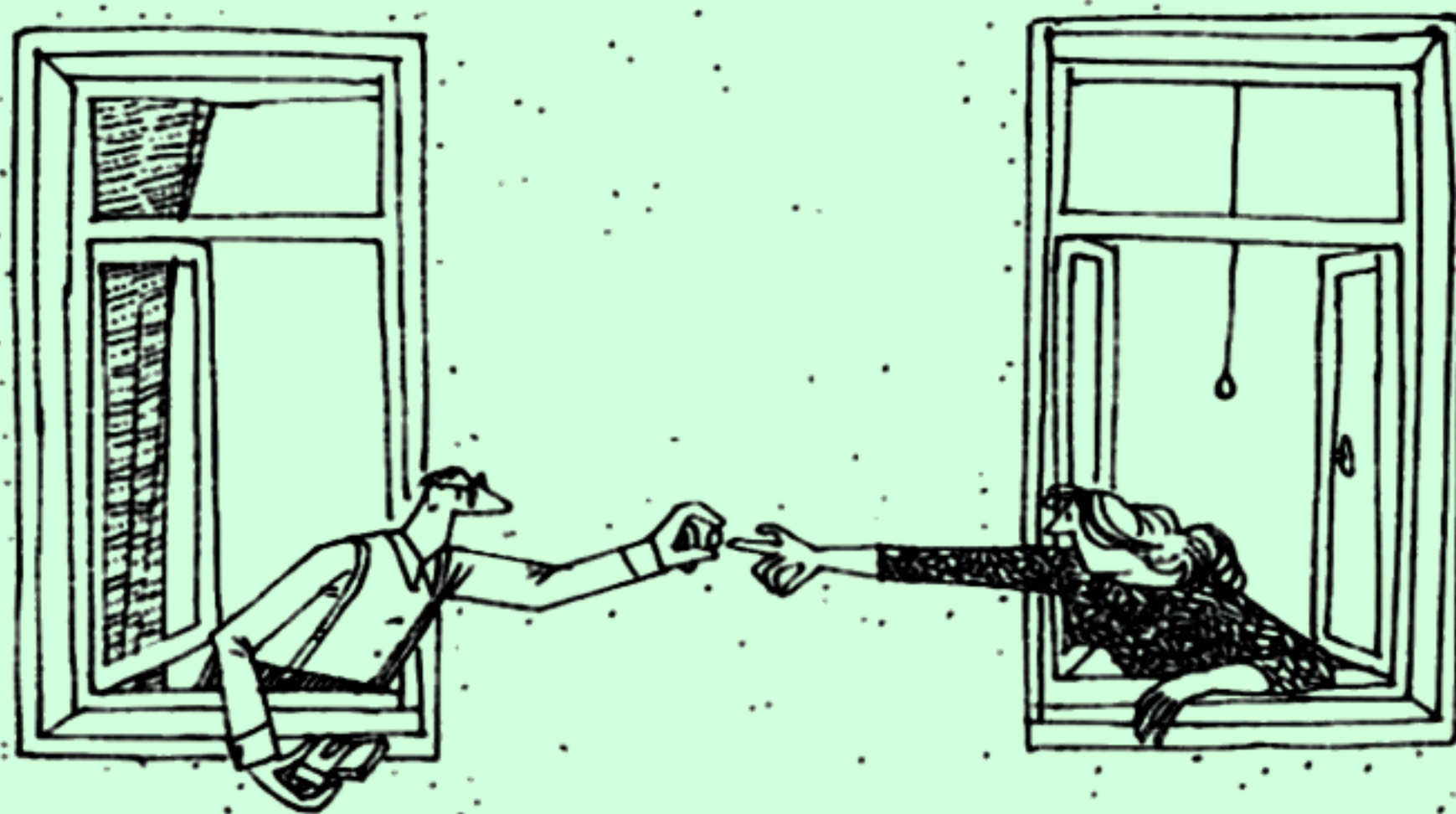
P.S. Дорогой никому не известный поклонник Бюттнера! Если бы вы пришли на открытие выставки, то смогли бы сами убедиться, что Генри Бюттнер — не просто имя нарицательное, а реальный человек с зонтом, который пришел сюда по такому случаю.

MIT SPITZER FEDER



Ausstellung der Sektion
Pressezeichner und Karikaturisten DDR-Süd
im VBK-DDR und VDJ
16. Mai bis 26. Juni 1977
Informationszentrum am Sachsenplatz

Karl-Heinz Böhme



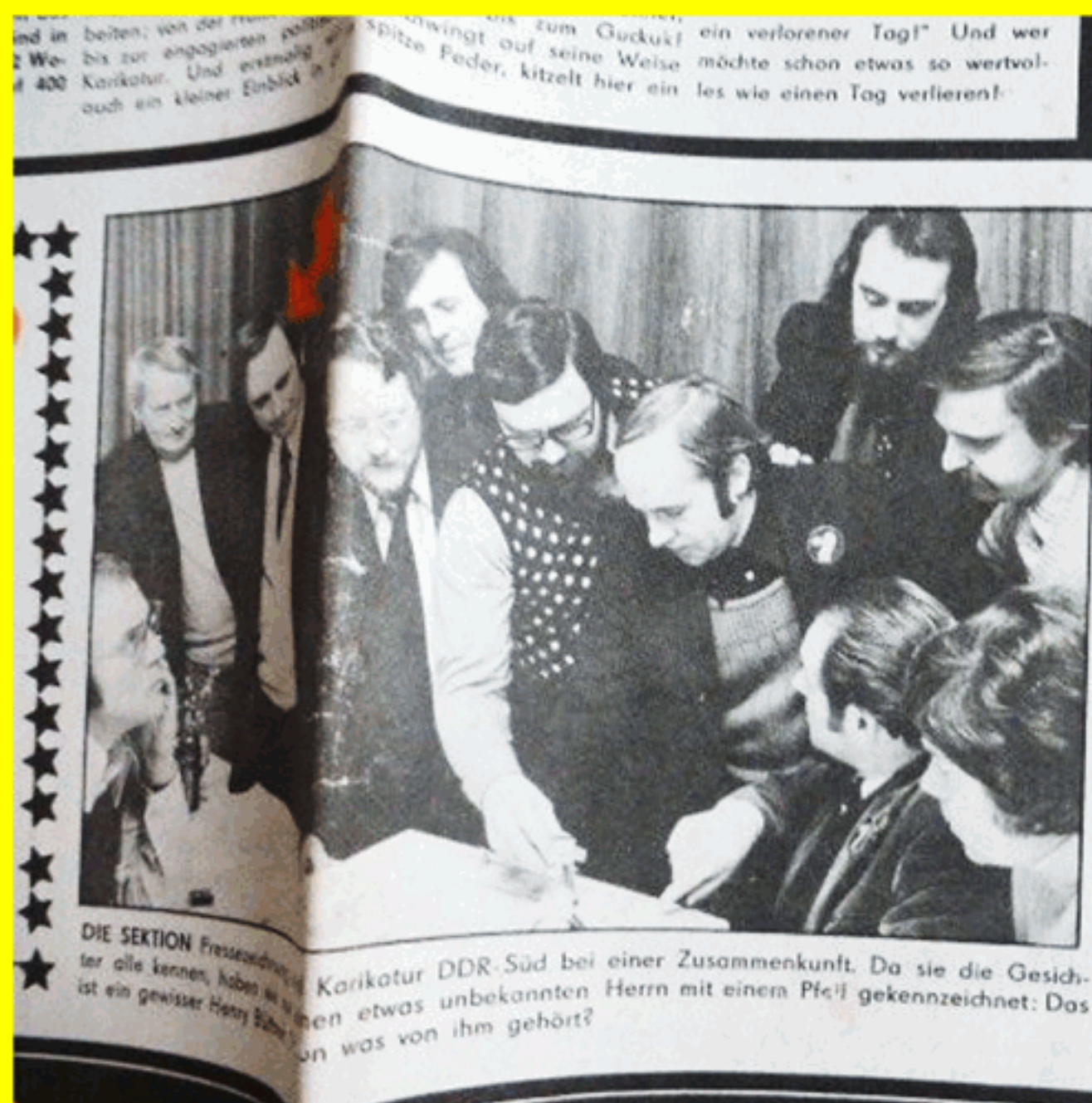


В отличие от коллег Бюттнер был никому не известен, хоть в том же «Eulenspiegel» уже опубликованы тысячи его рисунков. Он не приезжал в редакцию, не давал интервью журналистам и вот, наконец, попал в объектив фотоаппарата в газете, выпущенной по случаю выставки.



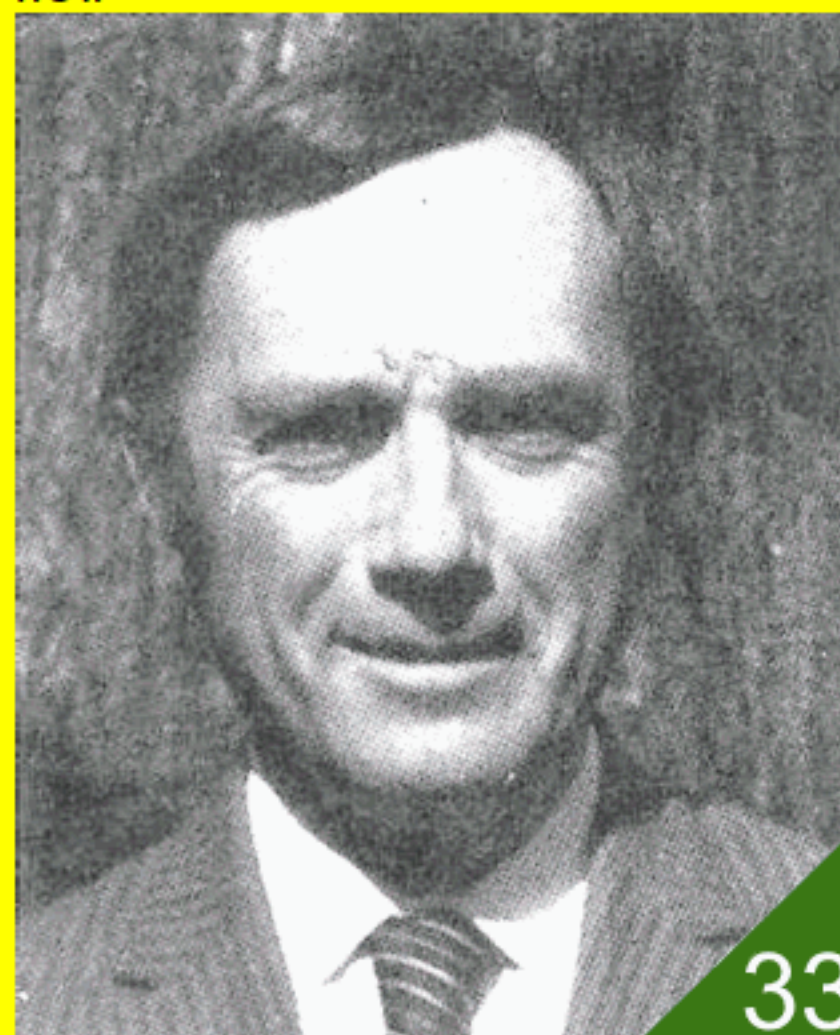
Ниже слева, на фото из этой газеты, редактор красной стрелочкой пометил неизвестного всей этой компании джентльмена, пояснив, что это Генри Бюттнер.

К сожалению, найти эту фотографию в развернутом виде не удалось, а опыта приобретения раритетов на booklooker.de увы нет.



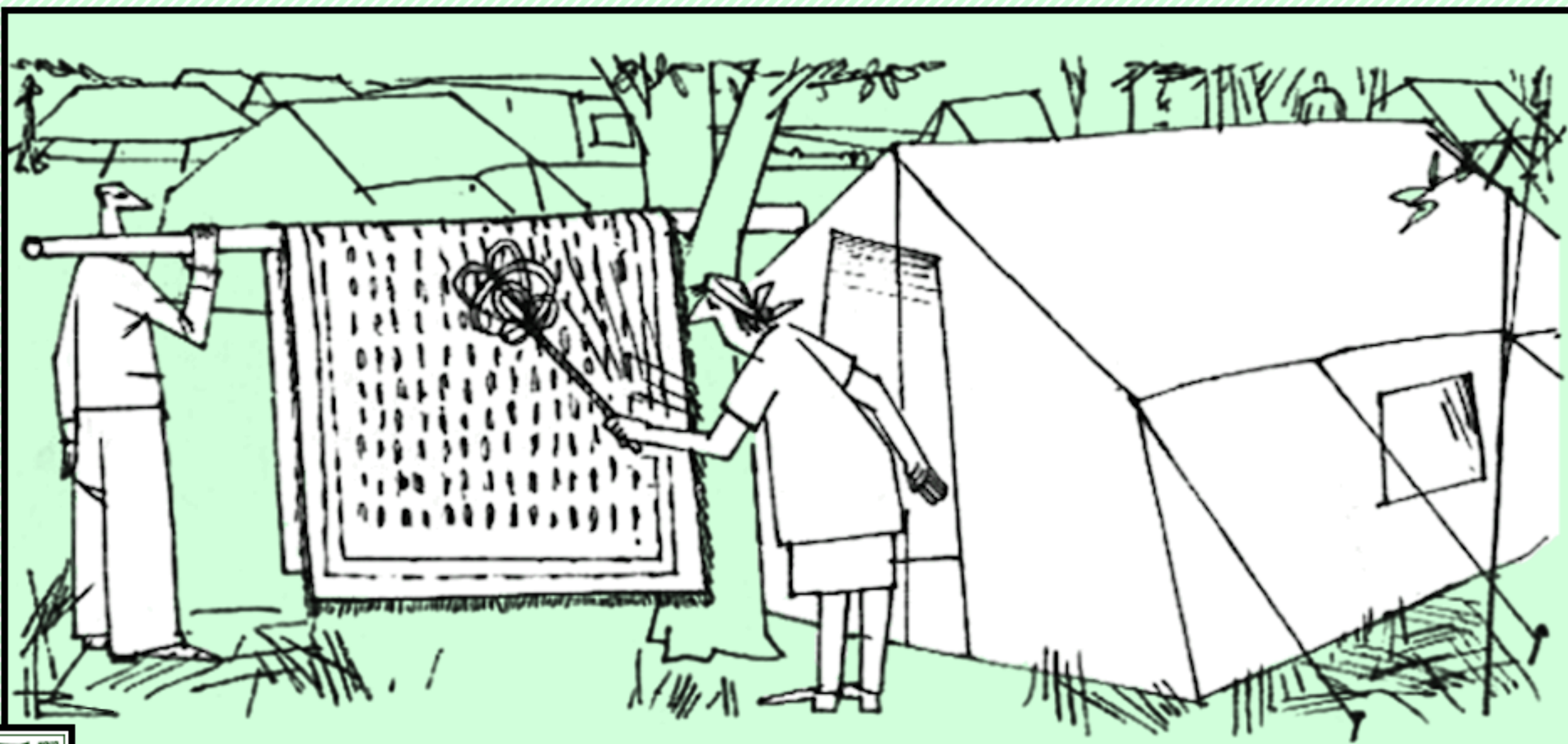
Seiten

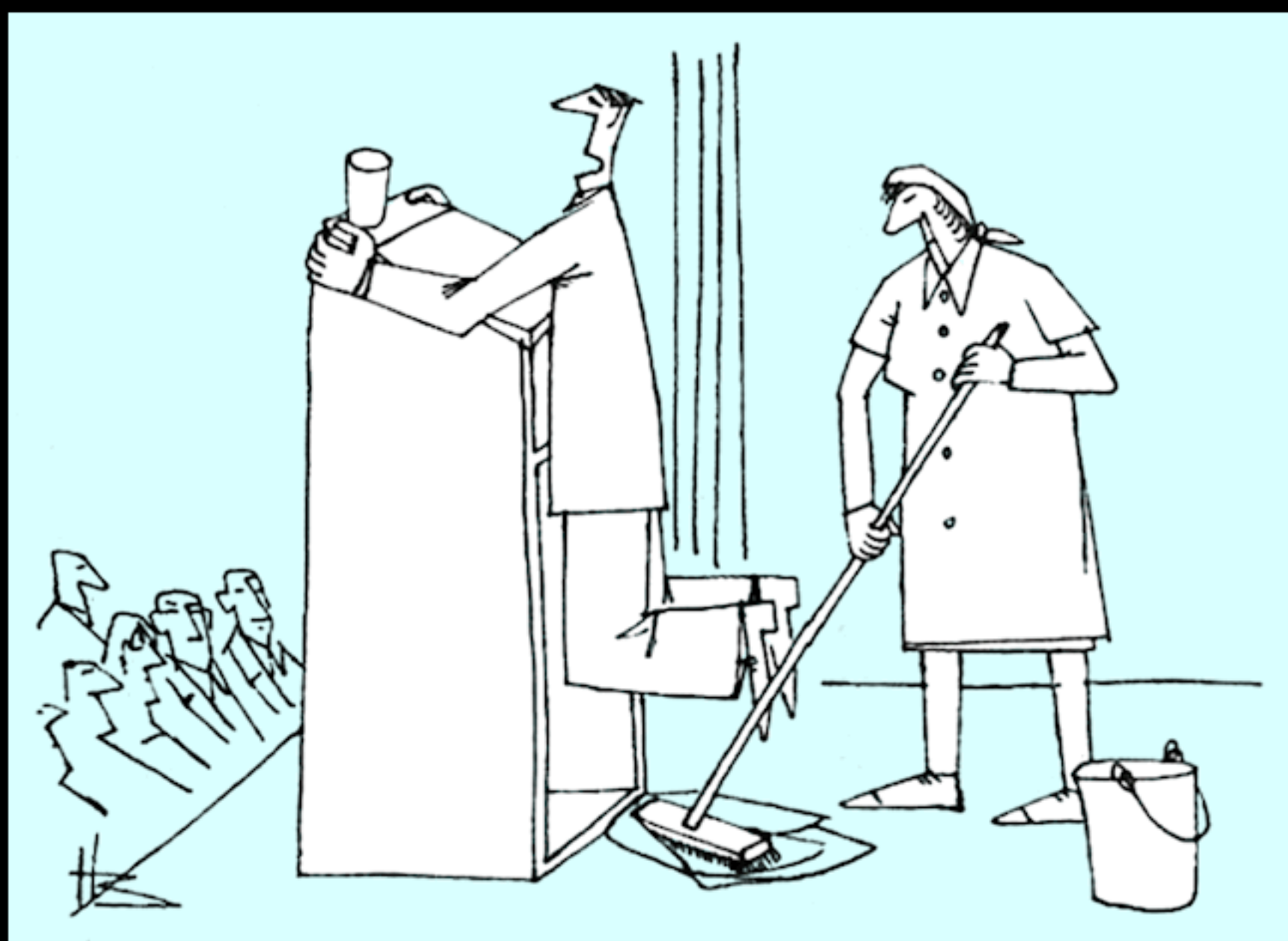
Henry Büttner
Günter Neubert
Karl-Heinz Guckuk
THEO WIMMERSCH
Otto Damm
Ulrich Forchner
Hans-Joachim Jordan
Andreas J. Mueller
G. WÜRDEMANN
Heini Scheffler
Werner Rollow
Wilfried Meder
Rainer Schade
Guntram Schröder
Erwin Werner
Rolf Kiy
Hans-Jürgen Starke
Joachim Schulze
Benno Butter
Rudolf Holmann
Lothar Otto
Joachim Rolle



Афиша выставки

Но, похоже, Бюттнер здесь выглядит, как и на фото с cartoonblues.com, что справа.





«Вы опять были в хранилище?»

О. Кемпфе, 45 Дессау

«Если на этот раз никто из ремонтного отдела
опять не ответит, я сам все исправлю!»

Дитрих Шпилберг. 90 Карл-Маркс-Штадт

«Посмотрите, не истек ли срок гарантии».

Иоахим Кольмец, 1804 Лехнин

LMM-GEWINNER DER 491. RUNDE

Meister Lampe entflammte bei:

„Waren Sie schon wieder am Tresor?“

O. Kämpfe, 45 Dessau

„Wenn sich diesmal wieder niemand von der Reparatur-
abteilung meldet, rücke ich es selbst gerade!“

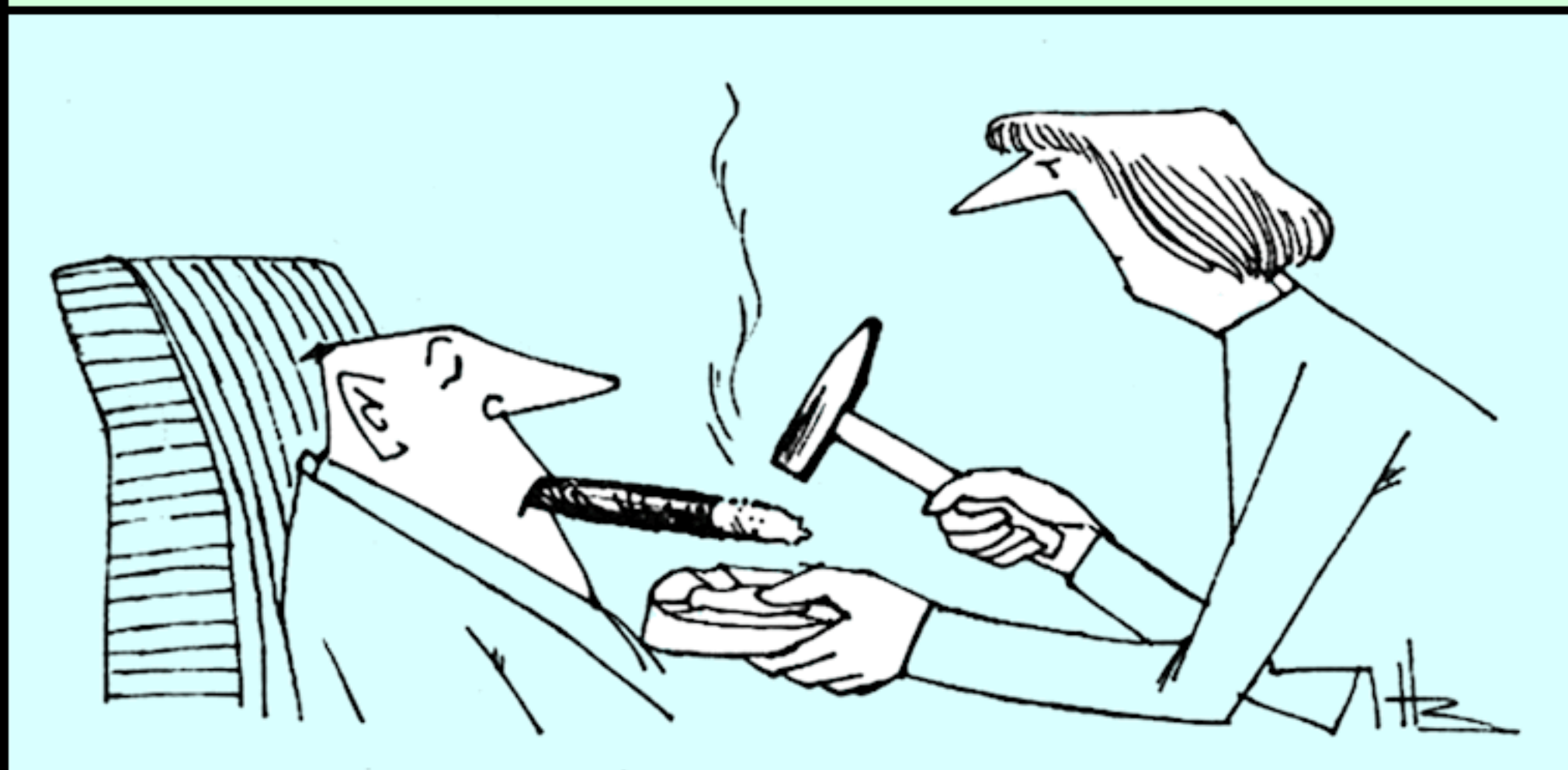
Dietrich Spielberg, 90 Karl-Marx-Stadt

„Sehen Sie doch eben mal nach, ob die Garantie schon
abgelaufen ist!“

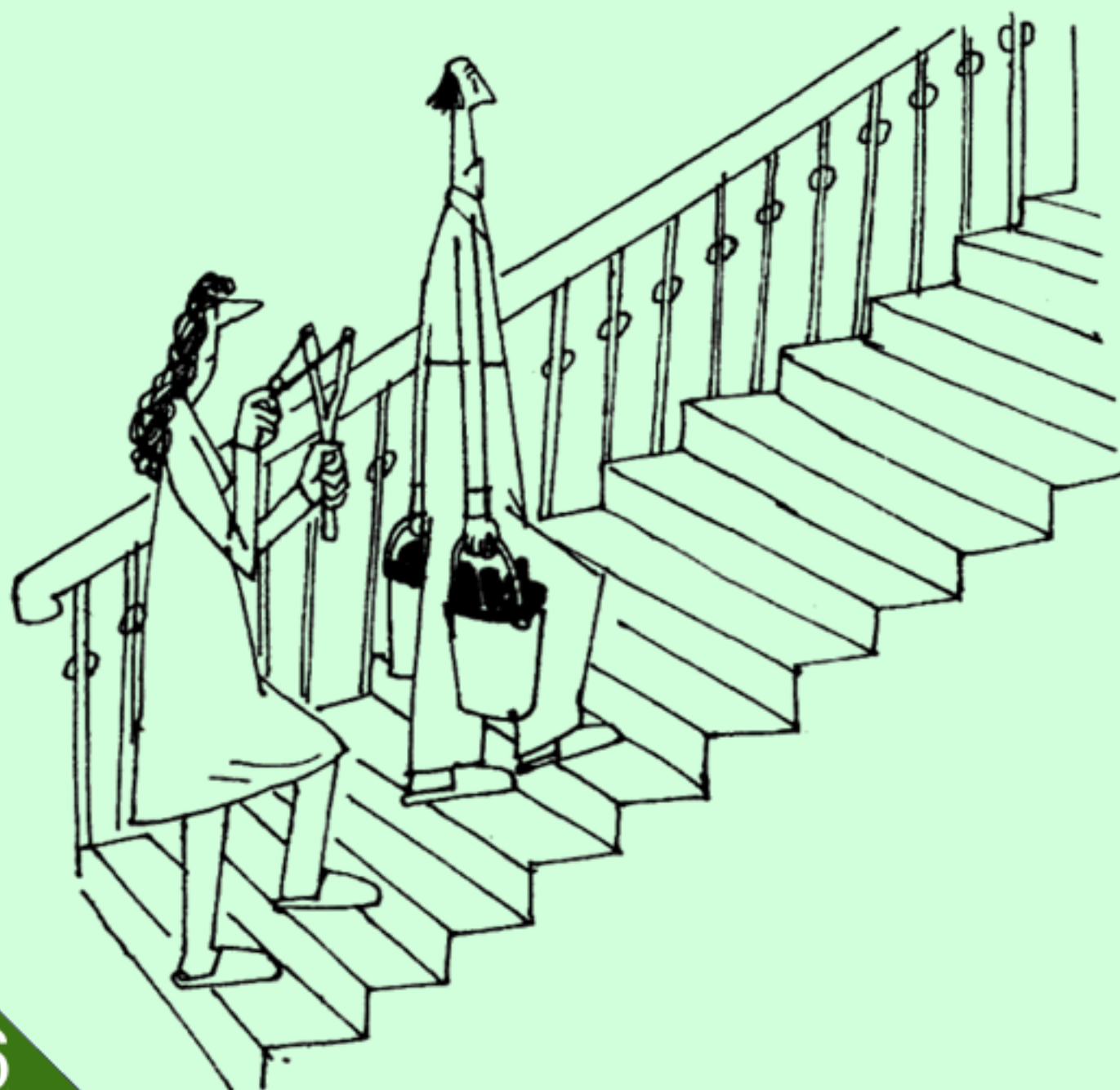
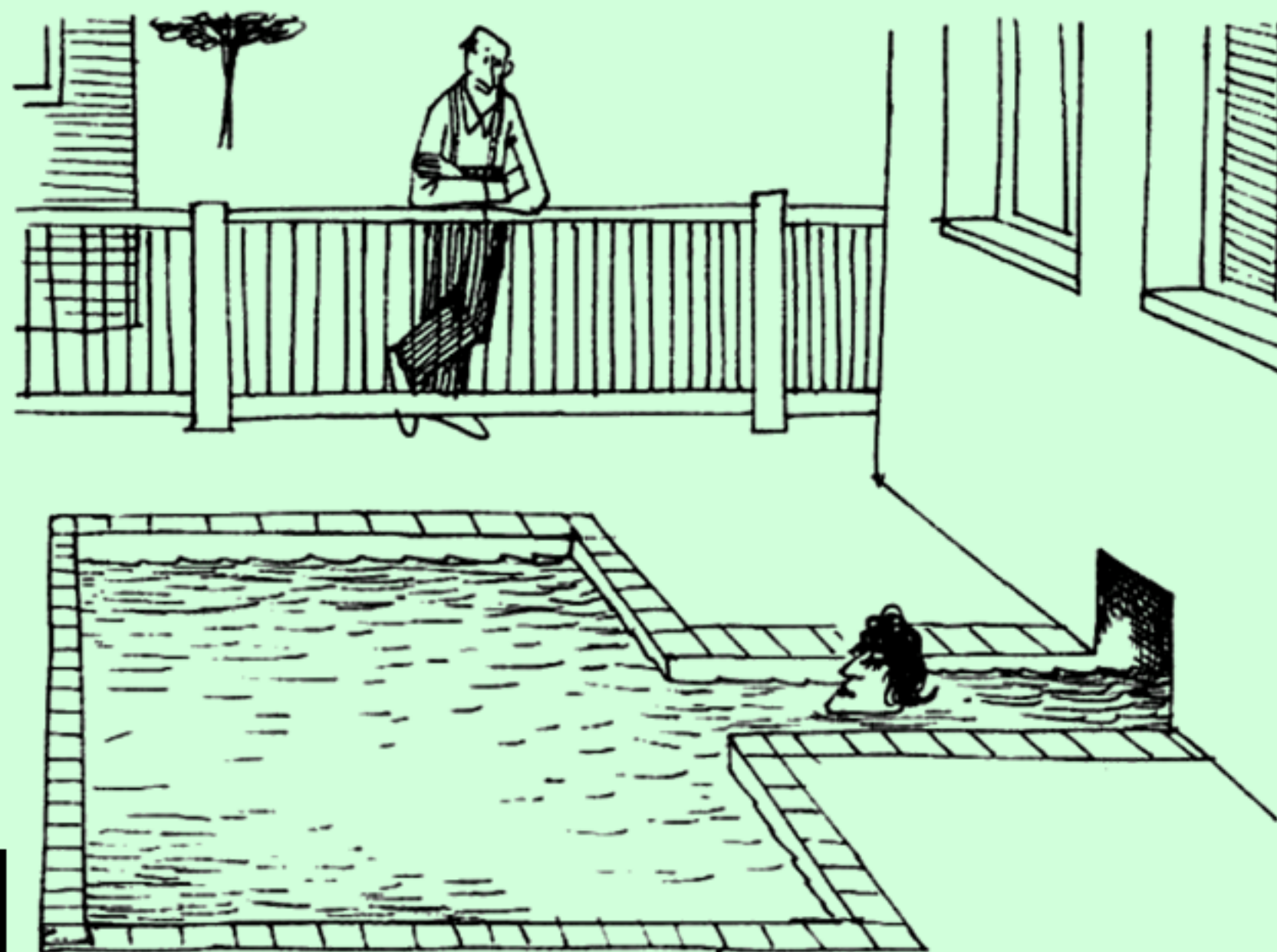
Joachim Kohlmetz, 1804 Lehnin

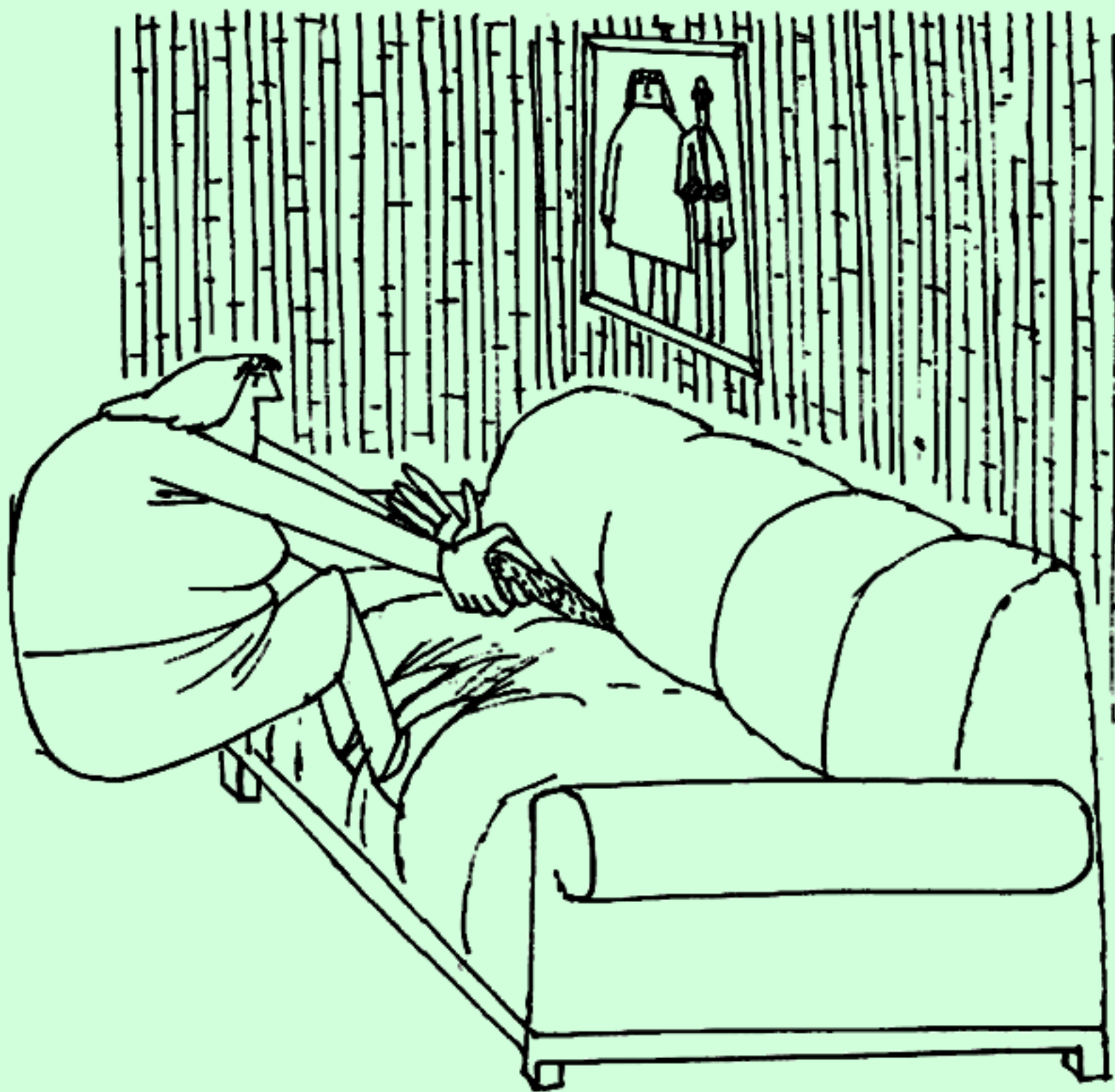


Zeichnung: Henry Büttner



Перевод – дело весьма
непростое. Вот в вари-
анте от Дитриха Шпил-
берга: чья это фраза –
начальника или секре-
тарши? Скорее это она
поправит картину, ведь
шеф лишь тычет паль-
цем указывая на непо-
рядок. Или же, напро-
тив, это он желает по-
красоваться, доказывая,
что мужик?





Man muß sich nur zu helfen wissen

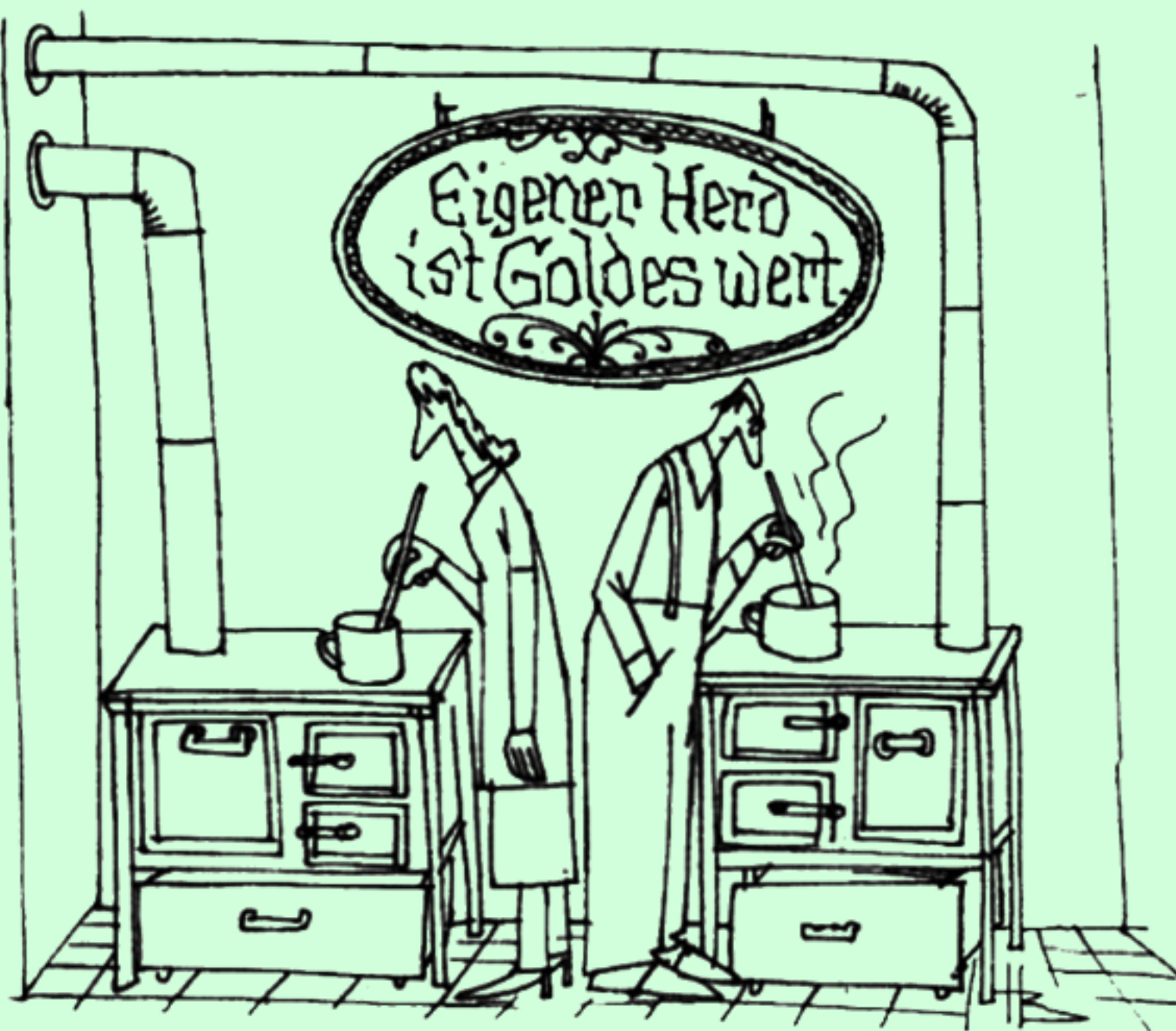
meint Henry Büttner

Вы просто должны знать, как помочь себе
полагает Генри Бюттнер

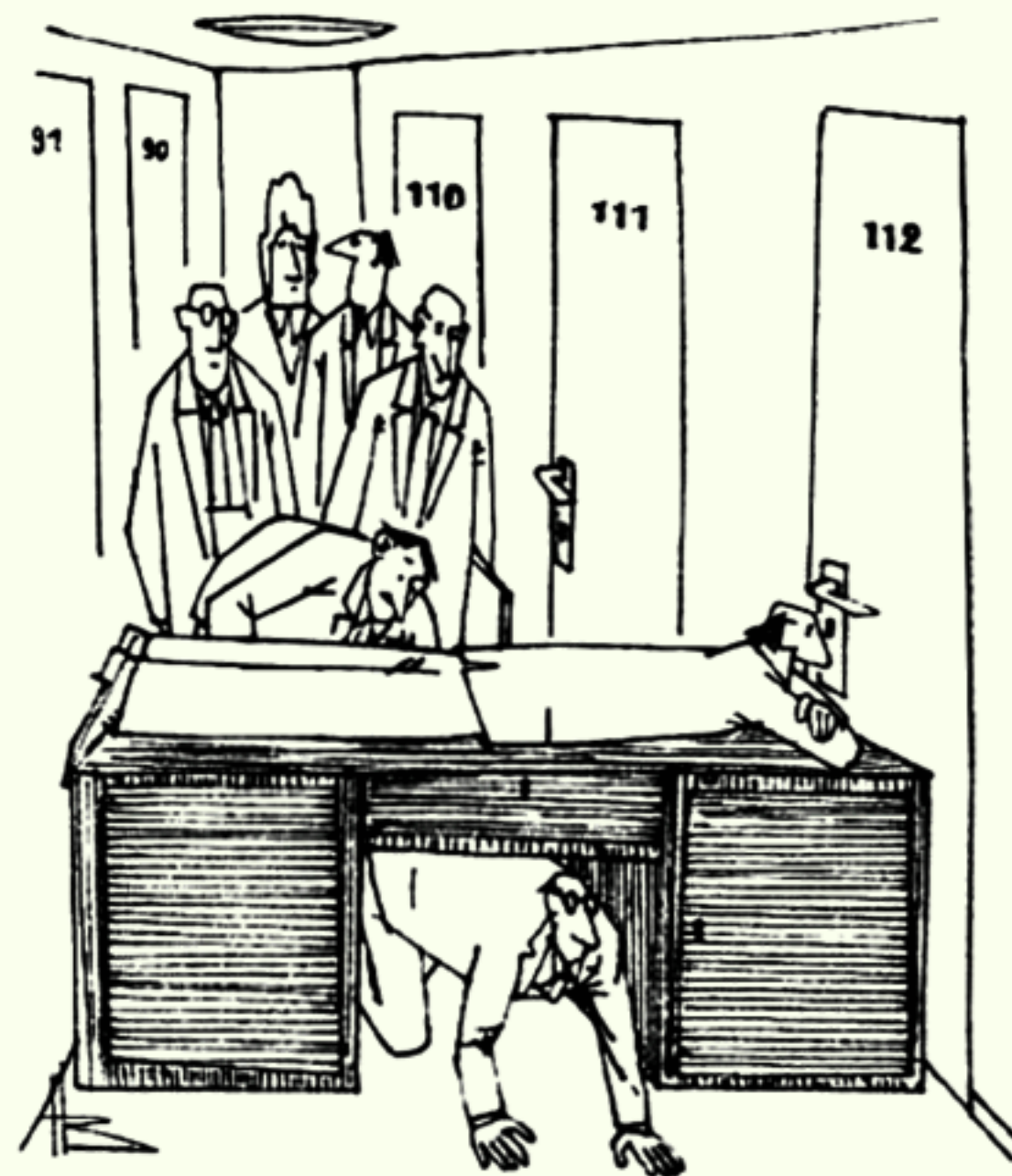


Под таким заголовком в 29-м номере журнала разместились шесть новых рисунков. Под рисунками добавлена с инициалами G.B. фраза: "ÜBRIGENS finden Ferkel jeden Dreck zum Quieken." Что можно перевести, как: «Кстати, поросята находят любую грязь для визга.»

А вот 28-й и 30-й остались без рисунков Бюттнера.

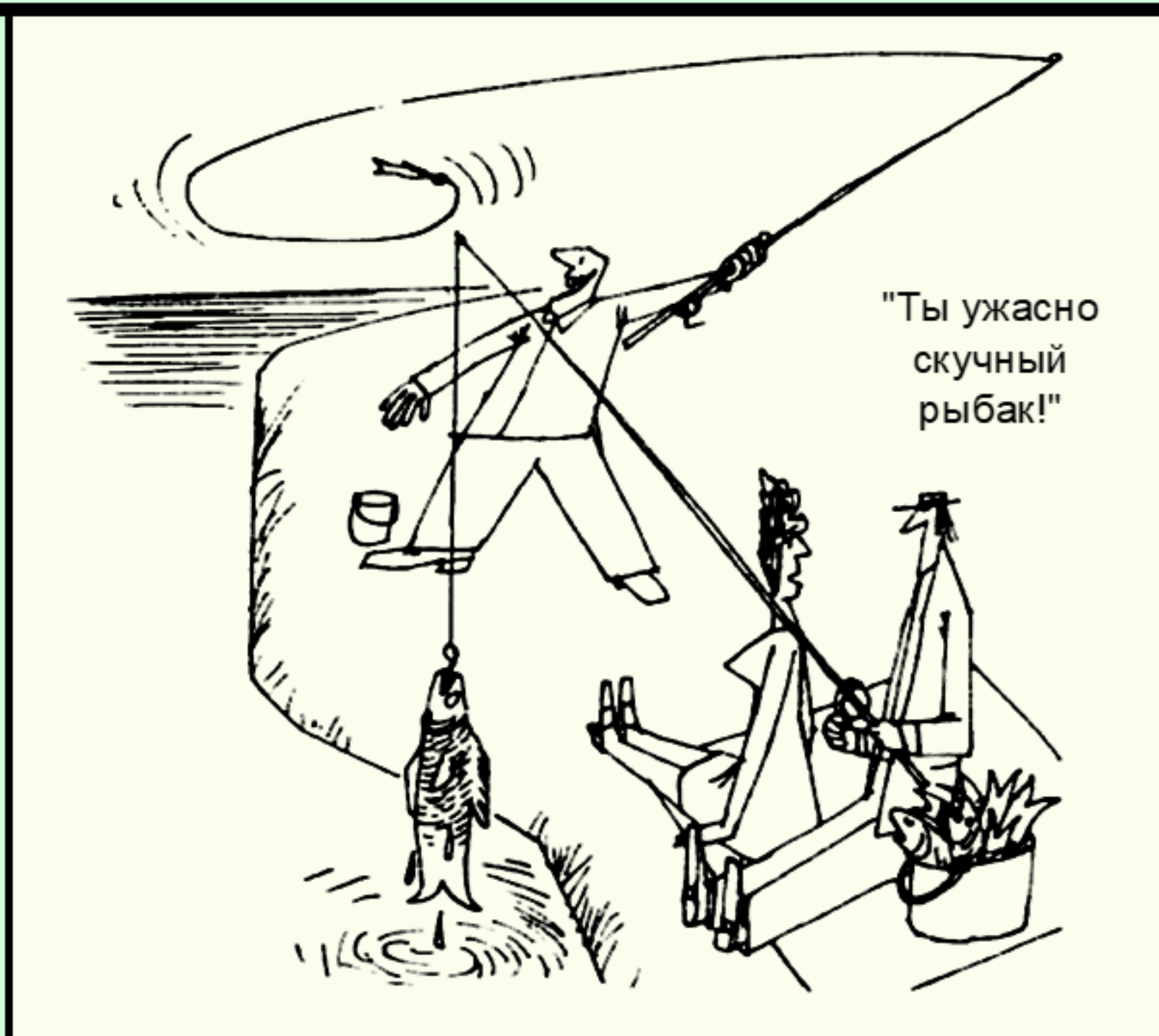


Собственная плита на вес золота!



В следующий раз шляпу
пойдешь покупать сам!



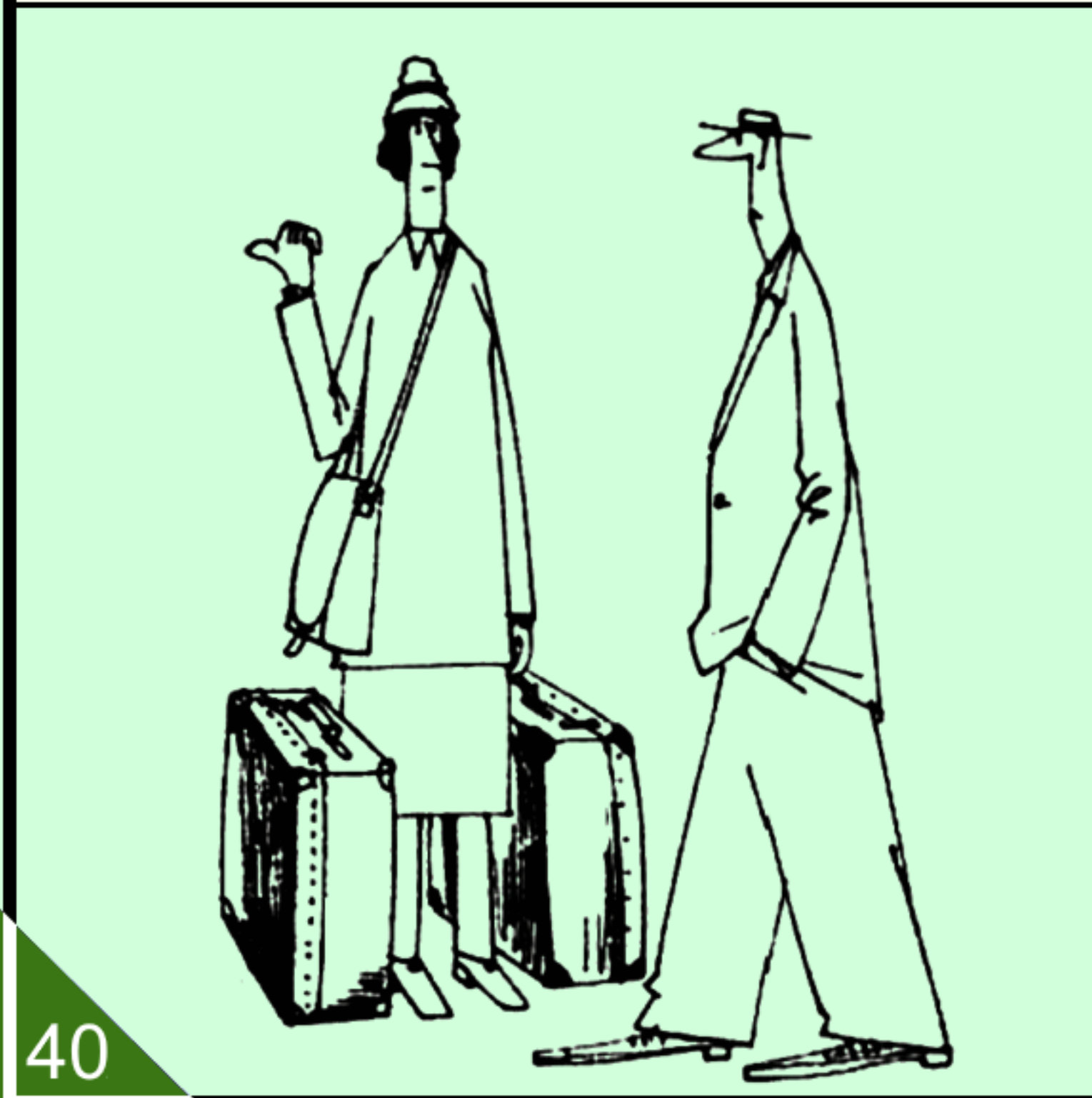
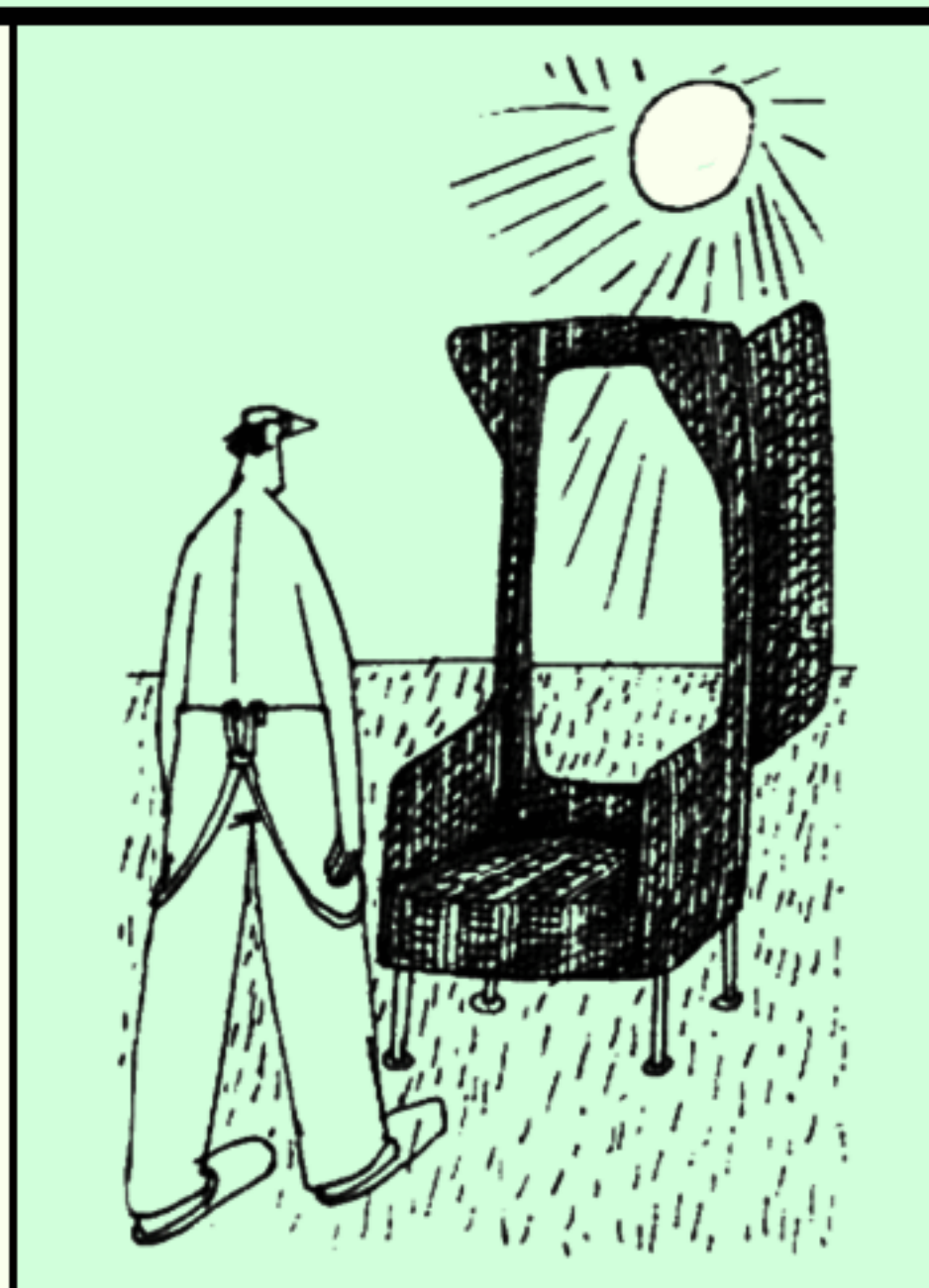
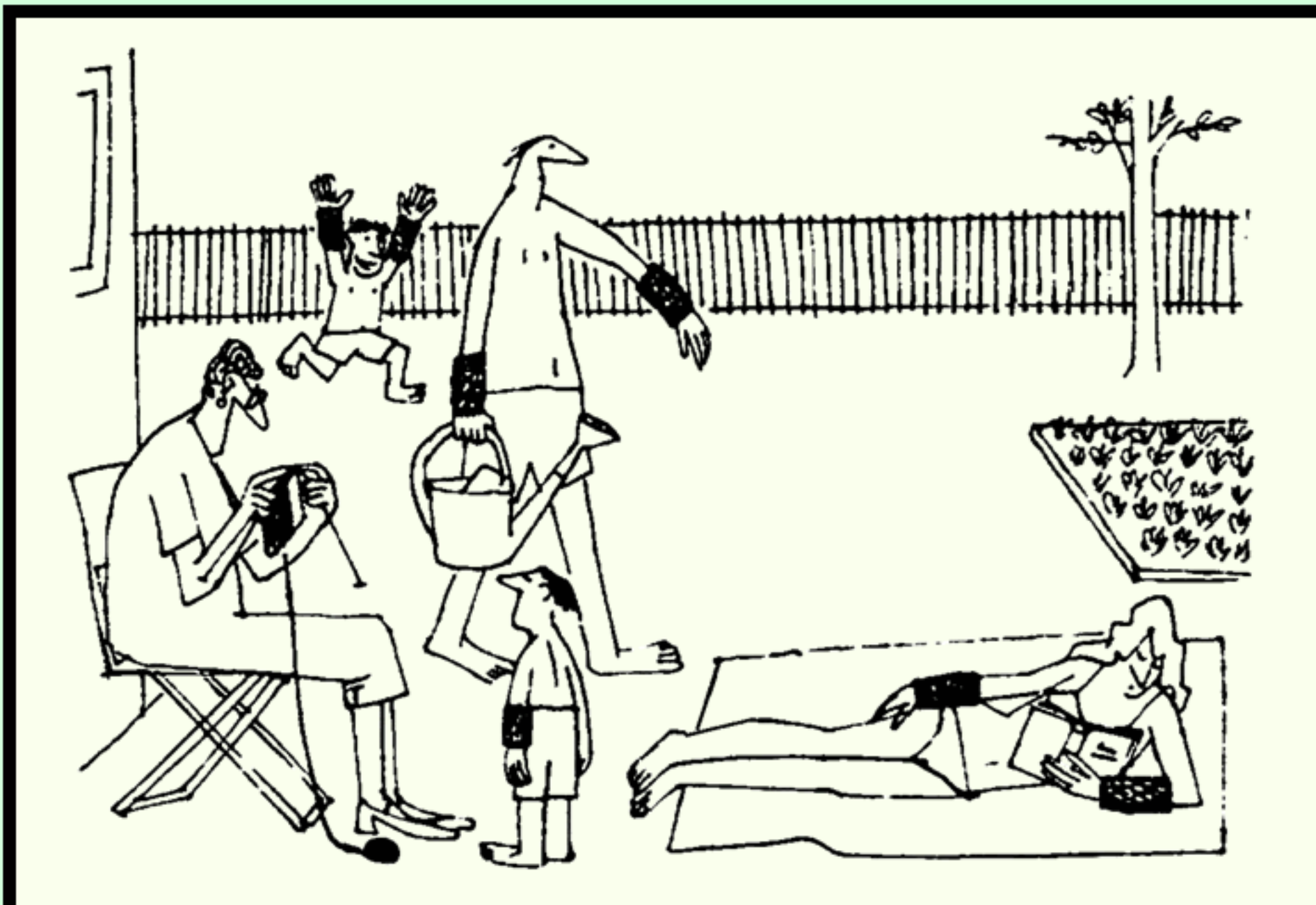


Sonnensticheleien

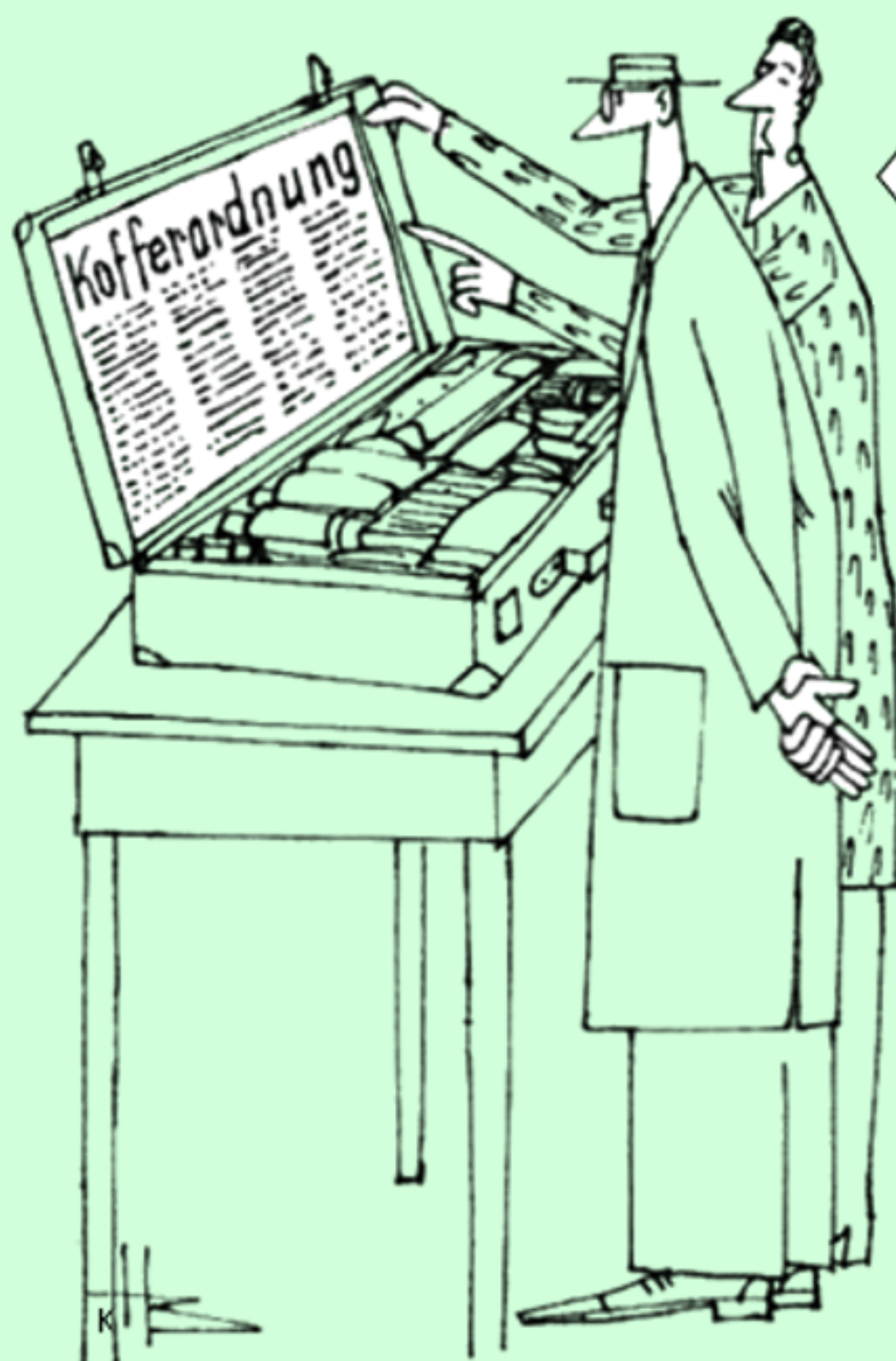
von Henry Büttner



Это первый августовский выпуск журнала, потому и заголовок:
"Солнечный удар"
от Генри Бюттнера



Все предыдущие 7 рисунков 31-го номера заняли свою традиционную 16 страницу, но один (тот, что ниже) оказался на обложке вместе с рисунками Харри Паршау и Набиля эль Солами, а еще один (что справа) – на странице с рассказом Йоханнеса Конрада «Побег Единорога» почему-то в зеркальном отражении, что видно по подписи Бюттнера. Он не был иллюстрацией, но в тему. Рассказ ведь о том, как борец за чистоту природы Карл Швертфегер не желавший строить дачу и приобретать машину в вечном споре с любительницей природы Кларой Швертфегер, мечтавшей съесть что-нибудь из выросшего на собственной даче, куда можно съездить на собственном автомобиле, в конечном итоге сдался.



Koffer – чемодан,
Ordnung – порядок,
думаю, понятно.



Сегодня Карл Швертфегер уже три месяца посещает автошколу, куда его тайно записала жена много лет назад. И у них есть перспектива подержанного автомобиля. И у них тоже есть земля. В районе Хоппегартен, 1000 кв.м. И пора бетонировать дорожку.



Sonderausgabe mit 5facher Gewinnmöglichkeit! Sie können sich das Objekt selbst aussuchen, oder auch alle Zeichnungen (auf je einer Postkarte) mit einer witzigen Unterschrift versehen. Wir berappen diesmal fünfmal 30,-, 30,- und 30,- Mark.

„Sie können so schöne Unterschriften, Kollege Direktor, machen Sie doch bei LMM 500 mit!“

Zeichnung: Manfred Bofinger



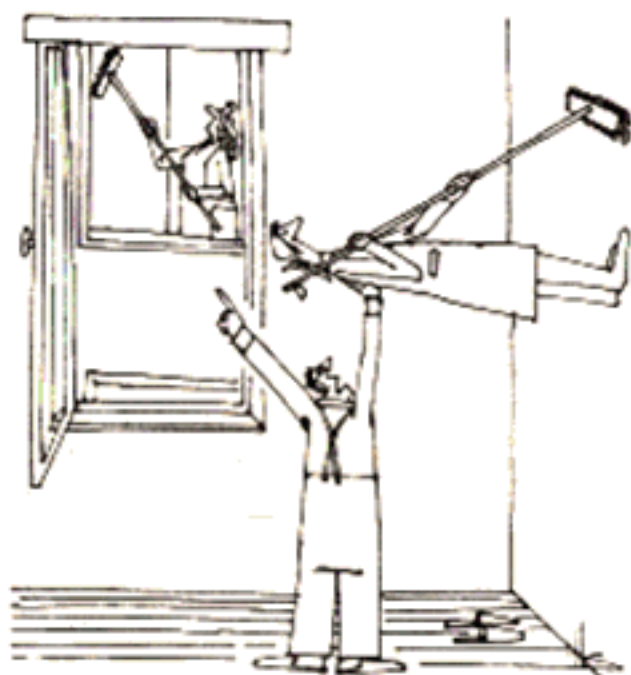
Kennwort: LMM 500 A, 500 B, 500 C, 500 D und 500 E

LMM-Adresse: Eulenspiegel, 1056 Berlin

Einsendeschluß: 17. August 1977 (Poststempel)

Veröffentlichung in Heft 35

A Henry Büttner

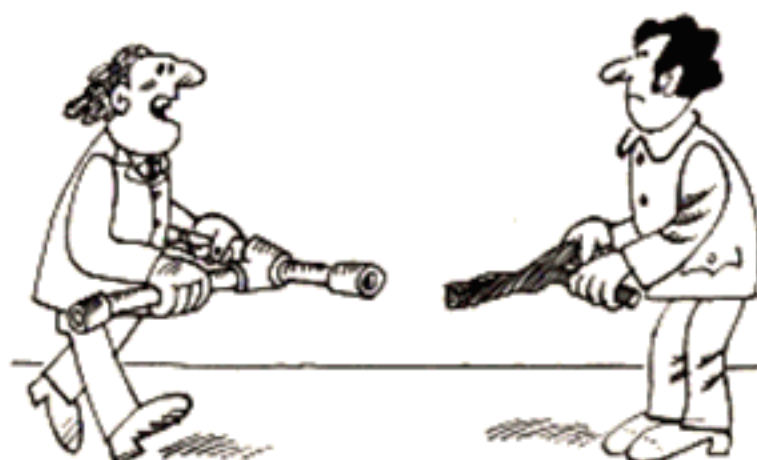


B Karl Schrader



C

Horst Schrade



D Nabil el Solami



E Heinz-Helge Schulze

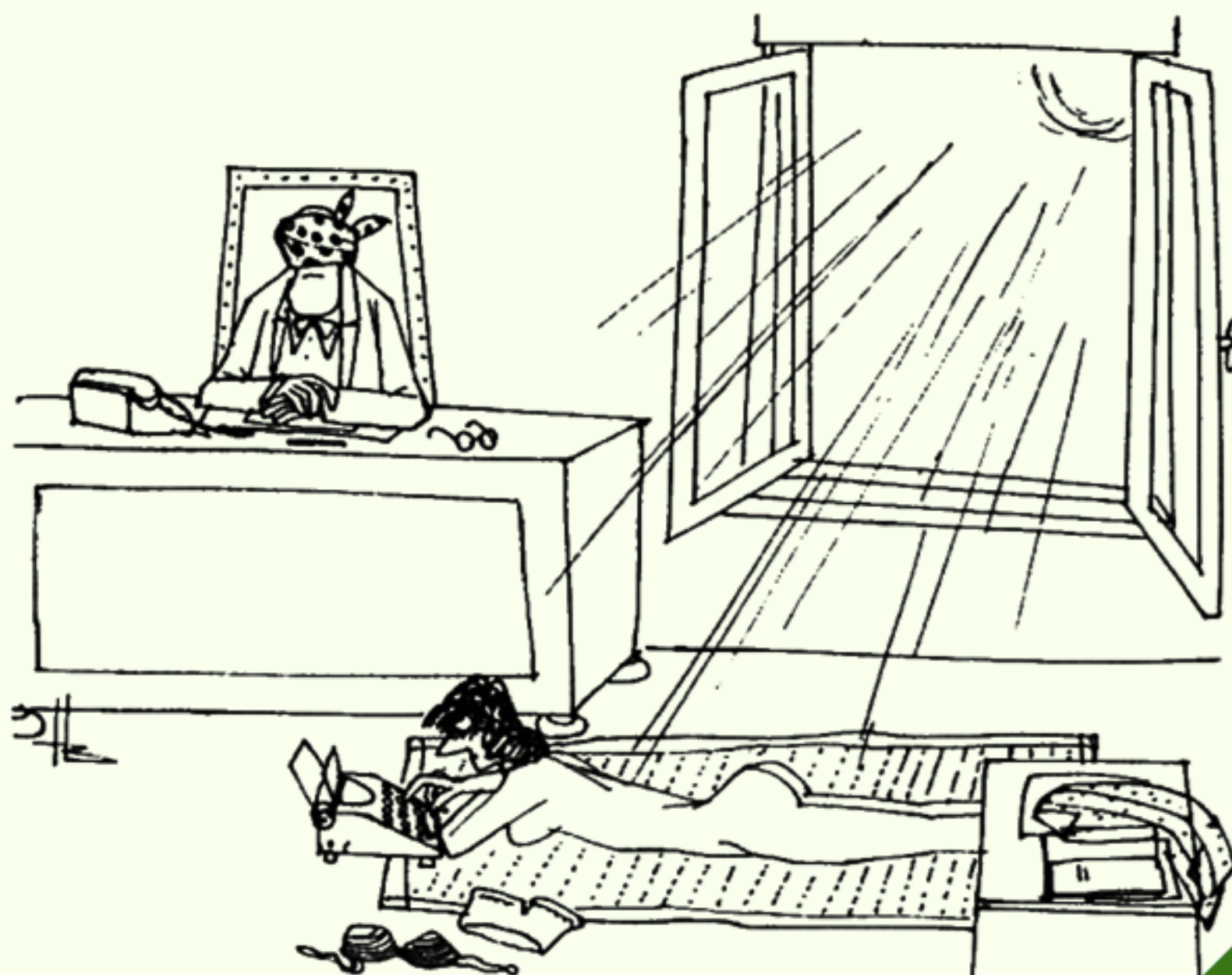
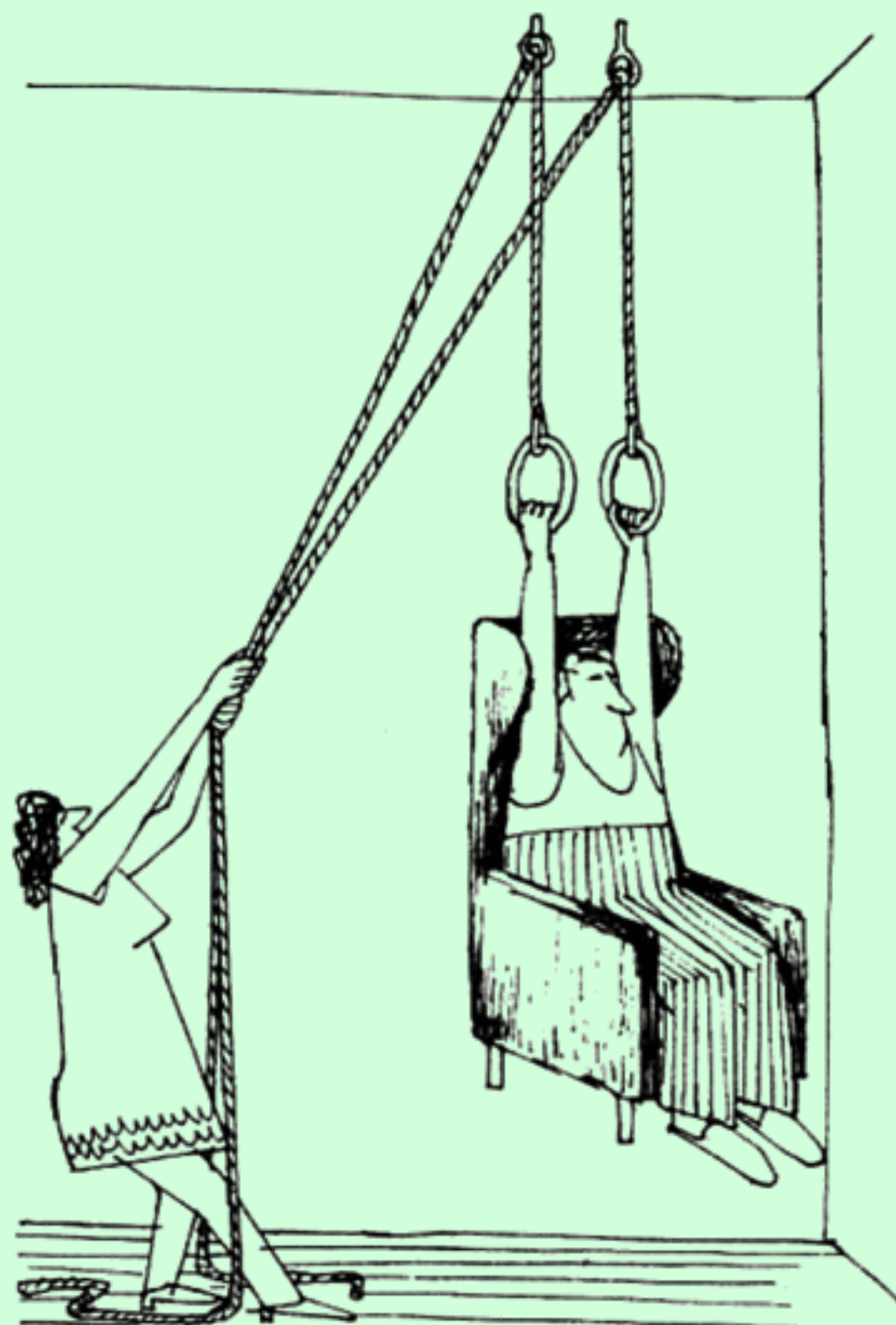
На 32-ой номер журнала пришелся 500-й розыгрыш конкурса читателей, и редакция объявила его в пяти категориях, по пяти рисункам. Следовательно, если вы достаточно остроумны, и станете призерами во всех категориях, есть возможность заработать сразу целых 150 марок за неделю. Да и тридцатку выиграть у вас будет больше шансов.

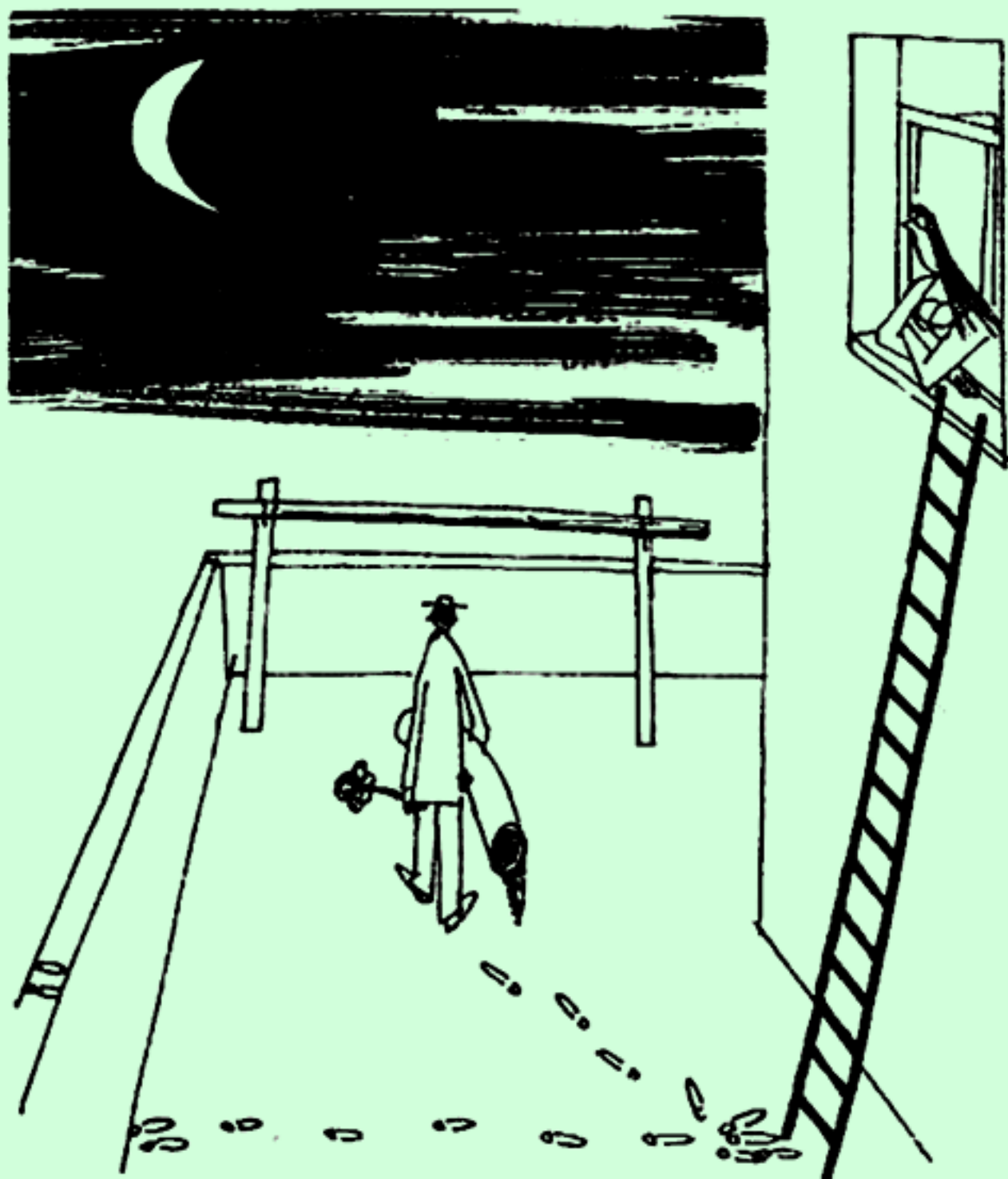
В категории «А» от Генри Бюттнера предложена уборка квартиры.

Карл Шрадер в категории «В» выставил маленького боксера, один такой уже участвовал в конкурсе.

Хорст Шраде предложил поисковиков в категории «С», а широкобедрые красавицы в категории «D» сработаны Набилем эль Солами.

А странный садик в категории «Е» от иллюстратора детских книг и художника комиксов Хайнца-Хельге Шульце.



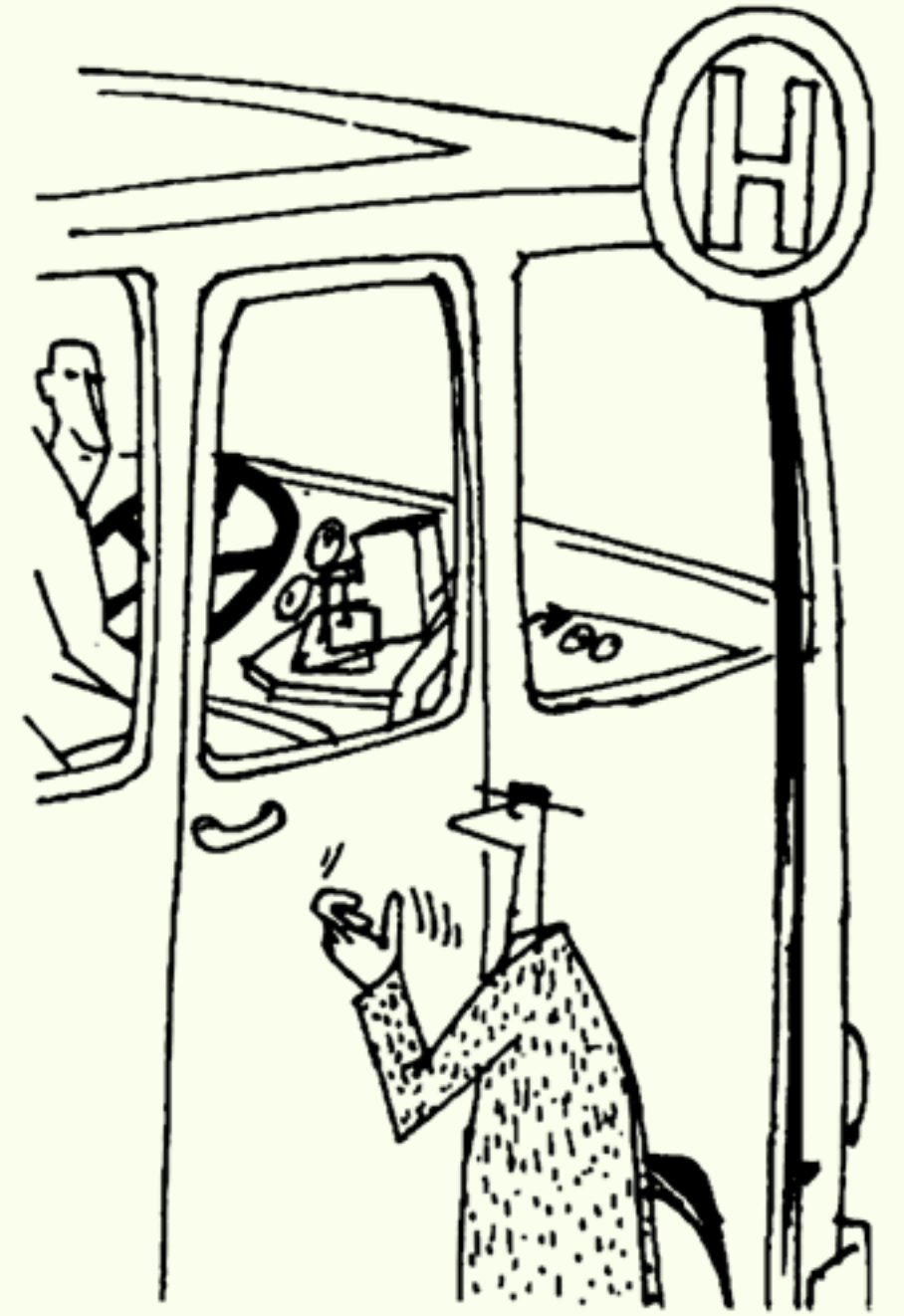
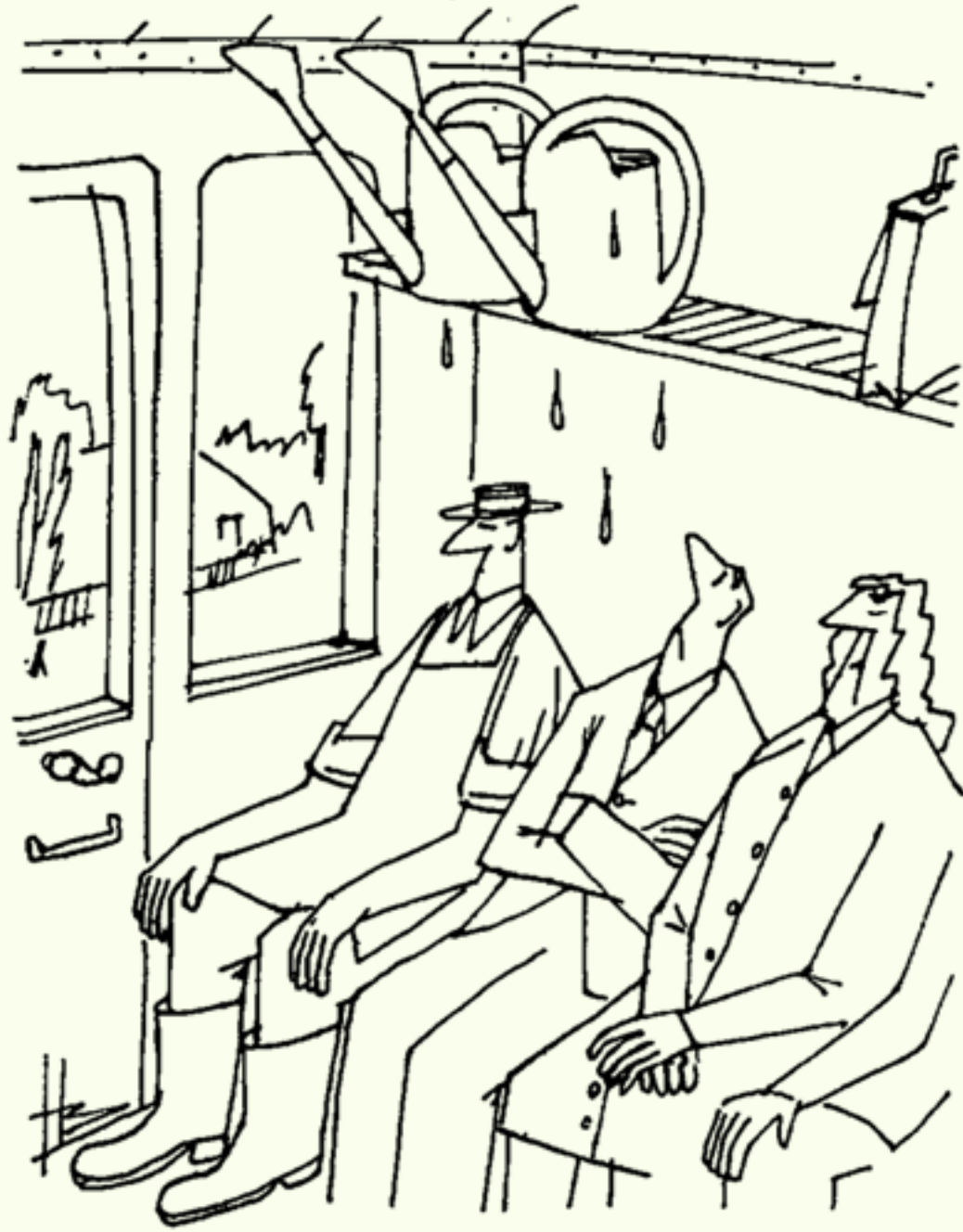


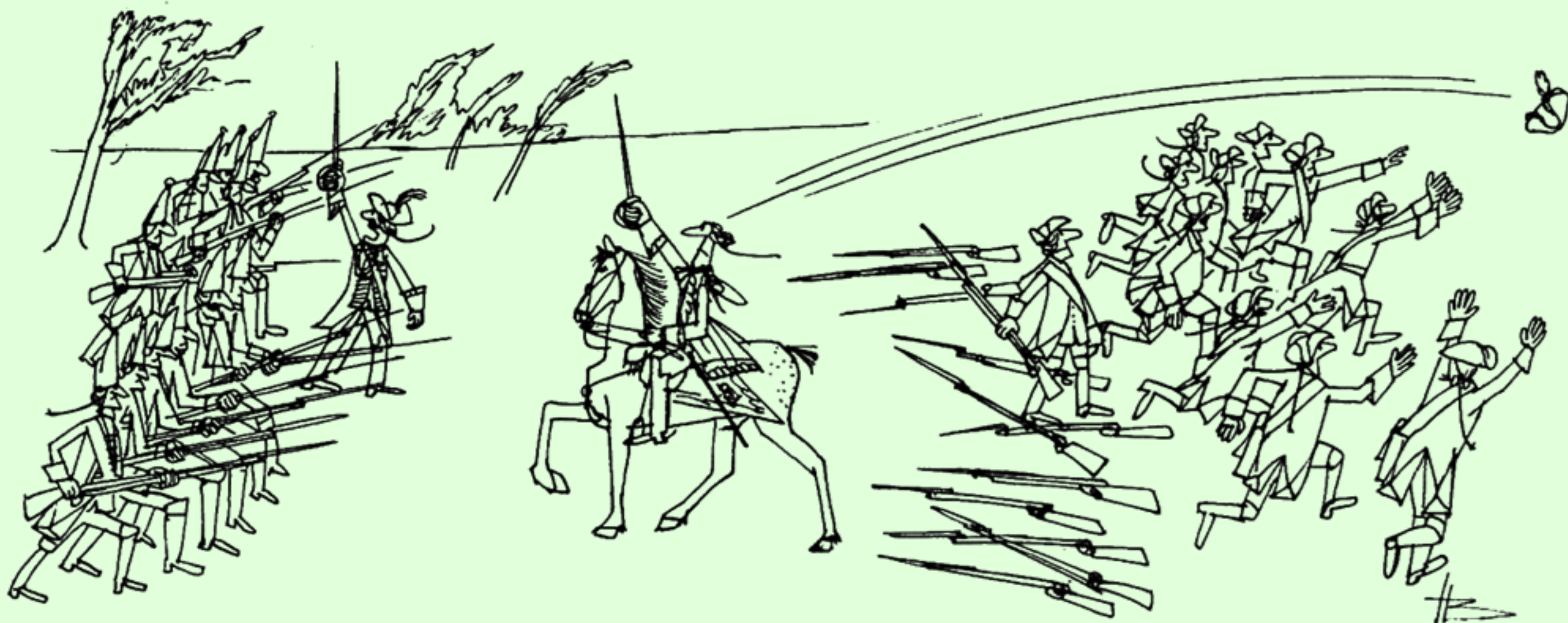
Если этот альбом попадет в руки истинного знатока немецкого языка, то прошу его не судить строго, ведь перевод – дело непростое, особенно если речь идет о юморе. На следующей странице рисунки из 34-го номера журнала, опубликованные под заголовком **«Getrommelt und gestrichen»**, за переводом обратился к интернет-ресурсам

- Упал и почистил (Google)
- Выпотрошенный и вычеркнутый (Yandex)
- Барабанил и отменен (Reverso)
- Барабанная дробь и роспись (Microsoft Bing)
- Сушеные и покрашенные (PROMT.One)
- Отбарабанил и вымарал (моя попытка)

Но как-то ни один не смотрится...

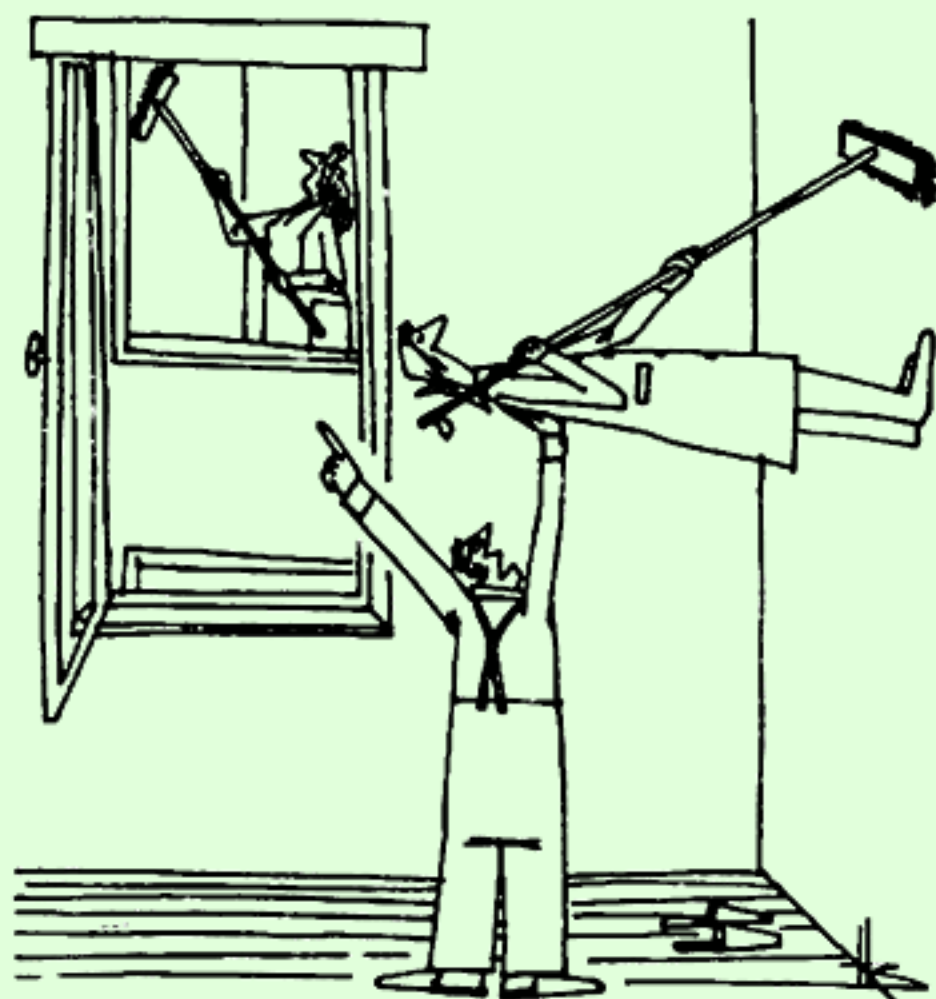
Getrommelt und gestrichen





Ты как рядовой!
А если кто-нибудь увидит!

A Henry Büttner



LMM-GEWINNER DER JUBILÄUMS-RUNDE

Aus einer Festtags-Fanfare erschallte:

A

„Sieh mal, eine alleinstehende Frau!“
R. Jahn, 402 Halle

„Für die Decke ziehst du dir aber wieder die Lat-schen an!“
Soldat Burckhard Wenske, 2112 Eggesin-Karpin

„Tempe, die Müllern macht schon ihre Fußspuren weg!“
Fritz Köhling, 7043 Leipzig

В 35-ом номере подвели итоги юбилейного конкурса:

«Смотри, одинокая женщина!»
Р. Ян, 402 Галле

«Но для потолка ты снова надень тапочки!»

Солдат Буркхард Венске,
2112 Эггесин-Карпин

«В темпе, Мюллеры уже заме-
тают свои следы!»

Фриц Кюплинг. 7043
Лейпциг

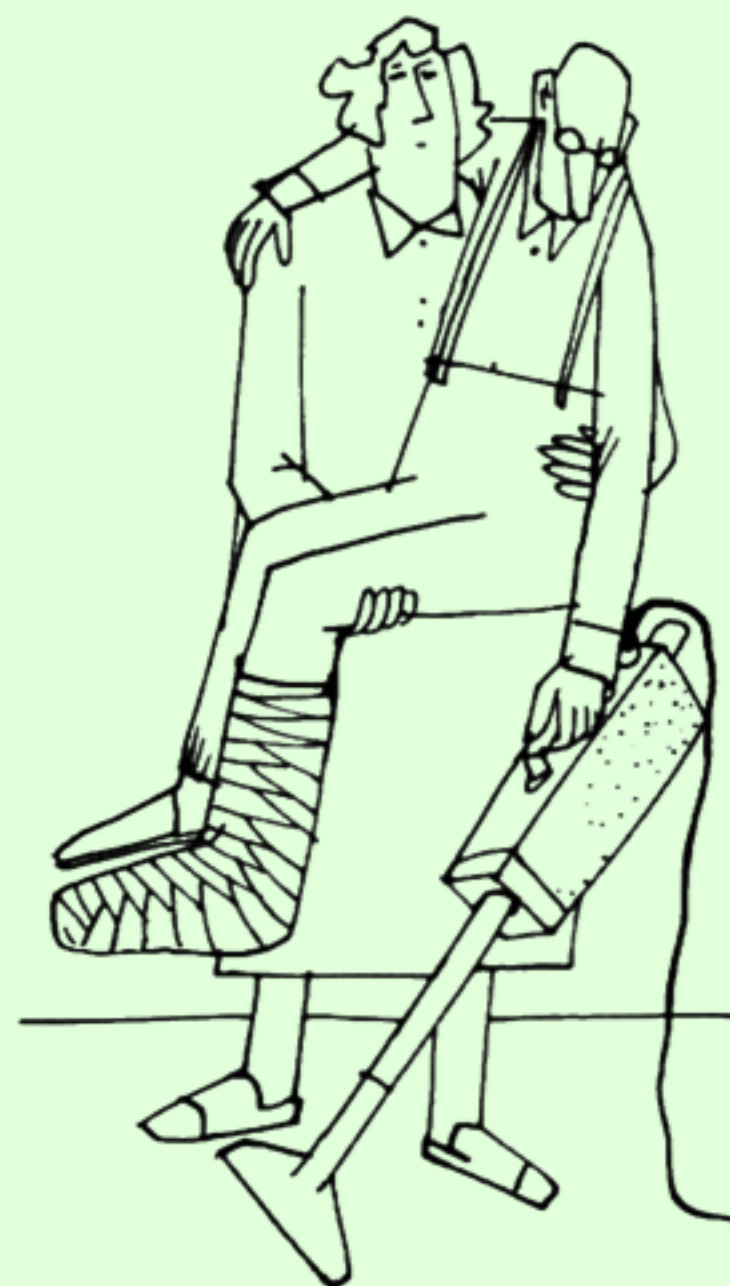
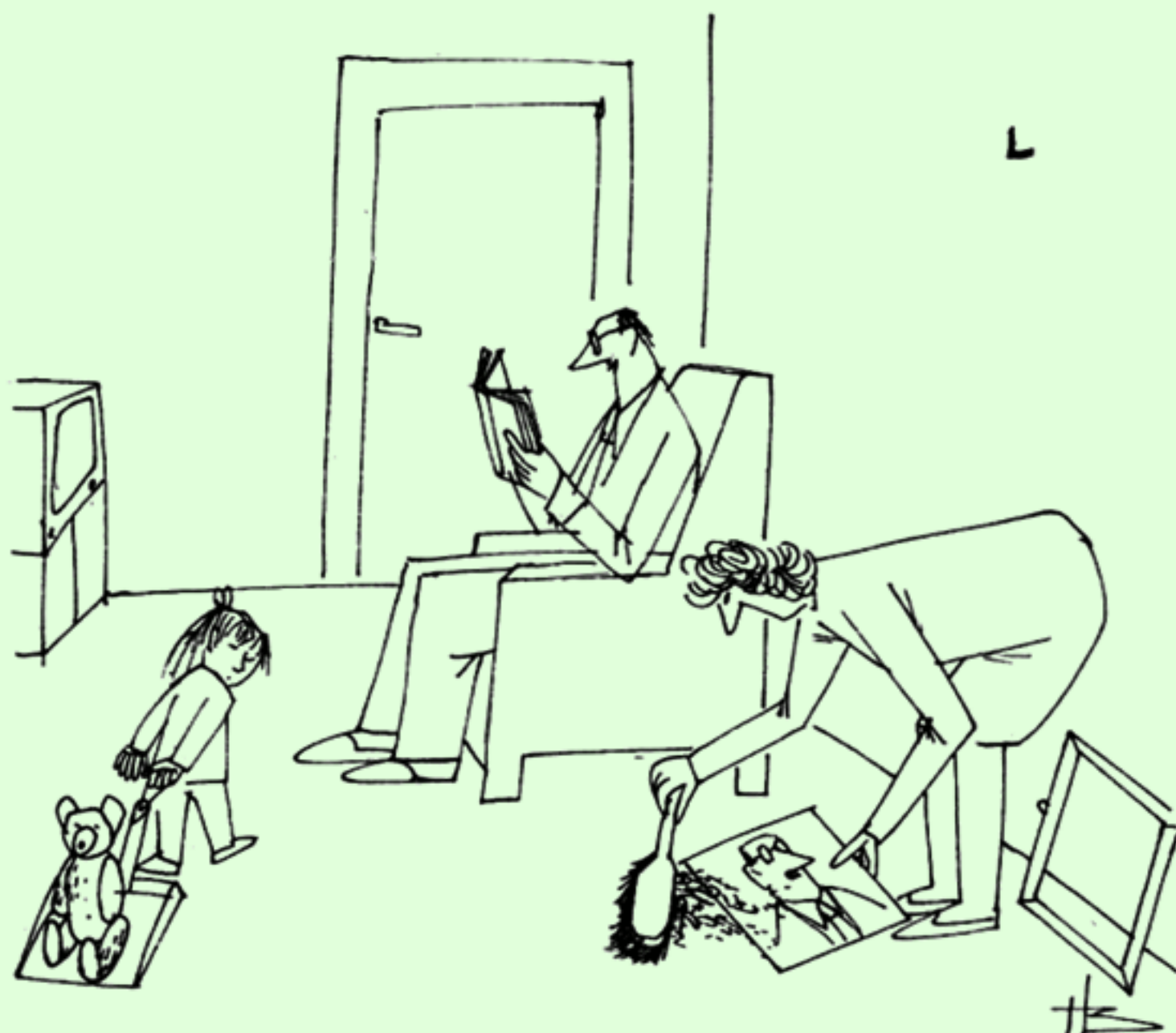
Нет, никому не удалось со-
рвать куш, все 15 победителей
получили по 30 марок.

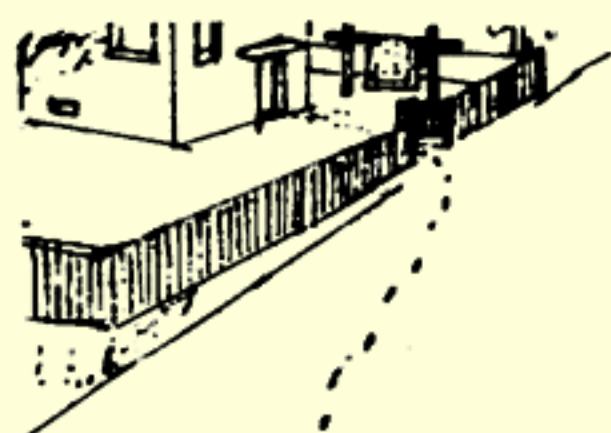
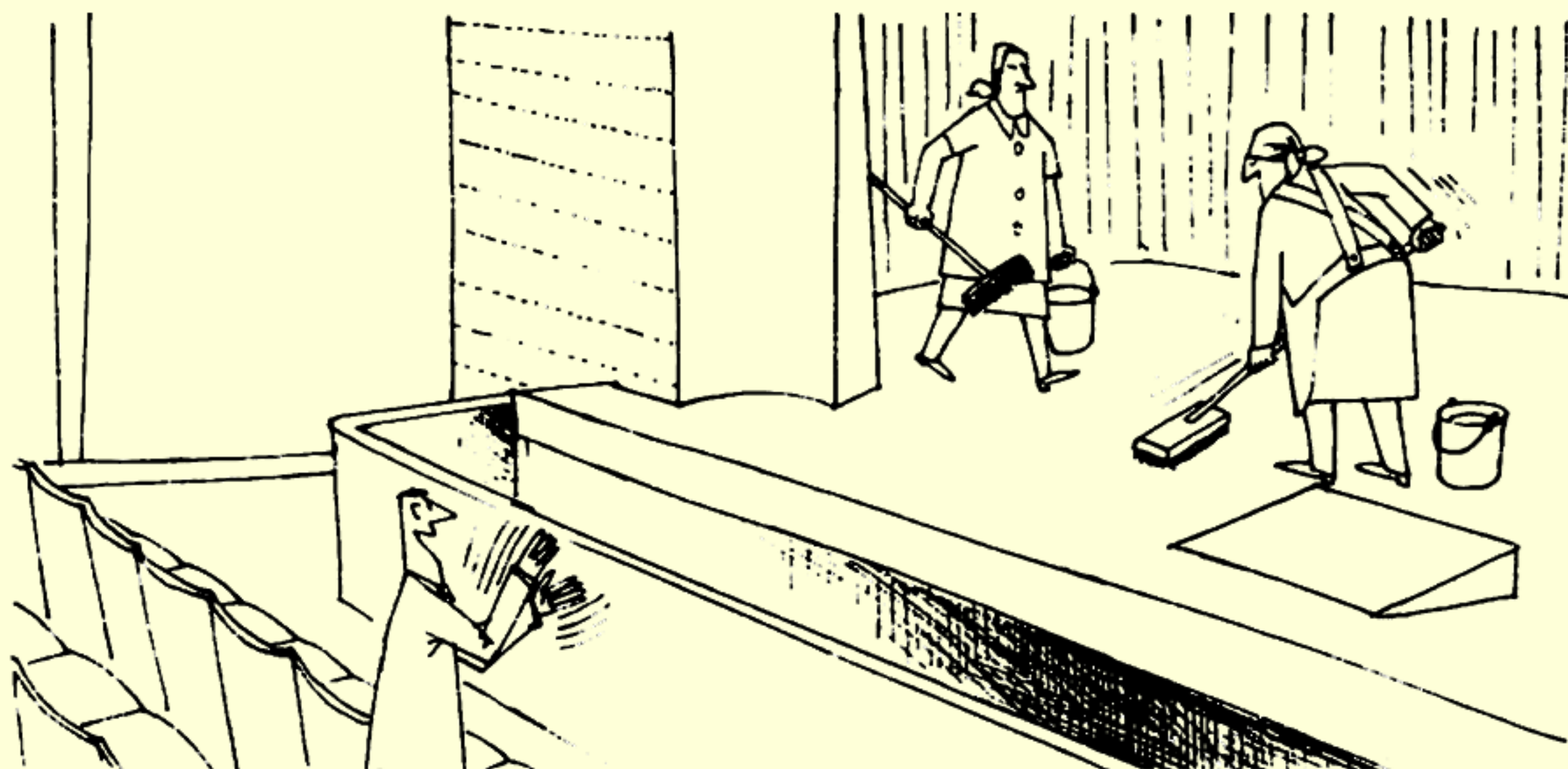
А на 16-ой стр. тема уборки
получила продолжение.



IMMER SCHÖN SAUBER BLEIBEN!

ВСЕГДА ОСТАВАЙТЕСЬ ЧИСТЫМИ!





«Вы не
возражаете,
если я сейчас
выбью свой
ковер?»



"Разношерстные" - можно это так перевести, ведь рисунки здесь на разные темы.



«Я бы не потерпел, если бы моя дочь зашила мне штаны по низу!»

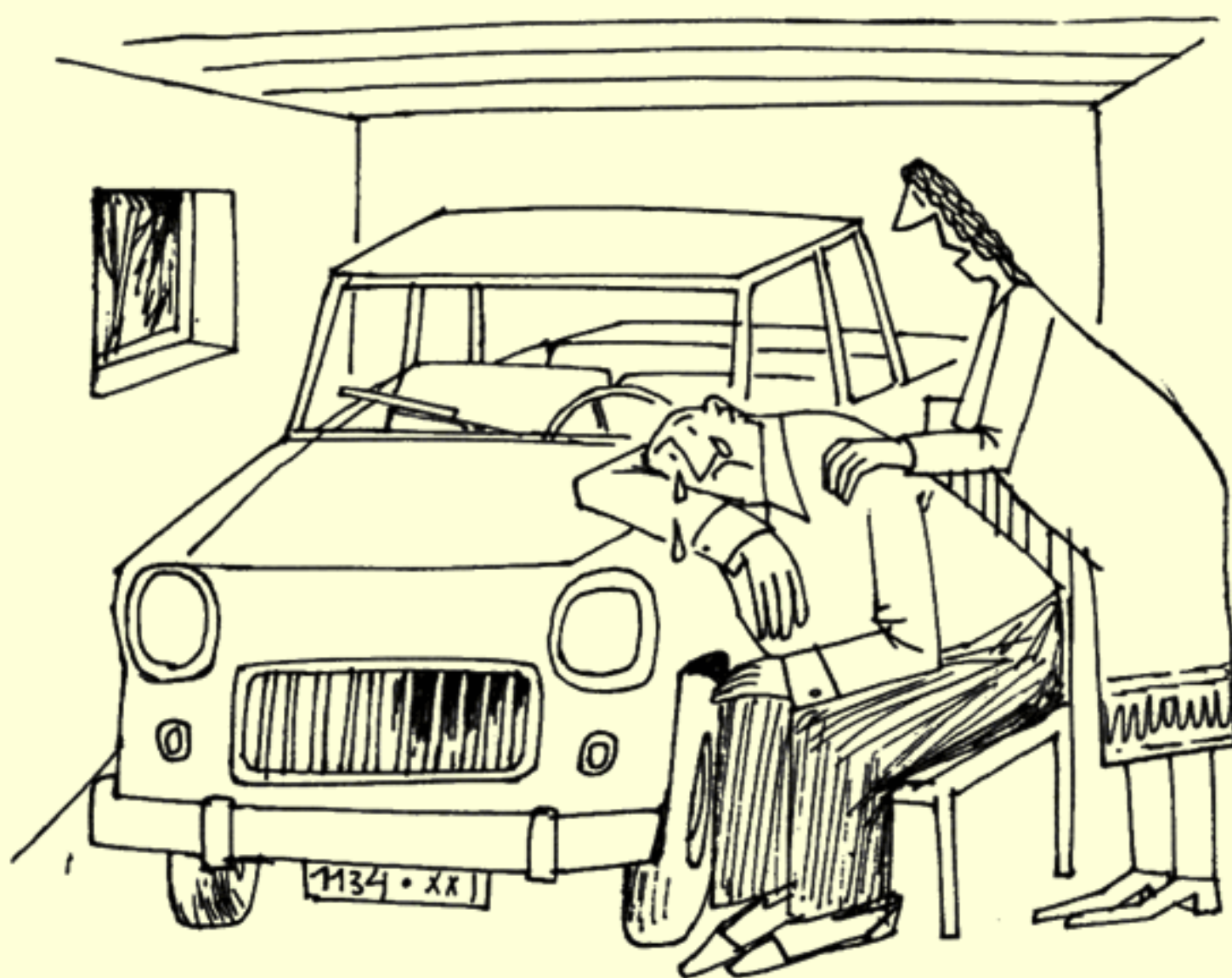
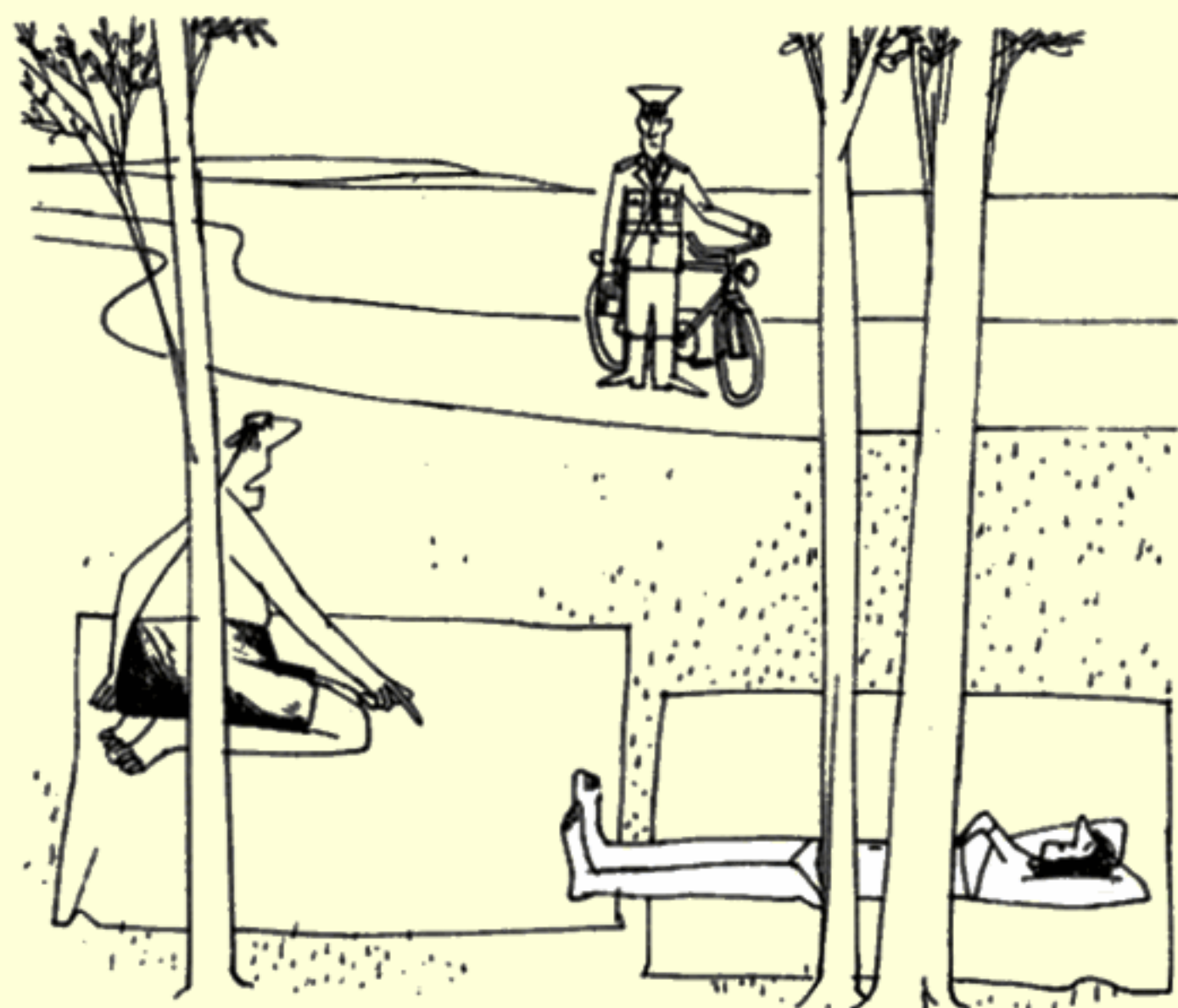


EIN PULK ULK



«Куча шуток»

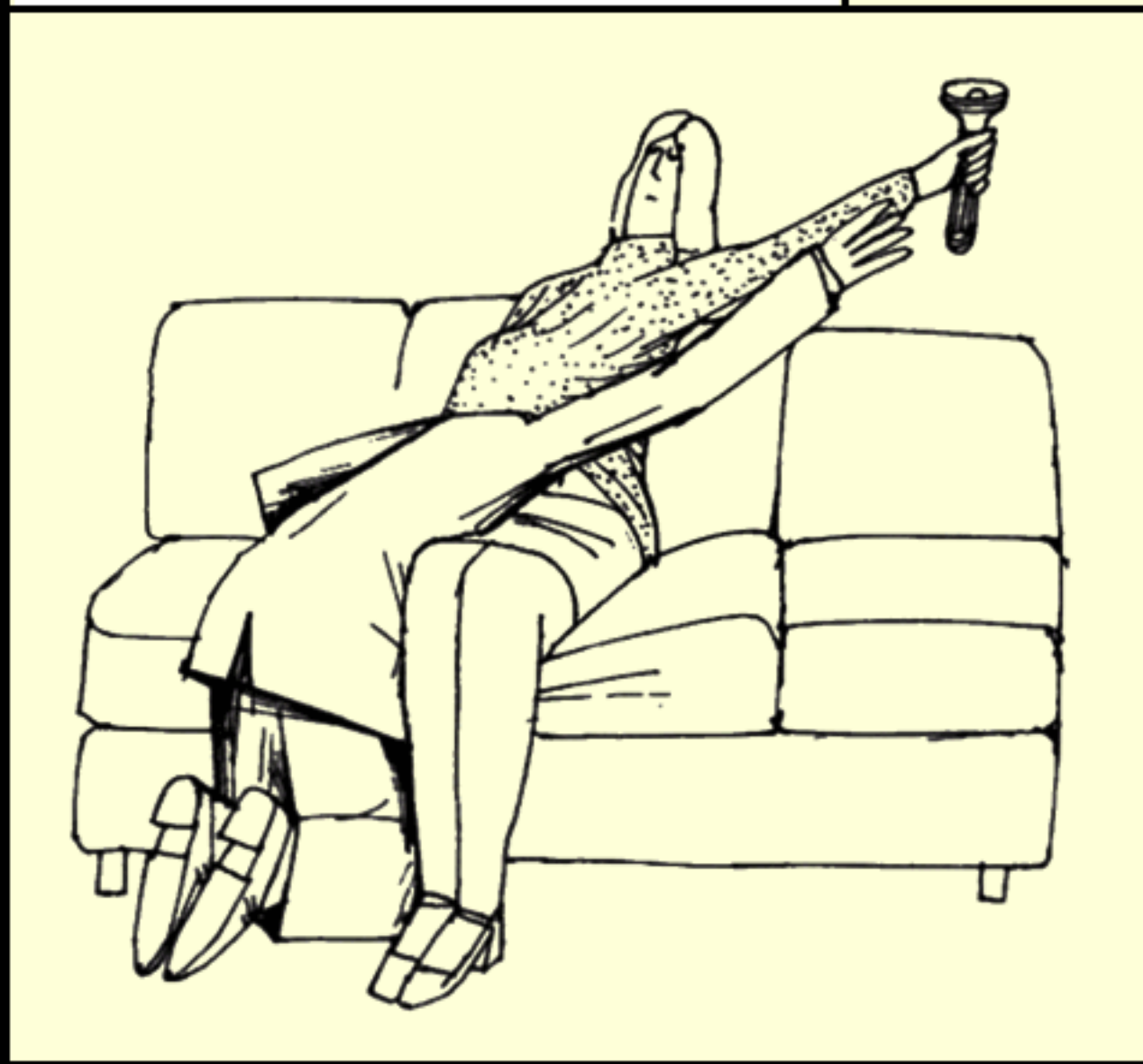
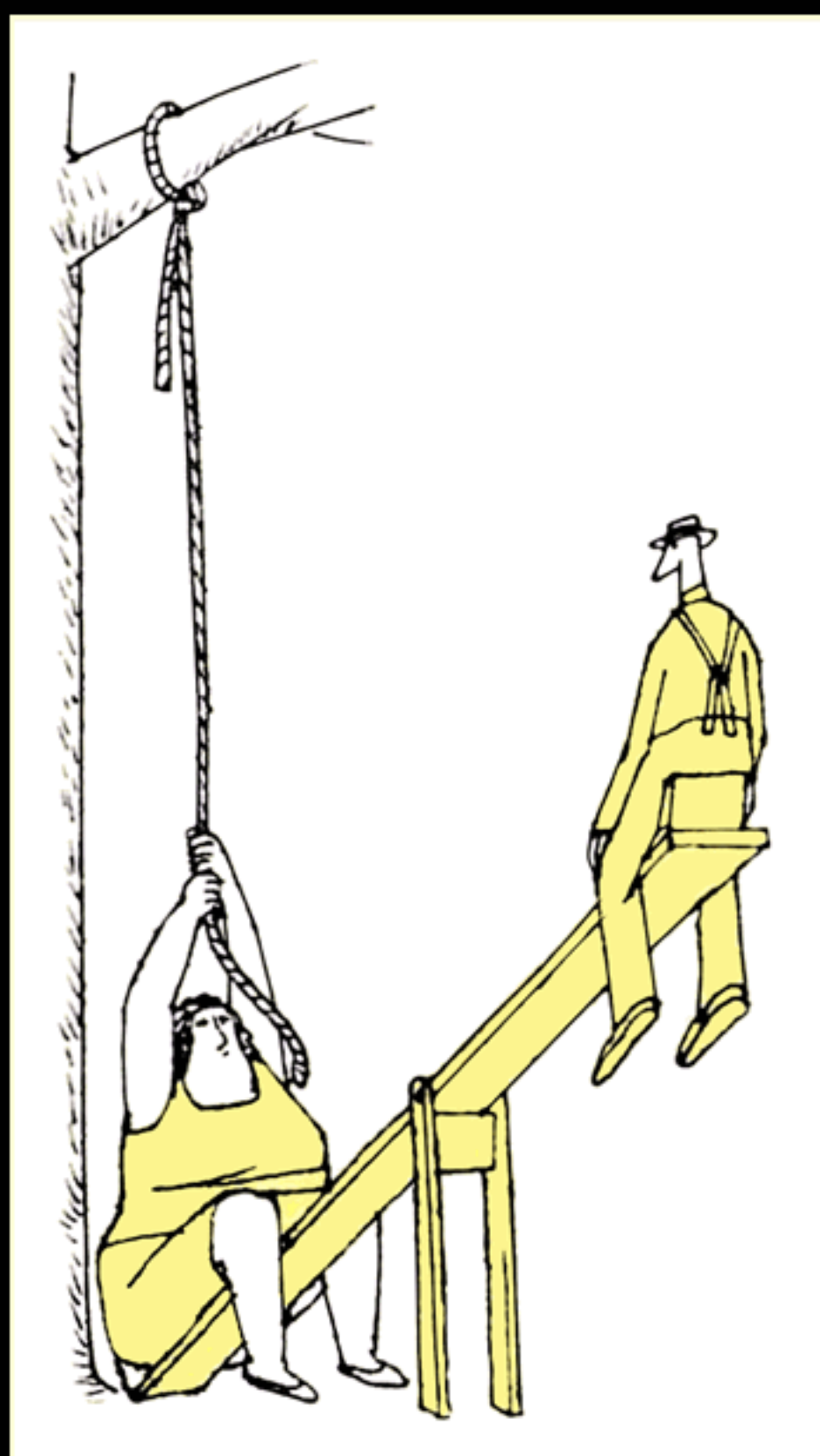
Остановлюсь на этом варианте, можно, правда, перевести и так: «Одна часть шутки». Велик и могуч немецкий язык, в этом случае все электронные переводчики сдались, лишь Гугл со второго раза предложил этот вариант, да словарь подсказал: *ulken* – шутить, дурачиться.



«Может быть, это неправда, что нефти хватит только на тридцать лет».

«Чуть не забыл, за знакомство!»



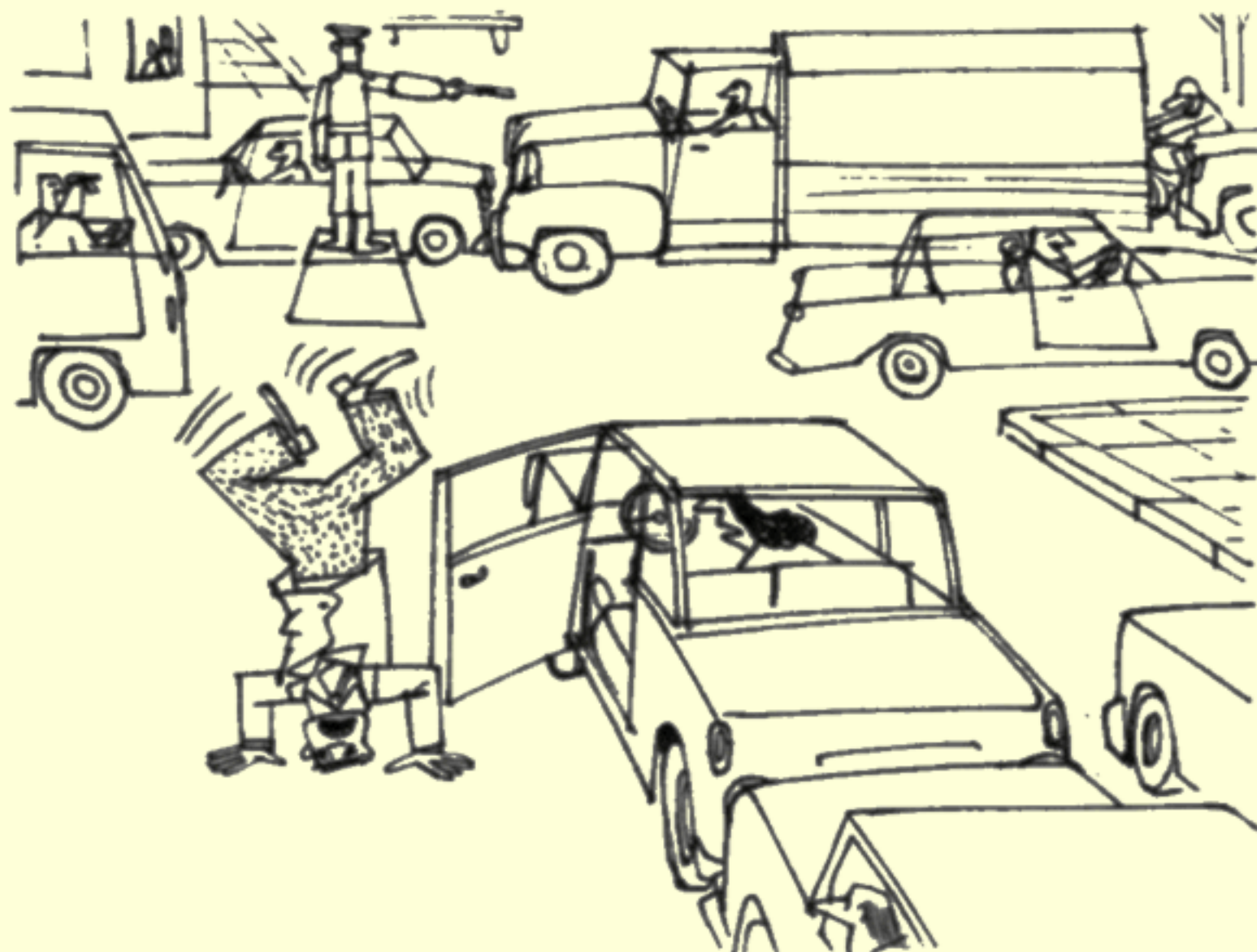
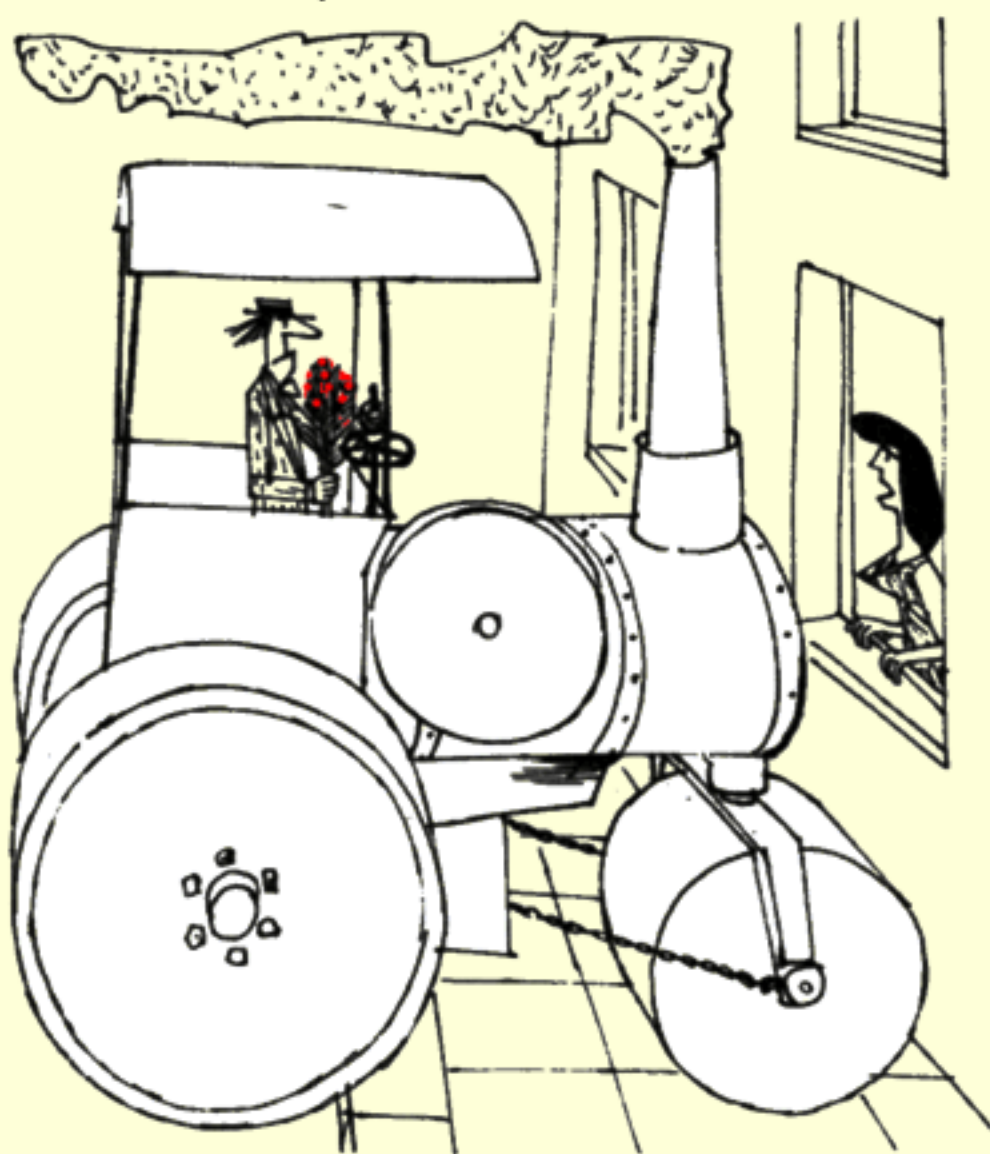




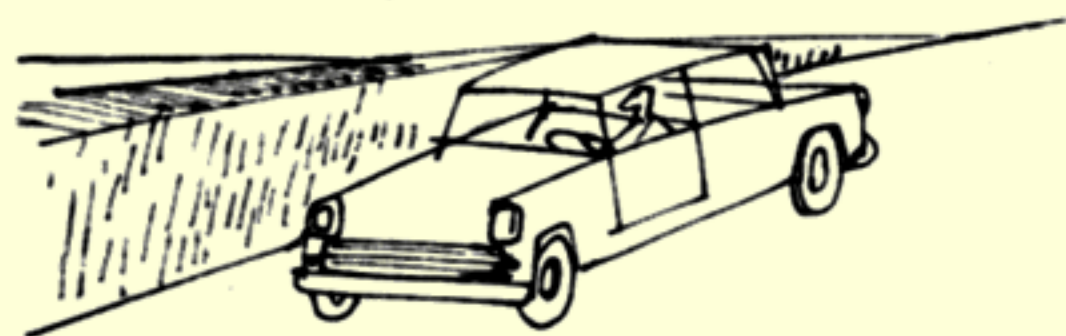
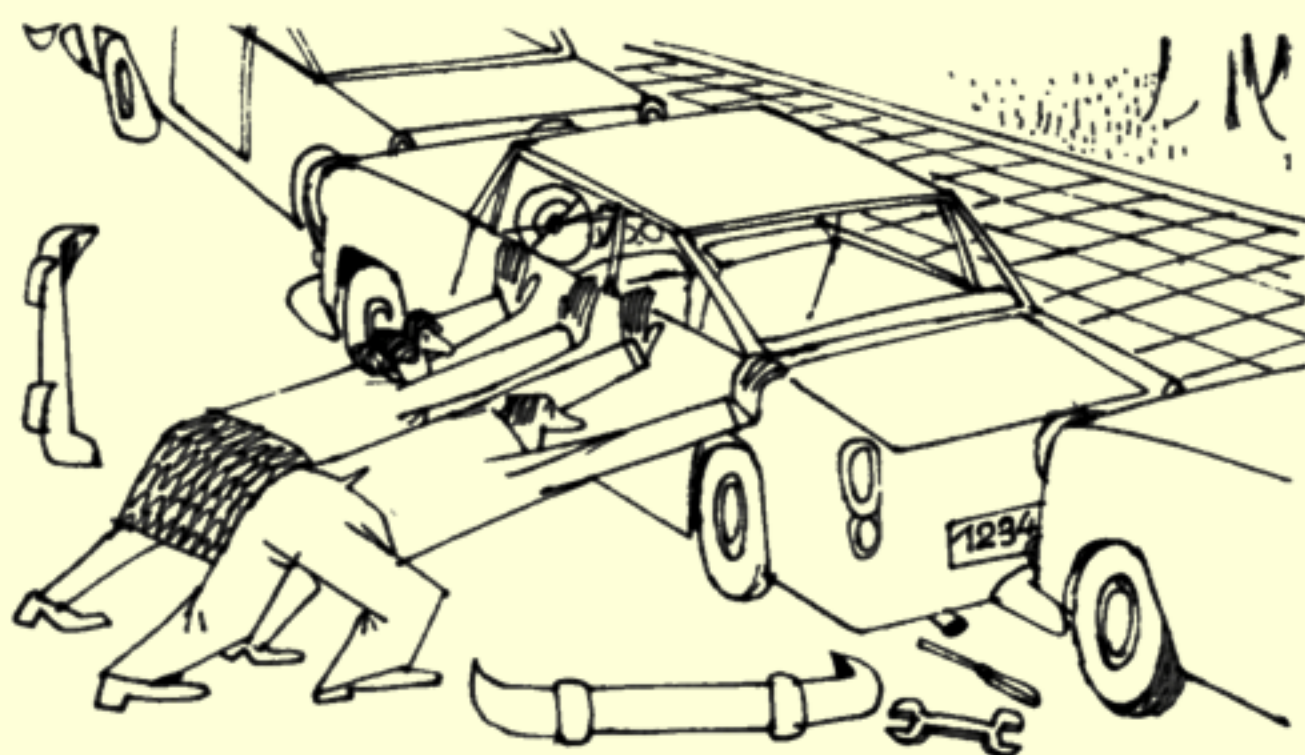
А в 40-ом номере за Бюттнером привычная 15 страница и еще один рисунок с лихими альпинистами на страничке карикатур, посвященных спорту. Ну а 15 страница вся о автомобилистах, и тех, кто вынужден заниматься альпинизмом, и тех, у кого автомобиль ретро модели.



С угрозами тебе здесь вообще нечего делать!



«Не будь таким нетерпеливым, Михаэль!»



Стоит добавить, что автомобильная тематика была близка автору, ведь он первым в Витгенсдорфе приобрел автомобиль и, как писали посетившие его в 2018 году Габи и Вольфганг Тиме, проехал на нем всего 13000 км за 13 лет. Ему этого хватило.

А в 41-ом номере, увы, только один конкурсный рисунок.

LMM 509 LESER MACHEN MIT

Bitte liefern Sie uns zu untenstehender Zeichnung per Postkarte (Briefe wandern mit kühnem Schwung unweigerlich in den Papierkorb) witzige Unterschriften. Für die drei originellsten Texte berappen wir 30,—, 30,— und 30,— Mark.

Kennwort: LMM 509

LMM-Adresse: Eulenspiegel, 1056 Berlin

Einsendeschluß: 19. Oktober 1977 (Poststempel)

Veröffentlichung in Heft 44



Zeichnung: Henry Büttner



Зато в следующем 42-ом номере читателей порадовали целых 7 новых рисунков.

Здесь же и итоги 507-го раунда.

«Сегодня у меня домашняя игра».

Армин Лейшель, 9437 Грюнхайн

«Тебе придется еще немного погулять по двору, папа! Мама еще спит».

У. Вольф, 7033 Лейпциг

«Пожалуйста, выйди из ворот!»

Гизела Вендт, 27, Шверин

LMM-GEWINNER DER 507. RUNDE

Aus einer Stielvase stahlen sich:

„Ich habe heute ein Heimspiel.“

Armin Leischel, 9437 Grünhain

„Mußt noch ne Weile auf'n Hof gehen, Papa! Mama schläft immer noch.“

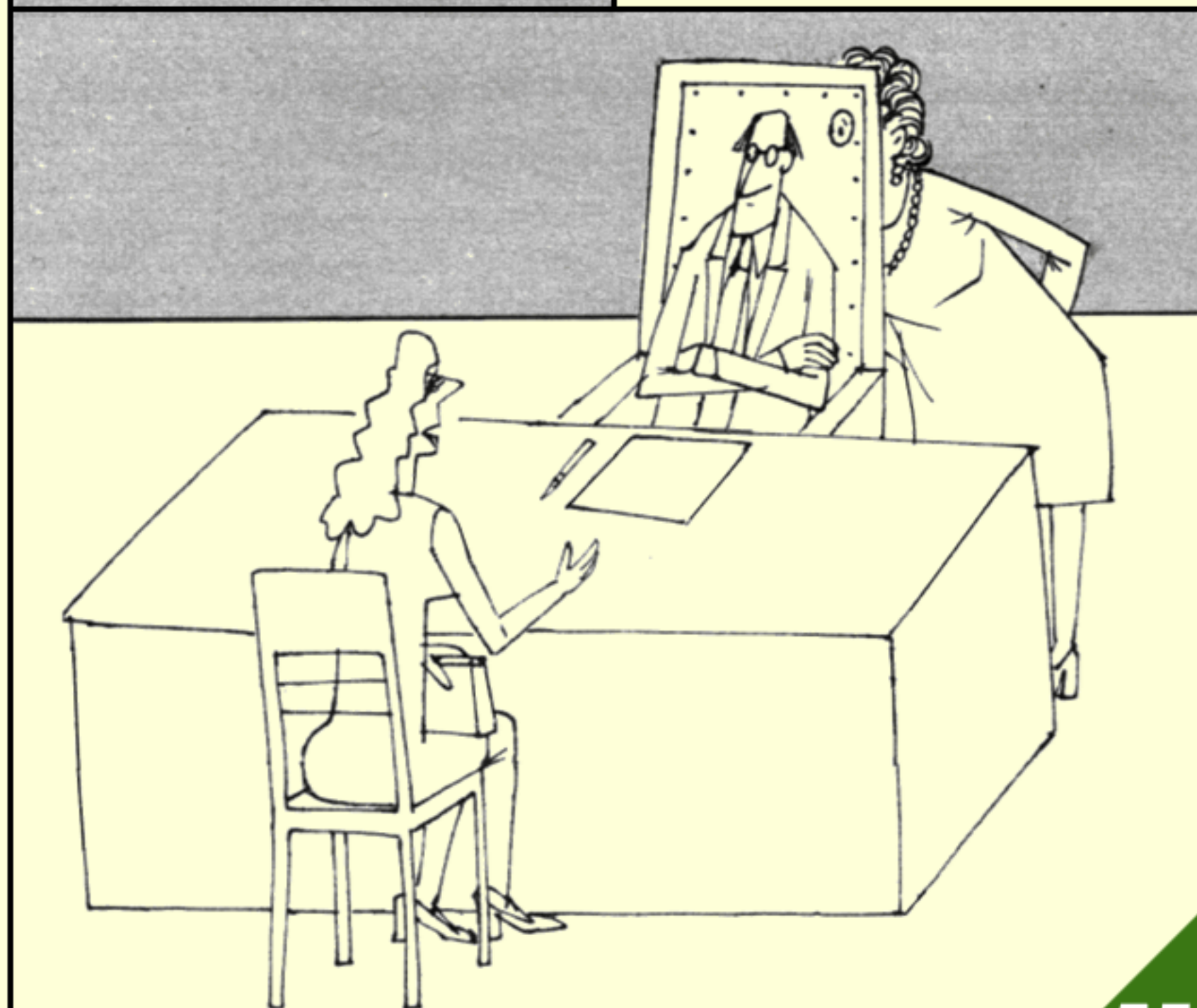
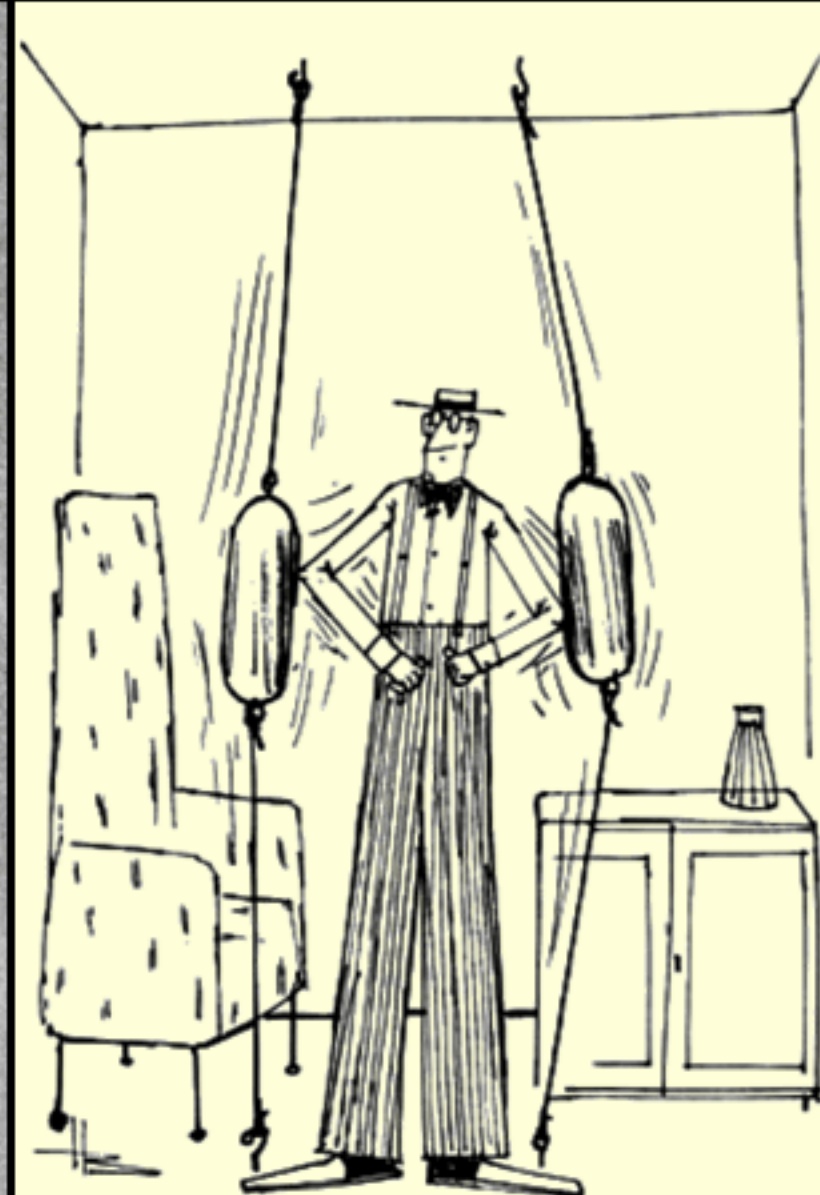
U. Wolf, 7033 Leipzig

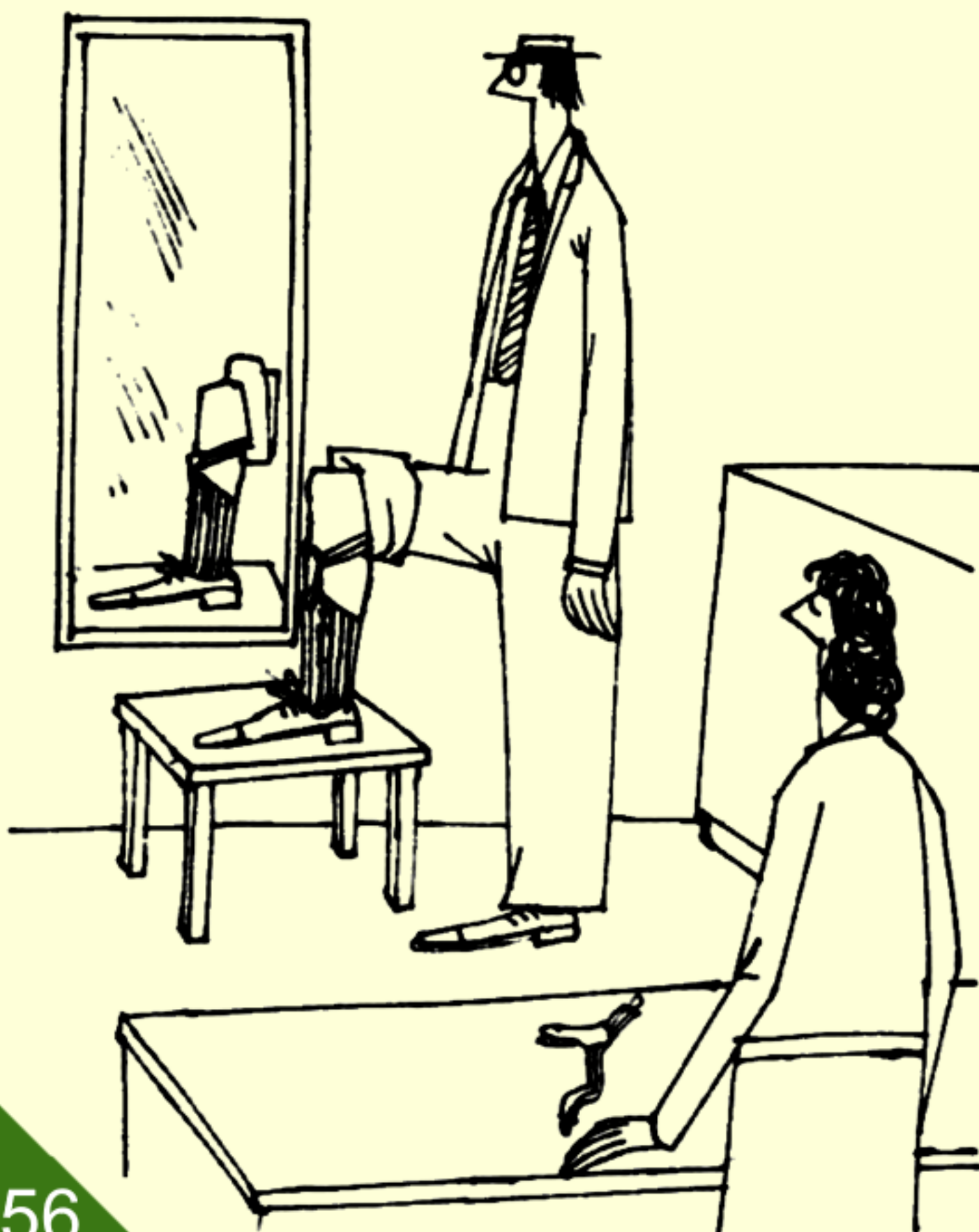
„Gehen Sie gefälligst aus dem Tor!“

Gisela Wendt, 27 Schwerin



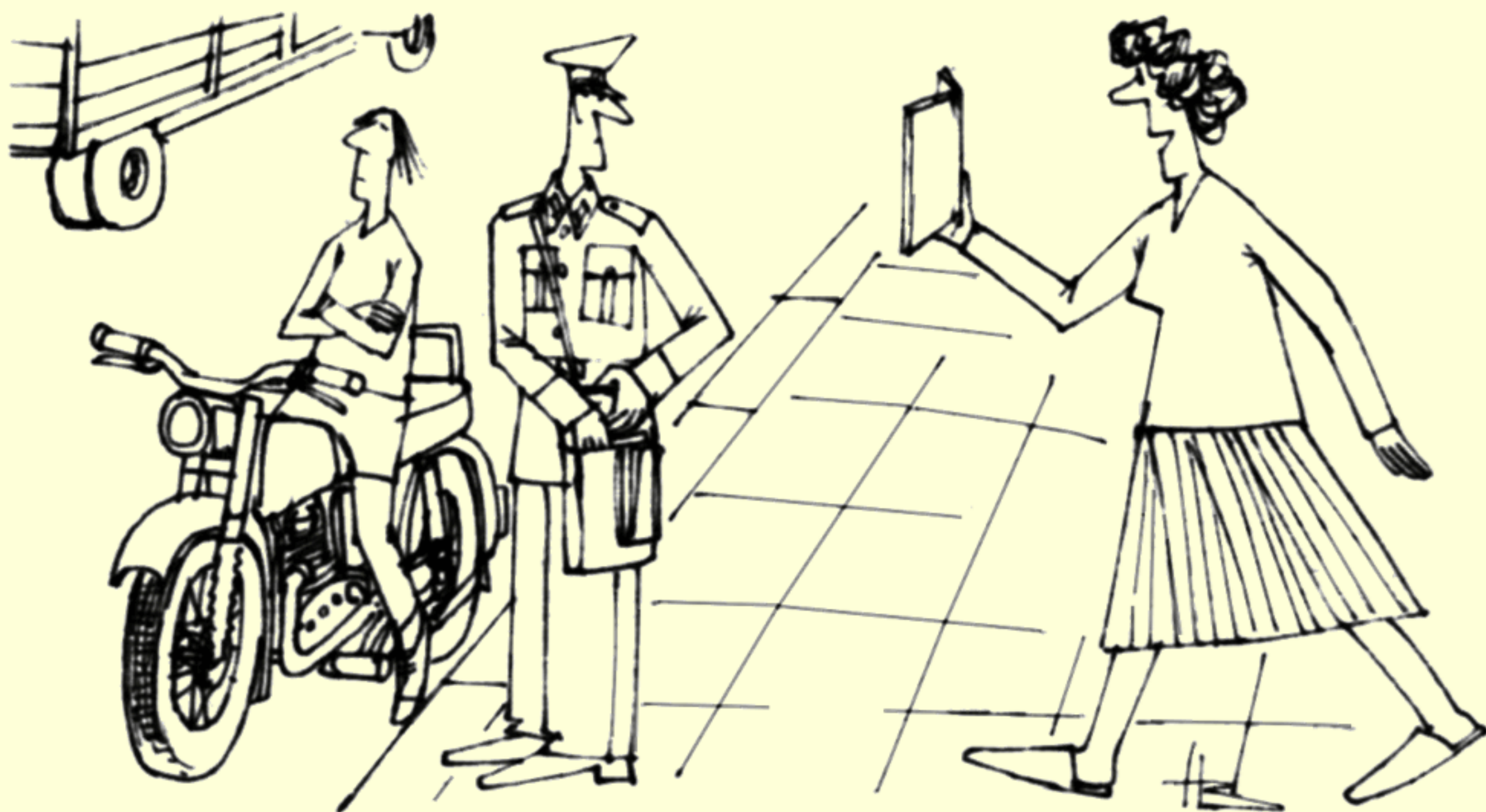
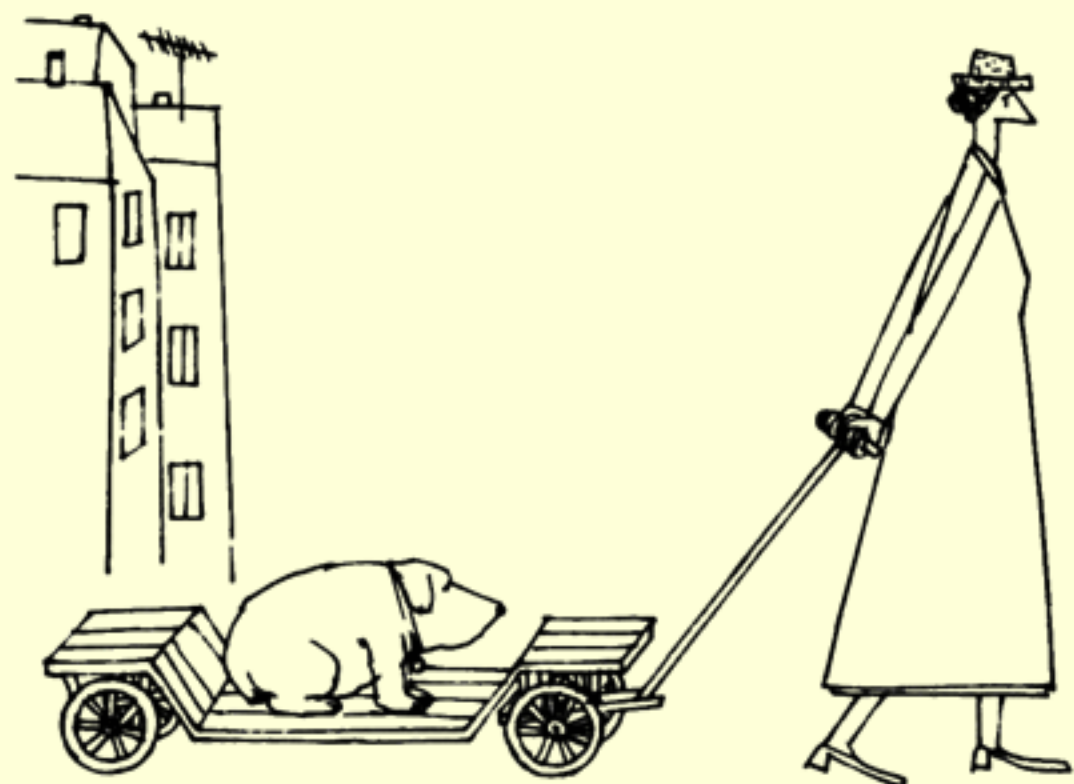
Zeichnung: Henry Büttner







Высшая оценка в немецкой системе образования «1» - отлично, при переводе пришлось заменить на пятерки, как было в СССР.



«Просто посмотрите на множество пятерок, которые он получил в школе».



В 44-ом номере лишь повтор рисунка по итогам 509-го раунда.

«А я и не знал, что наш крот курит!».

Ханс-Иоахим Кох, 1533 Штансдорф

«Я не перестаю восхищаться твоим великолепным тормозным следом, Руди!».

Э. Книс, 6087 Селигенталь

«Ты же очень хотел посеять фасоль!»

Герберт Шмекер, 113 Берлин

Интересно, а что написал бы Бюттнер?

LMM-GEWINNER DER 509. RUNDE

Ein Stabhochspringer verlor an Höhe bei:

„Ich wusste gar nicht, daß unser Maulwurf reicht!“

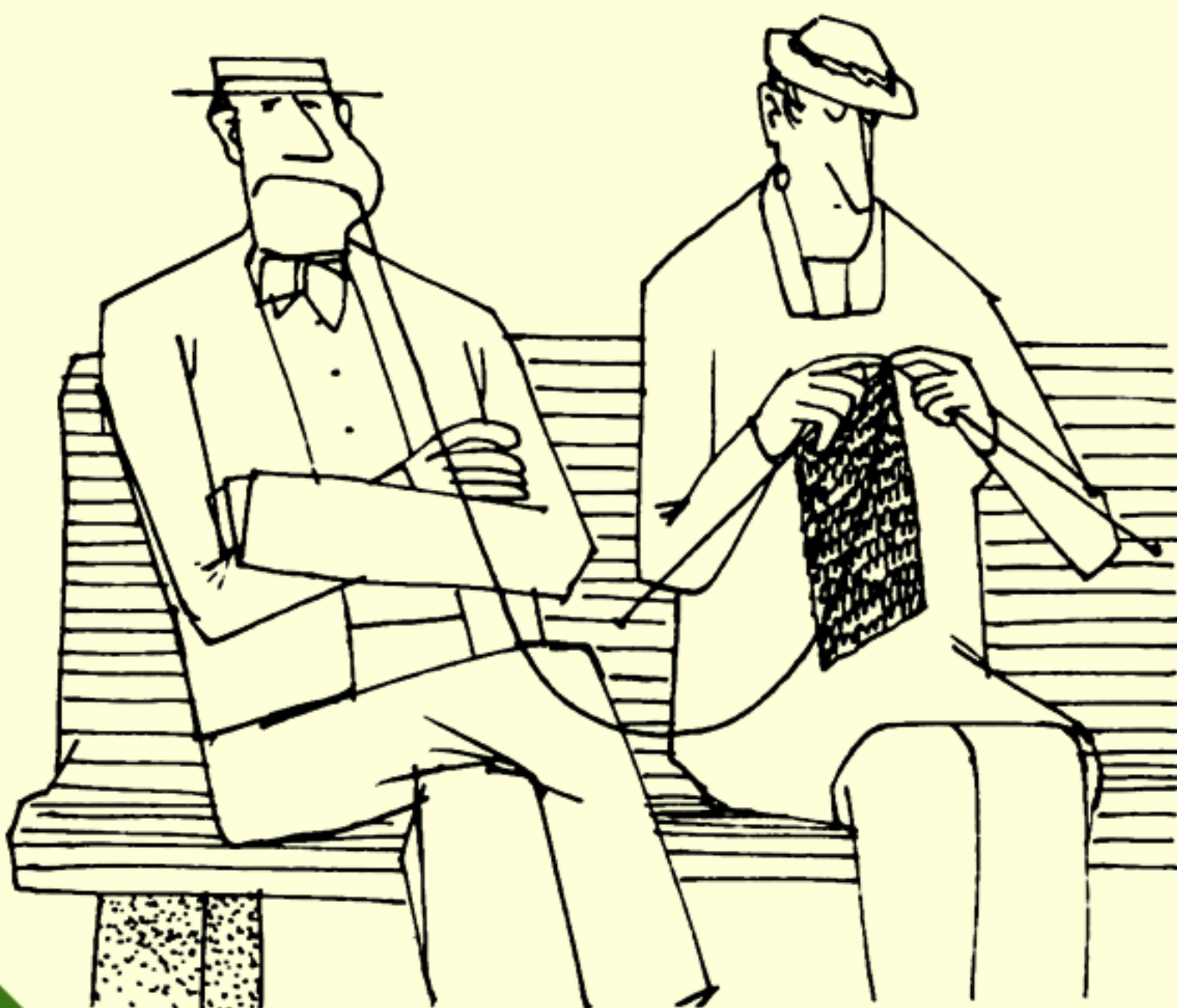
Hans-Joachim Koch, 1533 Stahnsdorf

„Ich muß immer wieder deine tolle Bremsspur bewundern, Rudi!“

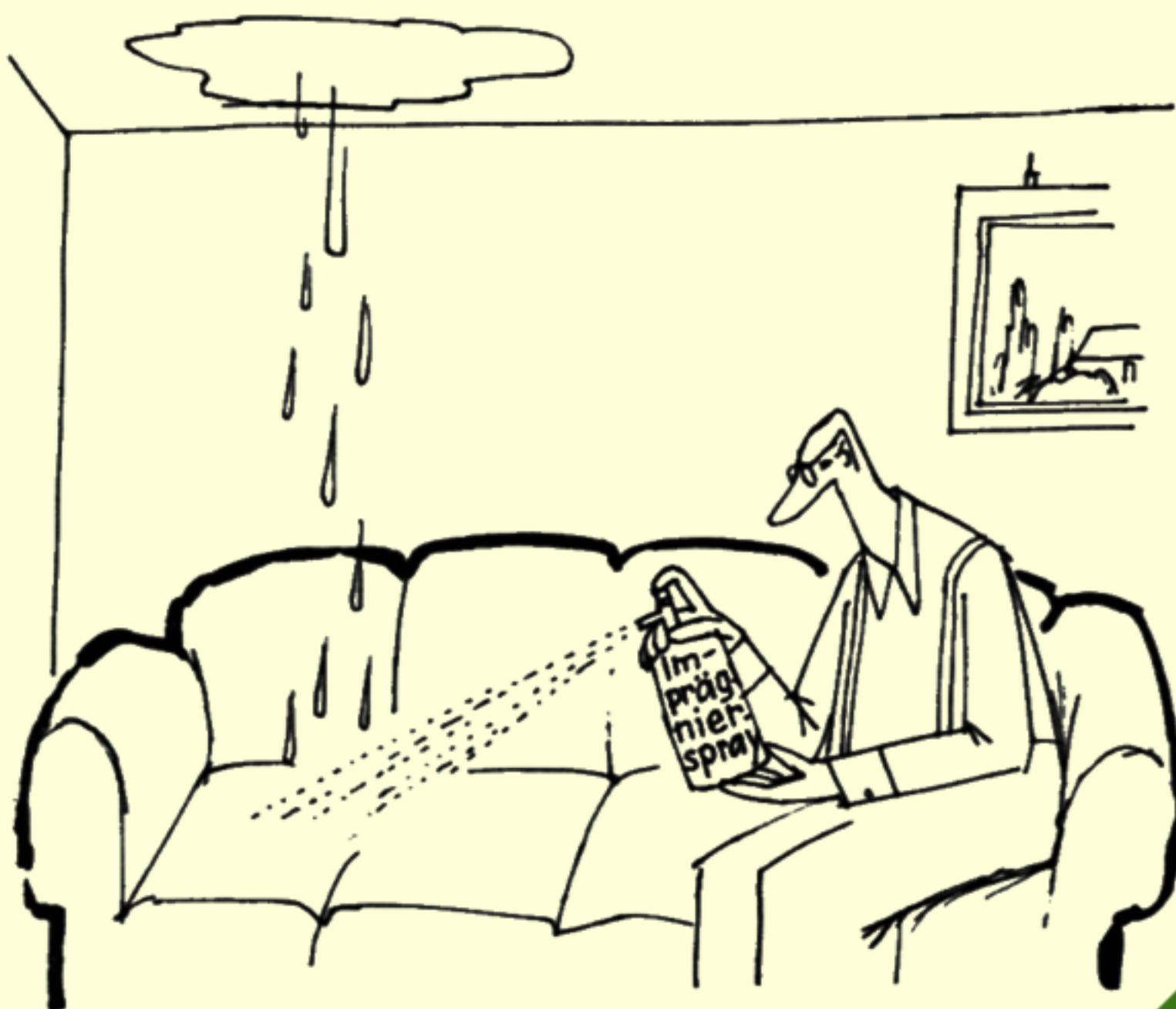
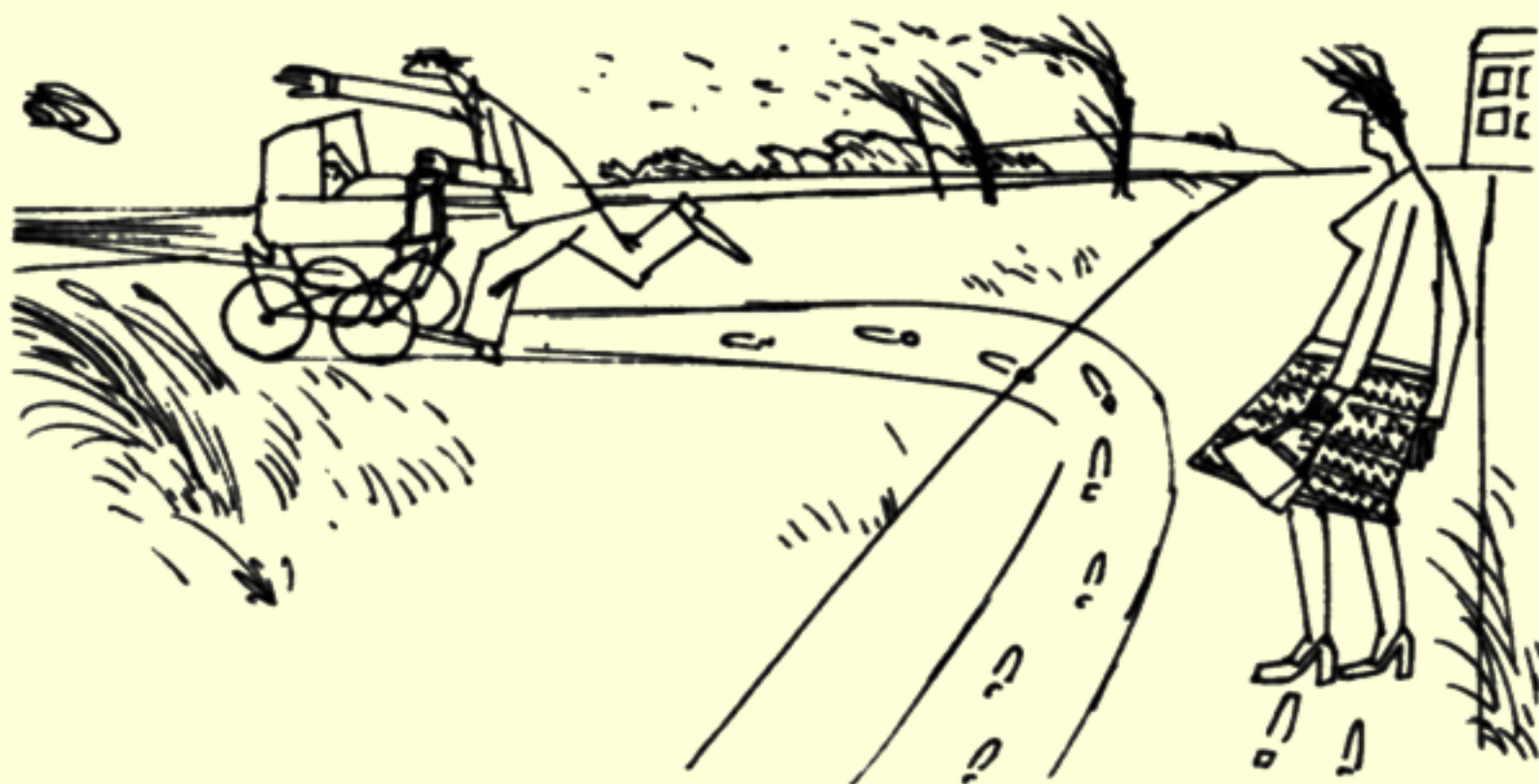
E. Knies, 6087 Seligenthal

„Du wolltest doch unbedingt Brechbohnen aussäen!“

Herbert Schmöcker, 113 Berlin



Zeichnung: Henry Büttner



[Пропитывающий спрей]

LMM 515 LESER MACHEN MIT

Bitte liefern Sie uns zu untenstehender Zeichnung per Postkarte (Briefe wandern mit kühnem Schwung unweigerlich in den Papierkorb) witzige Unterschriften. Für die drei originellsten Texte berappen wir 30,-, 30,- und 30,- Mark.

Kennwort: LMM 515

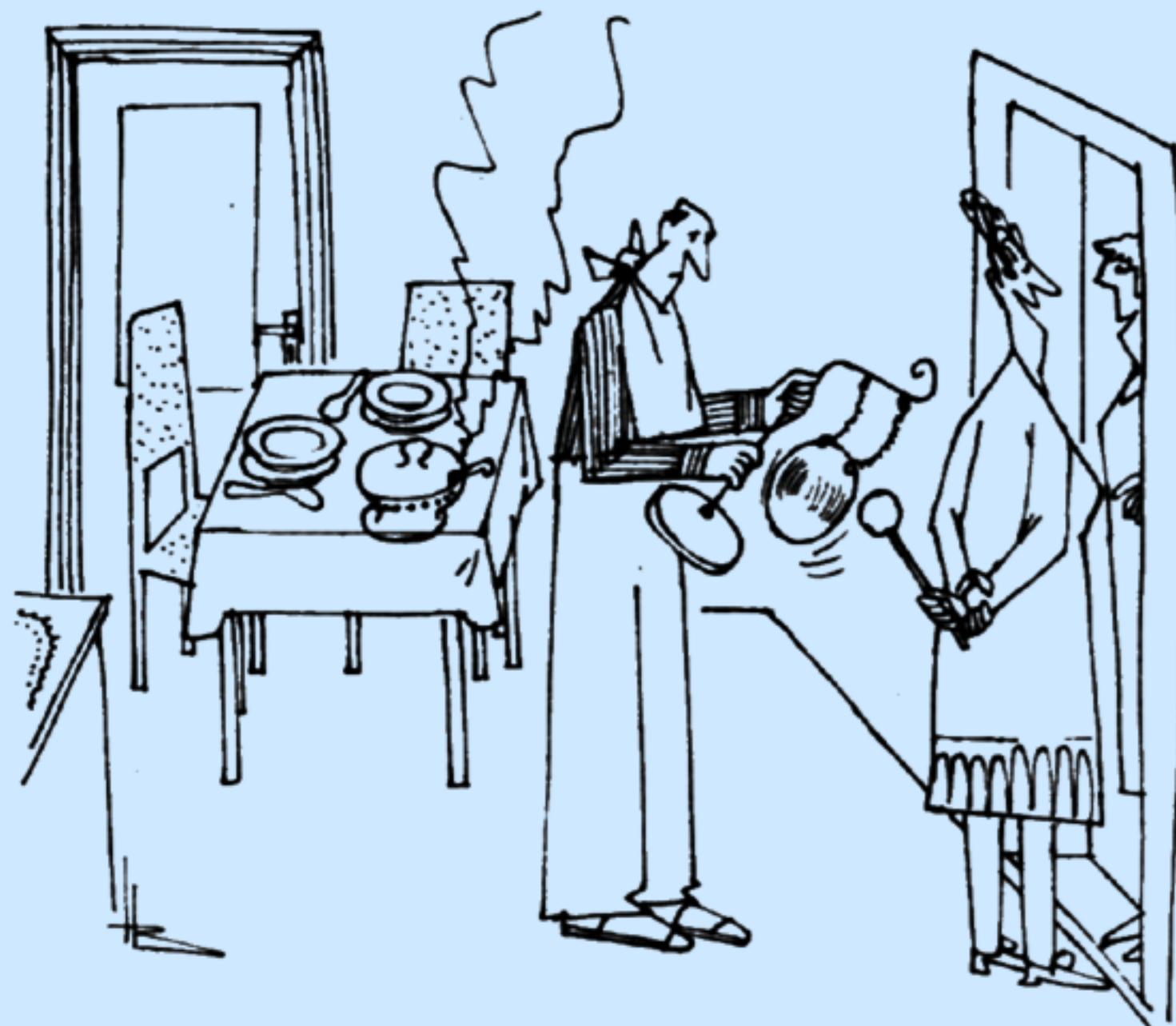
LMM-Adresse: Eulenspiegel, 1056 Berlin

Einsendeschluß: 30. November 1977 (Poststempel)

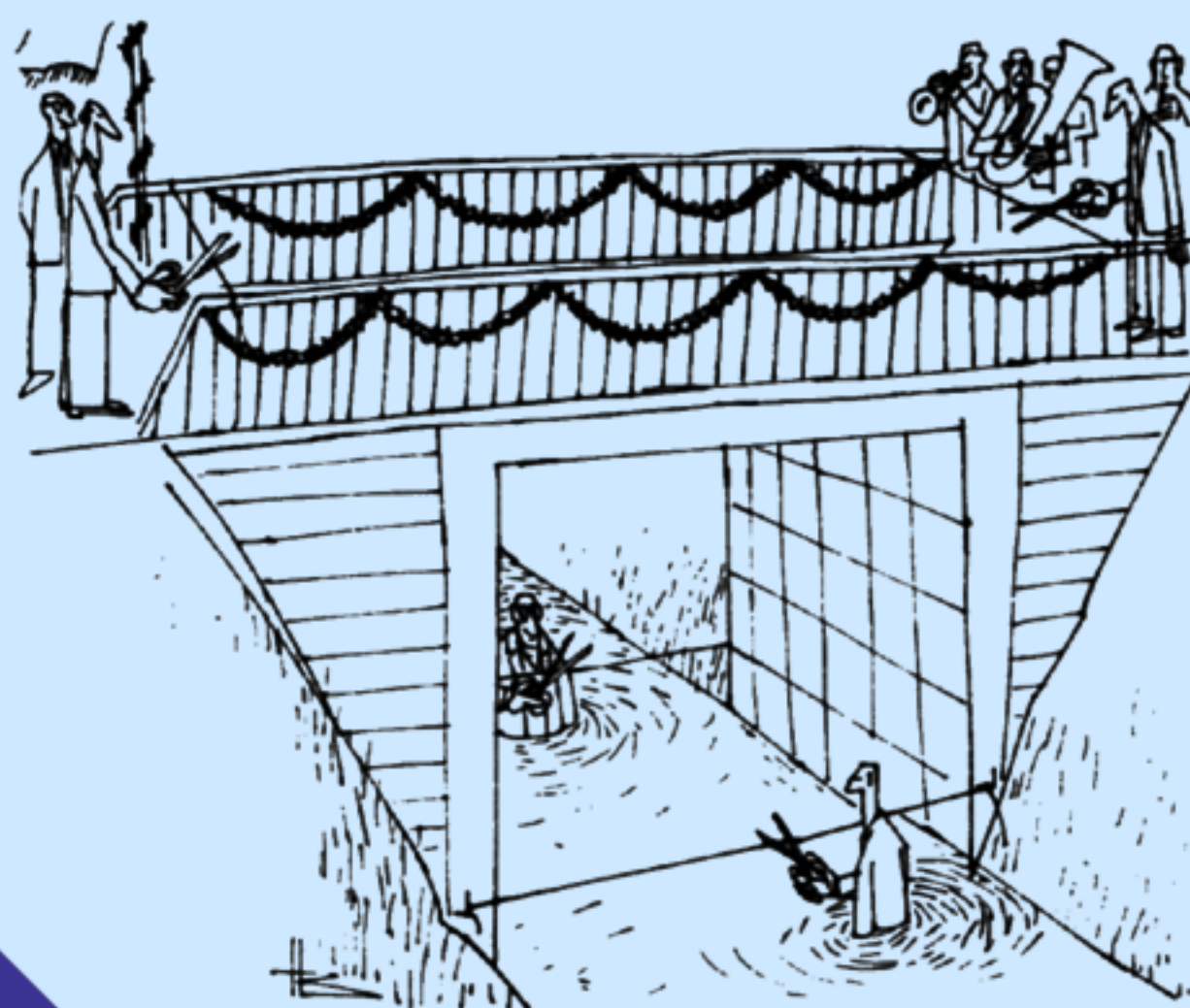
Veröffentlichung in Heft 50

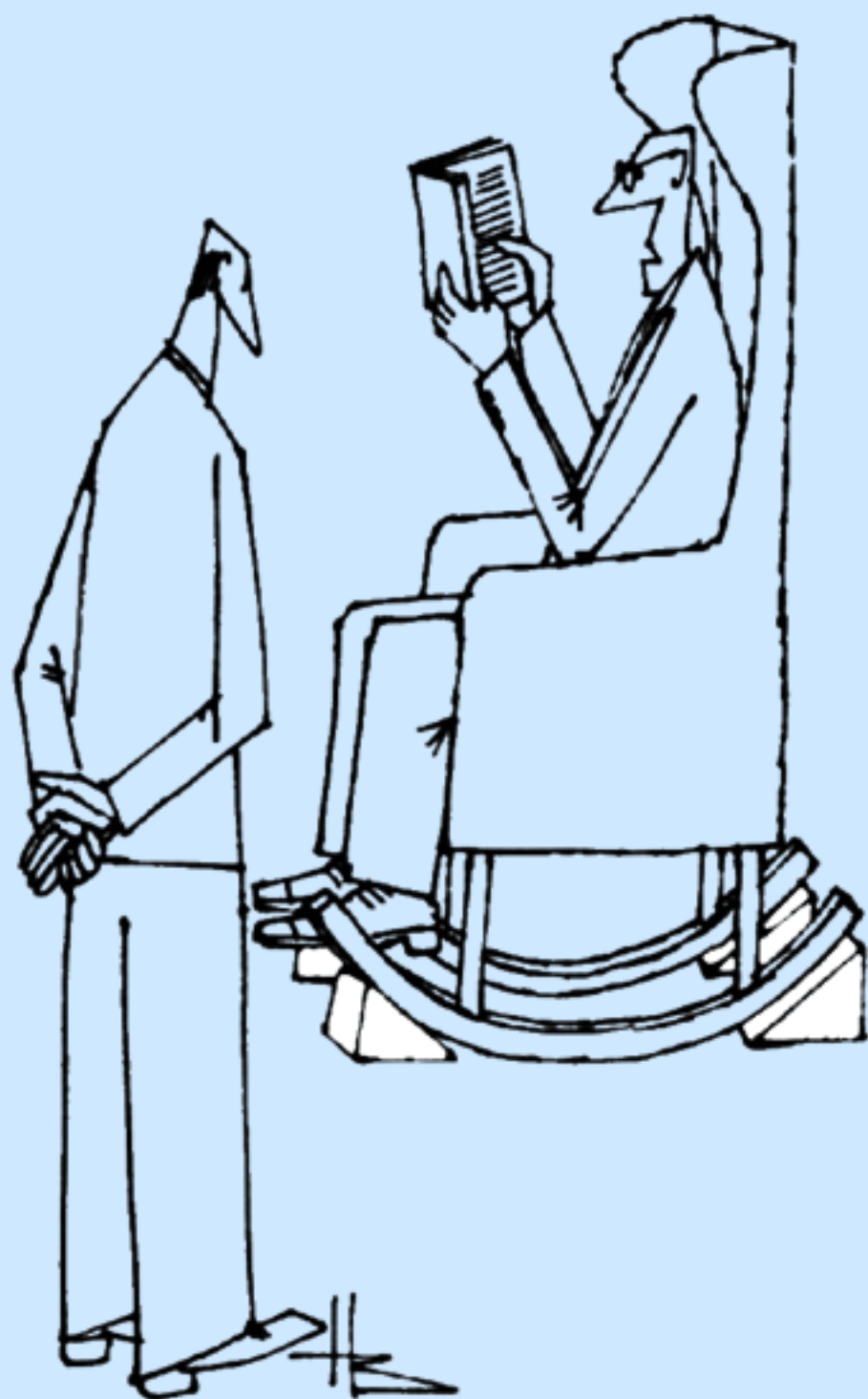


Zeichnung: Henry Büttner

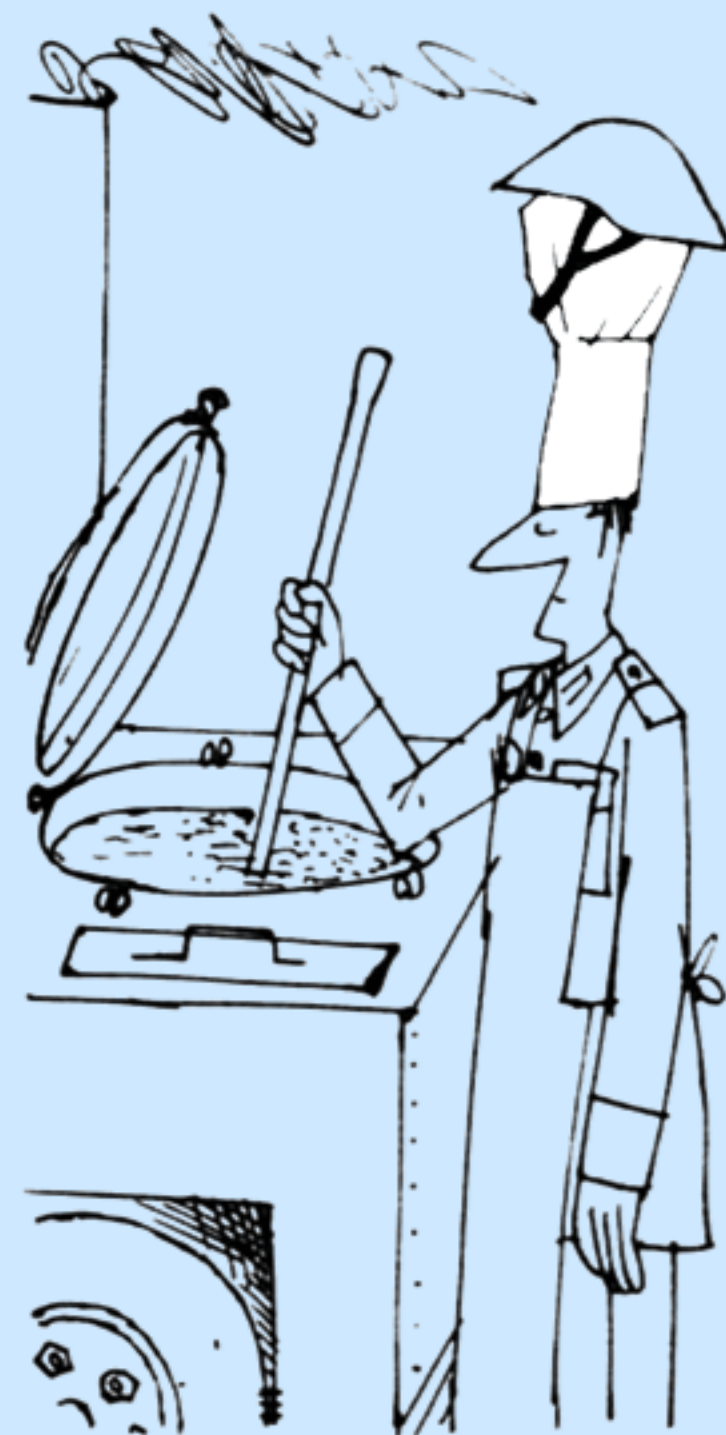


«Это не тот
галстук, что
мне подарила
жена!»





«Разве ты не видишь, что я занят?»



«Ну, успокойтесь,
может быть, сегодня
я попробую вашу
еду!»



«Нужно подавать ему
справа или слева?»





LMM 517 LESER MACHEN MIT

Bitte liefern Sie uns zu untenstehender Zeichnung per Postkarte (Briefe wandern mit kühnem Schwung unweigerlich in den Papierkorb) witzige Unterschriften. Für die drei originellsten Texte berappen wir 30,—, 30,— und 30,— Mark.

Kennwort: LMM 517

LMM-Adresse: Eulenspiegel, 1056 Berlin

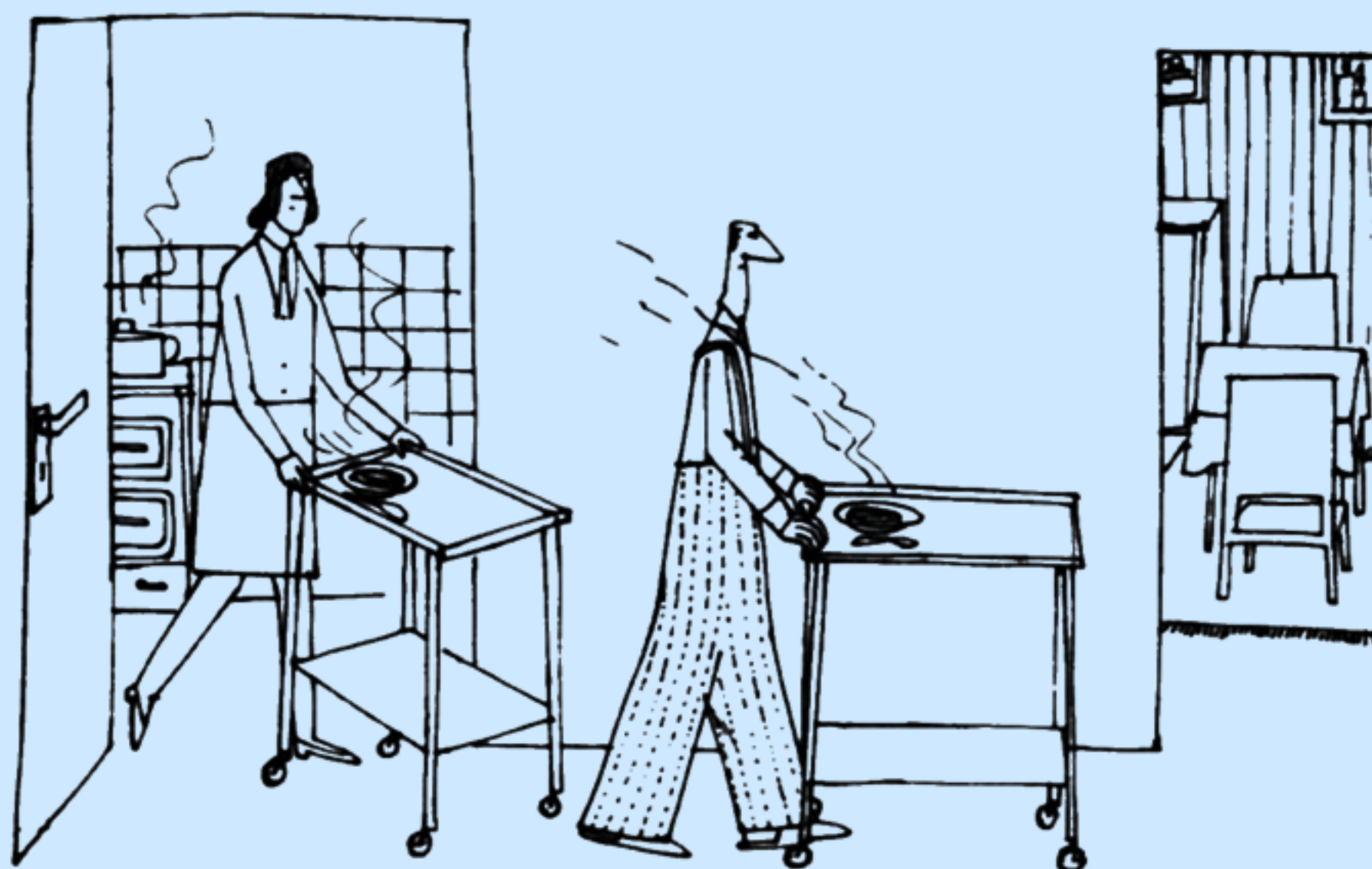
Einsendeschluß: 14. Dezember 1977

(Poststempel)

Veröffentlichung in Heft 52

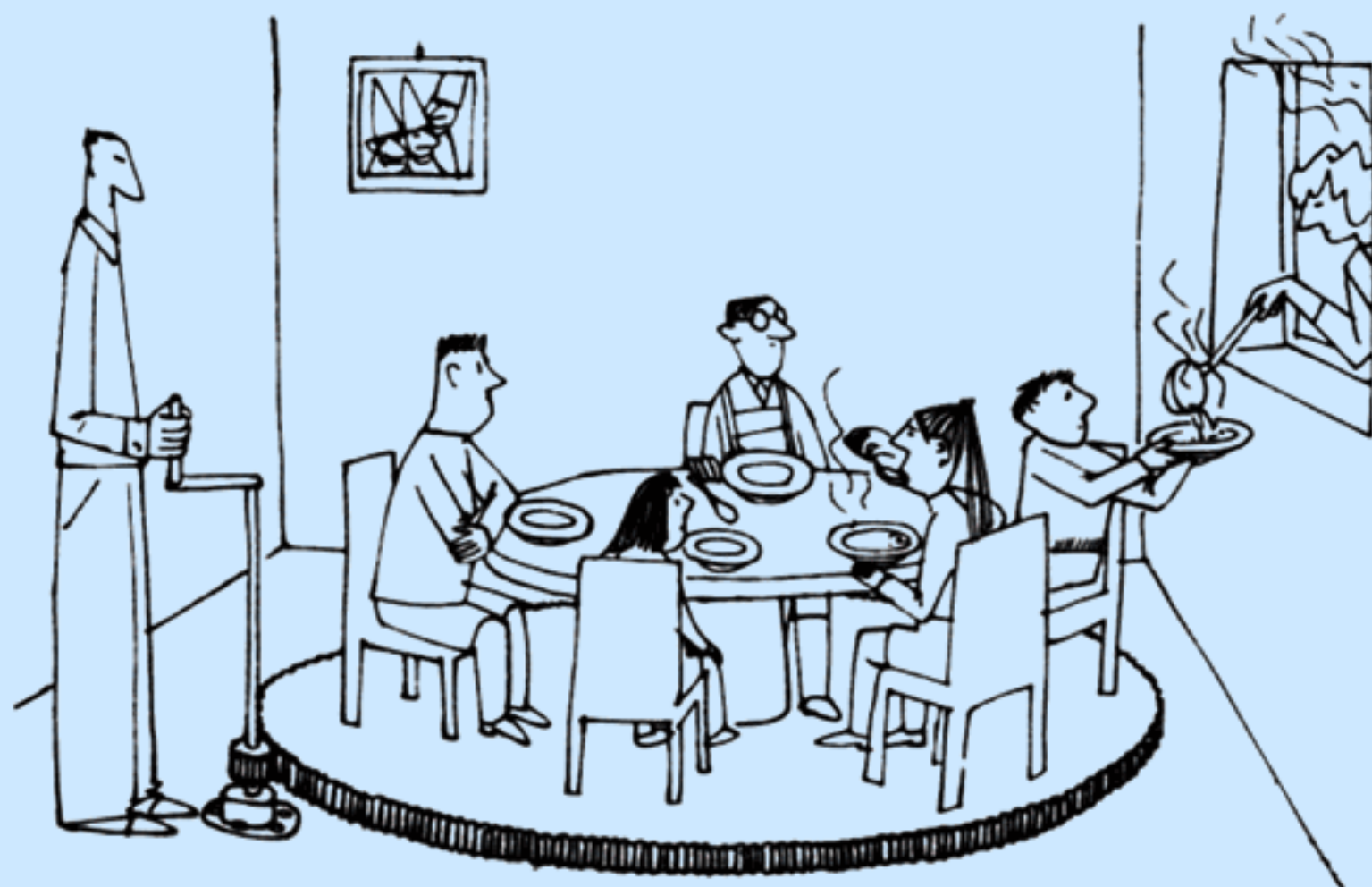


Zeichnung: Henry Büttner



49-й номер журнала повторил рекорд 31-го, августовского, по количеству опубликованных в нем рисунков Генри Бюттнера. Те же девять. Единственно, девятым в этот раз, был предложенный для 517 раунда конкурса читателей.

Втиснуть последний из 9 рисунков на эту страницу не удалось, смотрите очередное изобретение Бюттнера на следующей странице.



В 50-ом номере подведены итоги 515-го раунда.

«Как же вы воткнули крючки в стену?».

Дитер Беклер, Вайсенфельс, 485

«Ну, наши родители не смотрели так долго по вечерам телевизор!».

Рюдигер Кон, 8405 Стрехла

«Это мои родственники после моей лотерейной пятерки*.»

Хейно Франке, 13 Эберсвальде

* Выигрыш 5 из 49 - приличная сумма

LMM-GEWINNER DER 515. RUNDE

Ein Lachs lachte bei:

„Wie habt ihr denn die Haken in die Wand bekommen?“

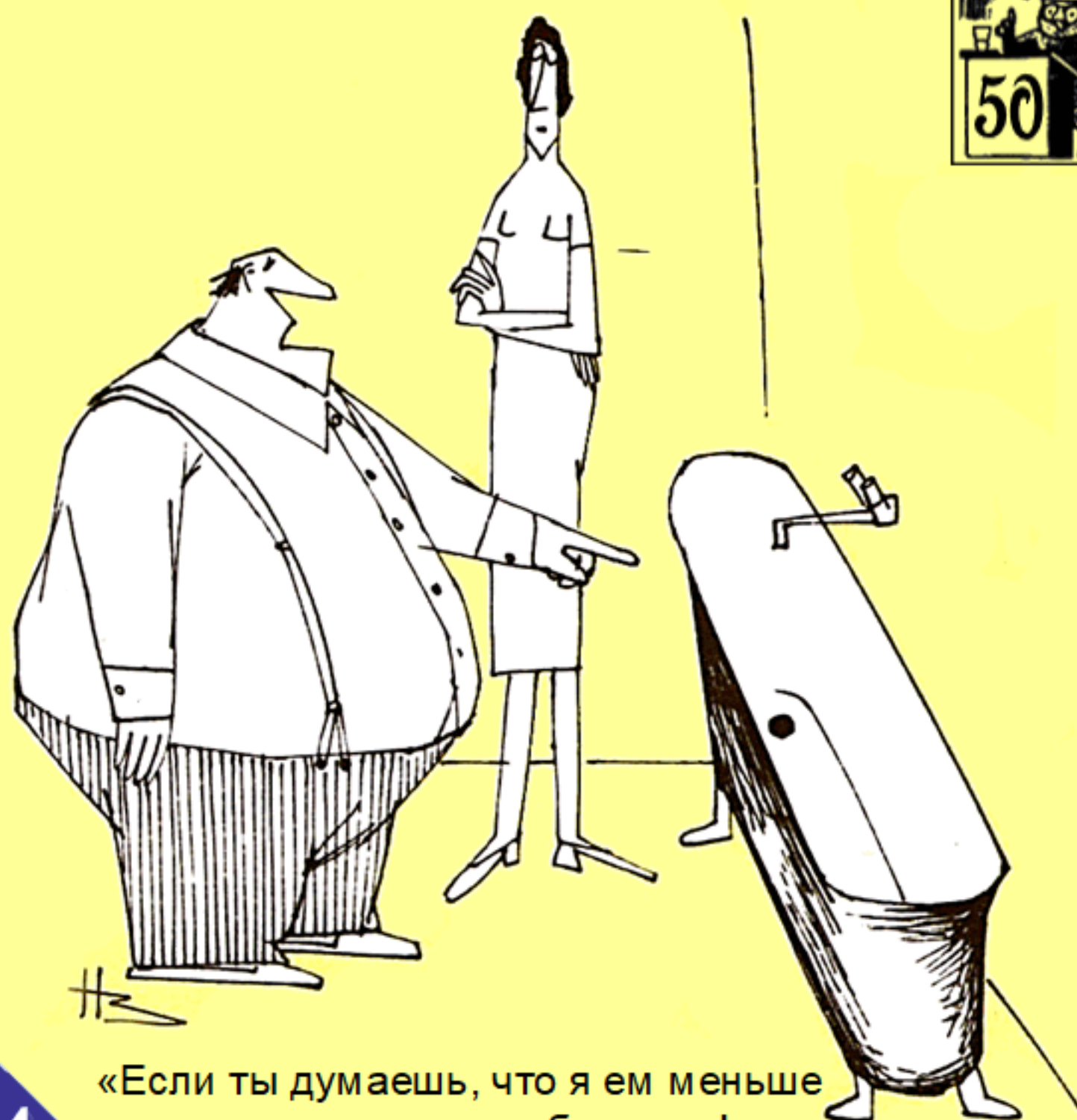
Dieter Böckler, 485 Weißenfels

„Tja, unsere Eltern haben eben abends nicht so lange ferngesehen!“

Rüdiger Kohn, 8405 Strehla

„Das ist meine Verwandtschaft nach meinem Lottofünfer.“

Heino Franke, 13 Eberswalde



«Если ты думаешь, что я ем меньше из-за этого, ты ошибаешься!»

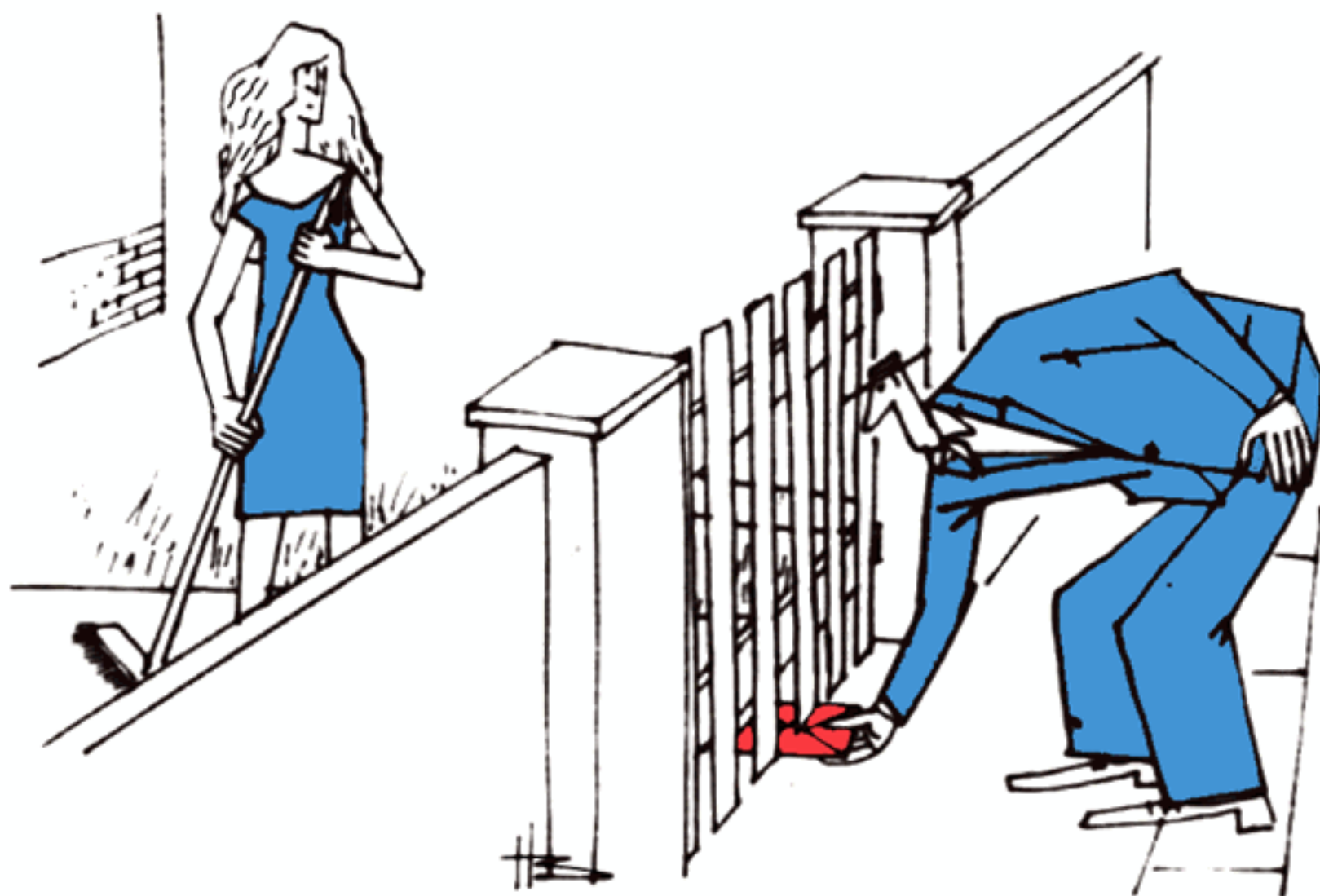


Zeichnung: Henry Büttner

«Если бы я не женился
на тебе!»



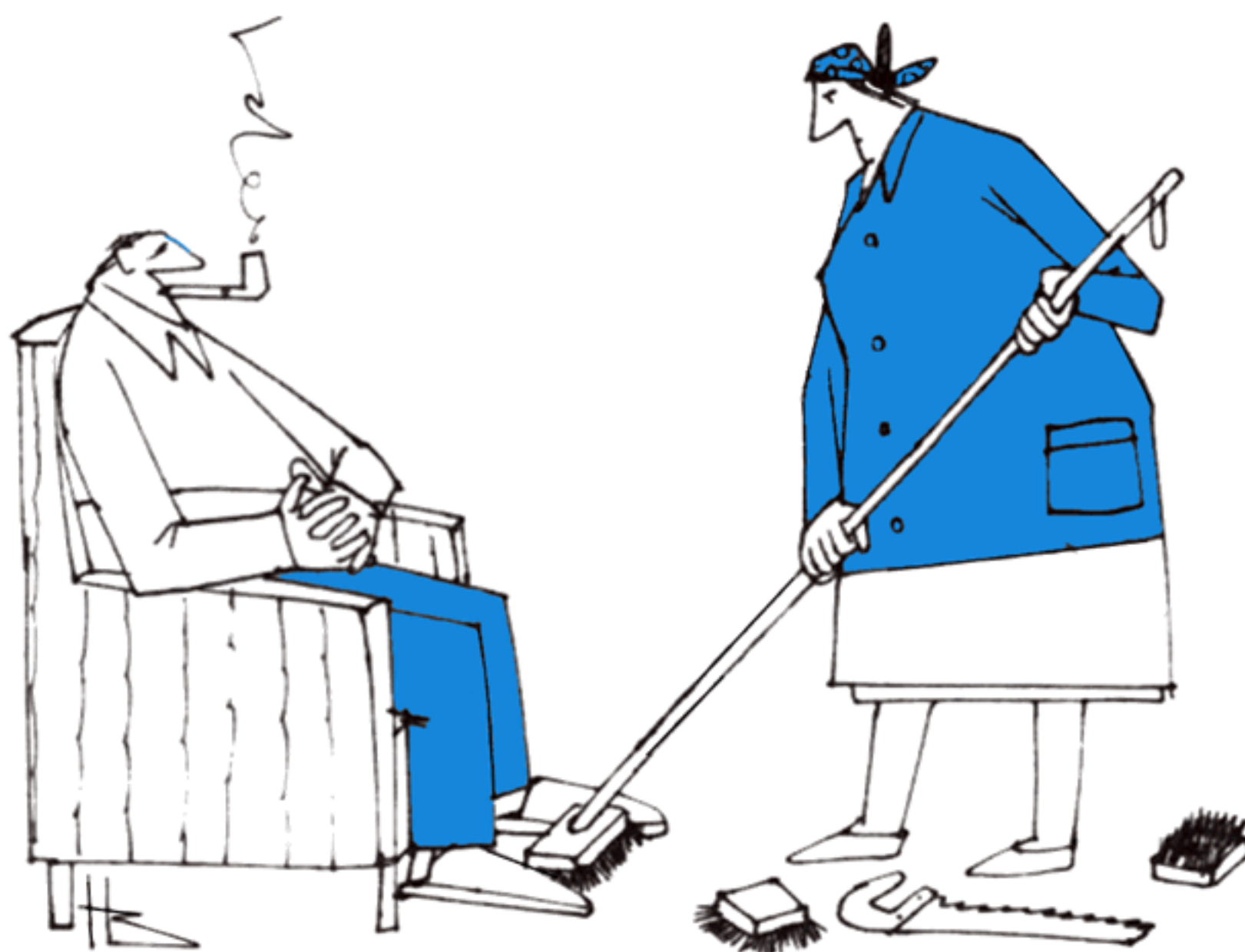
Besen, Bauch & Liebes Brief



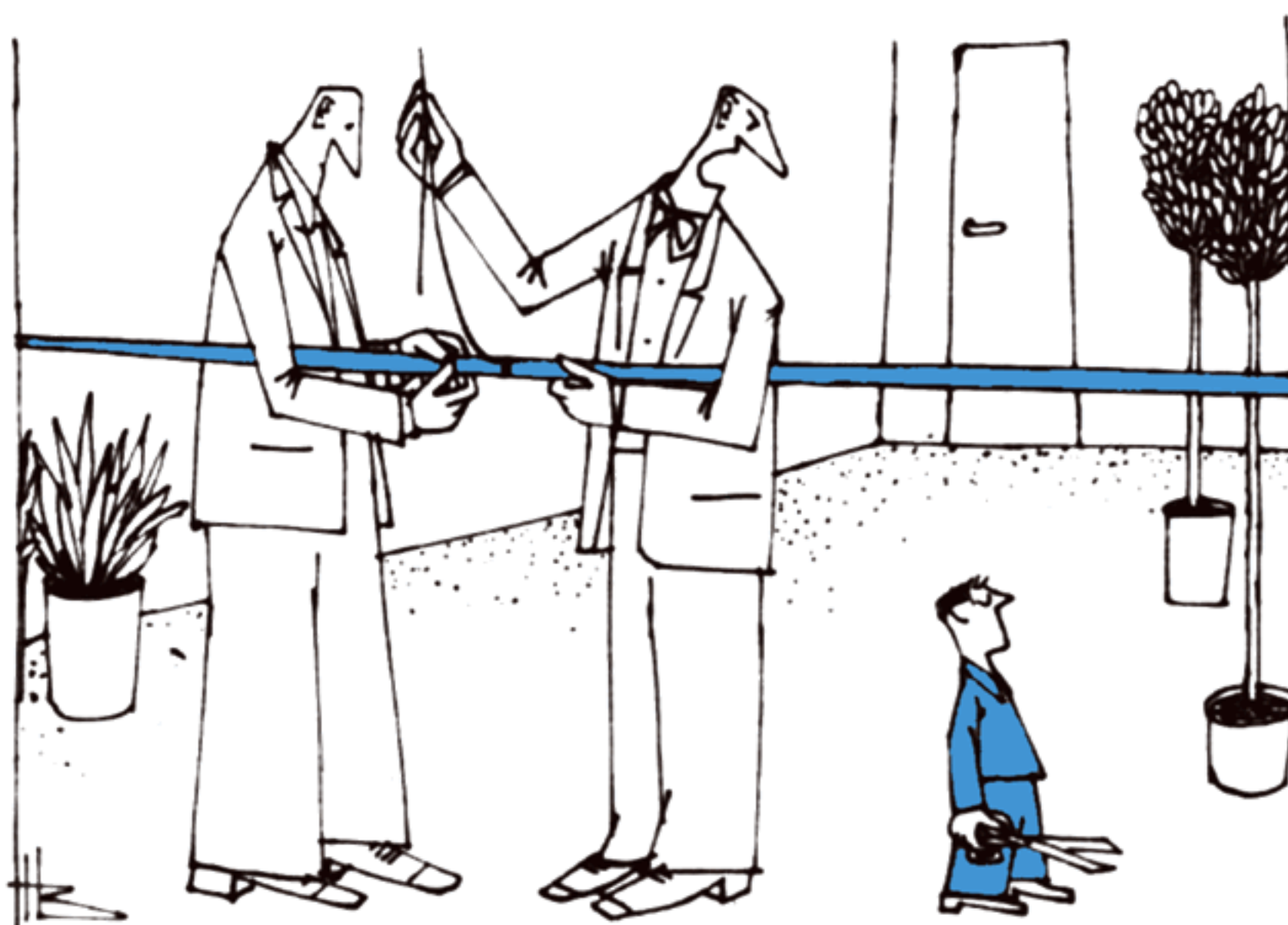
«Метла, живот и любовное письмо» - такой заголовок получила пятая страница журнала, где разместились шесть рисунков Бюттнера. Именно в таком цветовом решении, как представлены здесь.

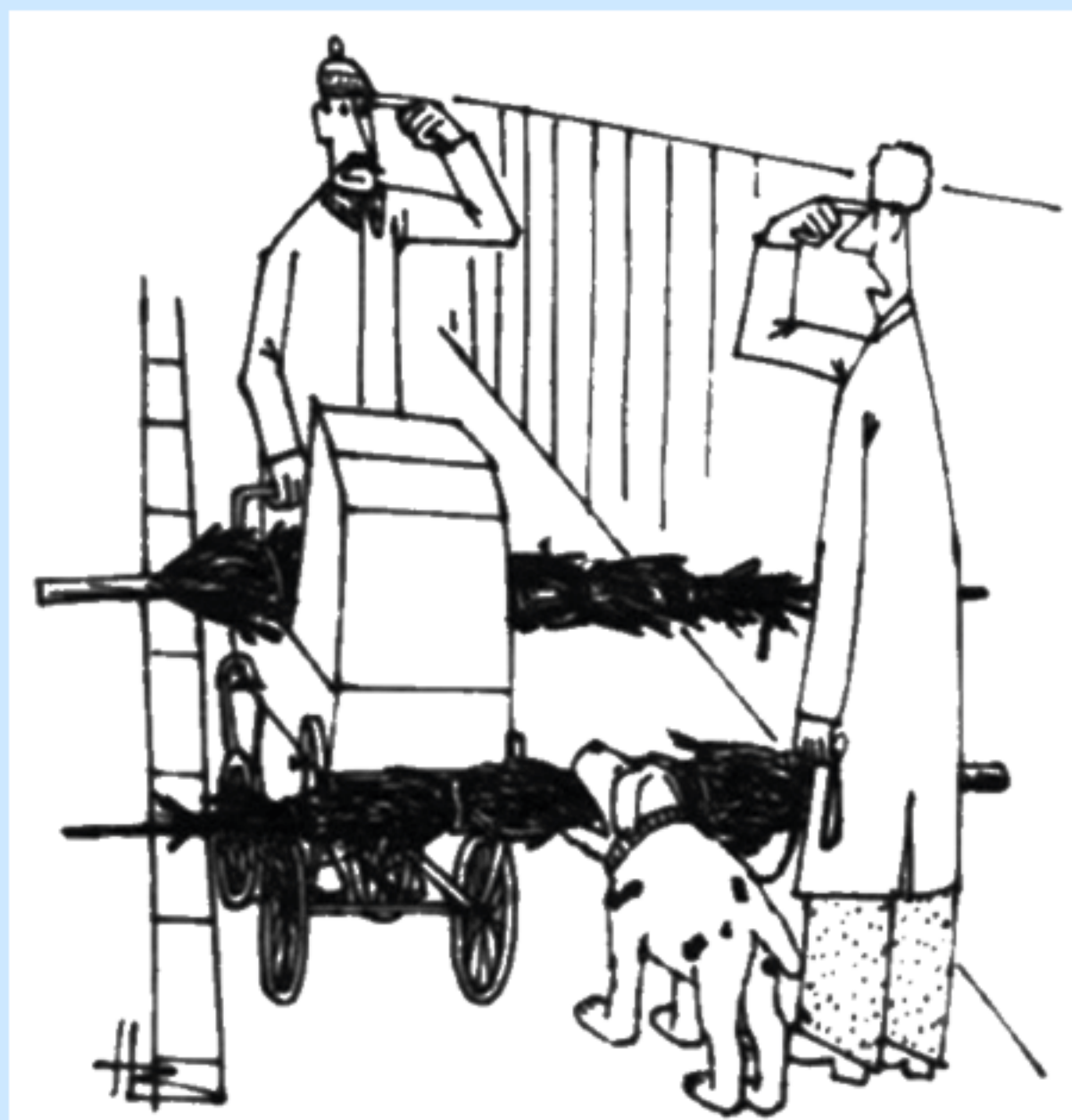
Поскольку размер журнального листа иной, с животом вы познакомились на предыдущей странице, метлу, а вернее щетку для уборки, найдете на следующей странице, ну а любовное письмо деликатный герой просовывает под калиткой слева.

Остальные три темы, не вошедшие в заголовок придумайте сами.



Название журнала «EULEN-SPIEGEL», если сделать разрыв там, где сейчас случился перенос, читается как «зеркало совы». Поэтому в разговоре жители ГДР журнал называли просто «совой». Сова встречала читателя на второй странице журнала видоизменяясь или повторяясь из номера в номер. Здесь захотелось представить вам ее напоследок во всей красе с ее зеркалом. Но это еще не конец, впереди №51 и №52.

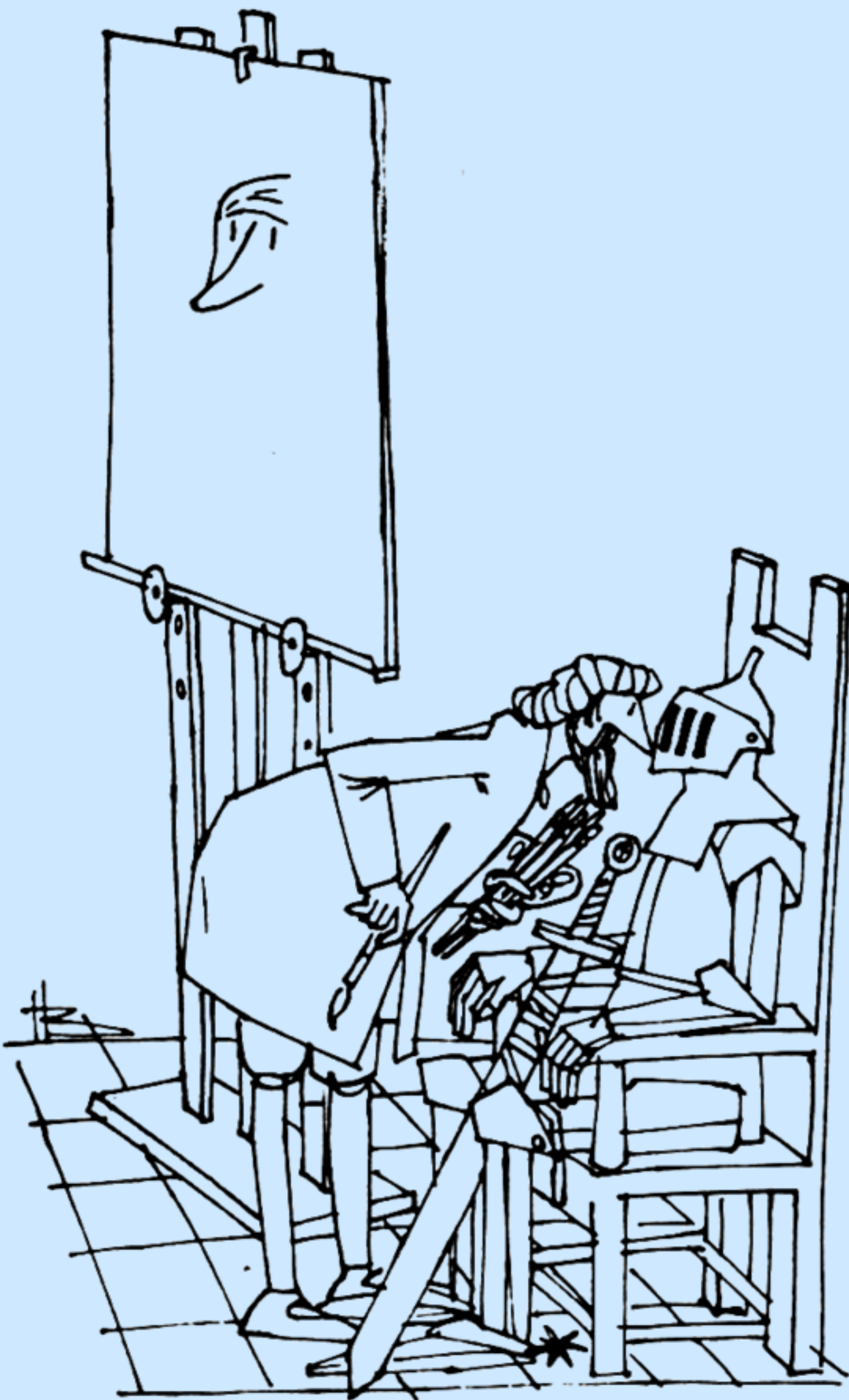




«Он нанес удары не менее трех раз!»



Перевод подписи под рисунком выше, да и сам рисунок, заставили покопаться в интернете, чтобы понять суть того, что здесь происходит. Наш Дед Мороз приходит только с мешком подарков и со Снегурочкой, а мирликийский епископ Николай, превратившийся в Санта Клауса, приносит послушным детям подарки, а шалунам розги, о чем родители постоянно напоминают перед праздником. И нередко, вместе с подарком все же дарят розги, или веточки, завернутые в фольгу или покрашенные в золотую или серебряную краску.



LMM-GEWINNER DER 517. RUNDE

Ein Silvesterknaller-Verkäufer explodierte bei:

„Darf Papi die ‚Elternsprechstunde‘ sehen?“

Uwe Pester, 402 Halle

„Früher bekam Papa wenigstens noch einen Gutenacht-kuß, wenn du ihn ins Bett geschickt hast!“

Dietmar Hertrich, 6541 Ruttersdorf

„Nun gib ihm schon den Teddy wieder!“

Käthe Pacholik, 1722 Großbeeren



Zeichnung: Henry Büttner

В последнем 52-ом номере подведены
итоги 517-го раунда.

««Можно папе посмотреть «час кон-
сультаций родителей?»»».

Уве Пестер, 402, Галле

«Раньше папа по крайней мере получал
поцелуй на ночь, когда ты отправляла
его спать!».

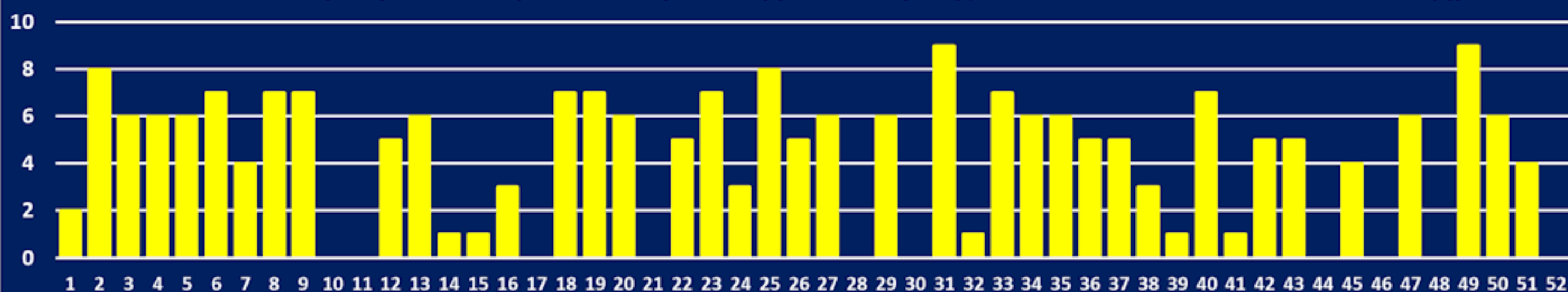
Рюдигер Кон, 8405 Стрехла

«А теперь верни ему Тедди!*».

Кете Пахолик, 1722 Гросберен

* плюшевого мишку

Количество рисунков Генри Бюттнера на один номер журнала "EULENSPIEGEL" в 1977 году



В отличие от установленной для себя нормы – 3 рисунка в день, график его публикаций в "EULENSPIEGEL" не столь равномерен, надо ведь было и другим карикатуристам обеспечить место в журнале, но в среднем, на один номер журнала в 1977 году приходится 4 рисунка Генри Бюттнера. Всего их, как и в этом альбоме, – 219. Нетрудно посчитать, что нарисовано им в этот год было в несколько раз больше. Что-то уходило в другие редакции, что-то откладывалось в его страховой капитал, хранимый в маленьком чемоданчике.

12 ноября 1977 года в кругу семьи, с женой Гизелой и одиннадцатилетней дочерью Анжеликой, Бюттнер тихо отметил свое сорока пятилетие, впереди еще 17 или 18 лет до того момента, когда его рабочий стол станет абсолютно чист.

Это тоже работы Генри Бюттнера.
Две акварели с интернет-аукциона в 2018 году.



Спасибо Юлии [julia_g82],
Игорю Вячеславовичу [Ингвар]
и Иванушке [Иванушка]!
Без вас этого альбома не было бы.



